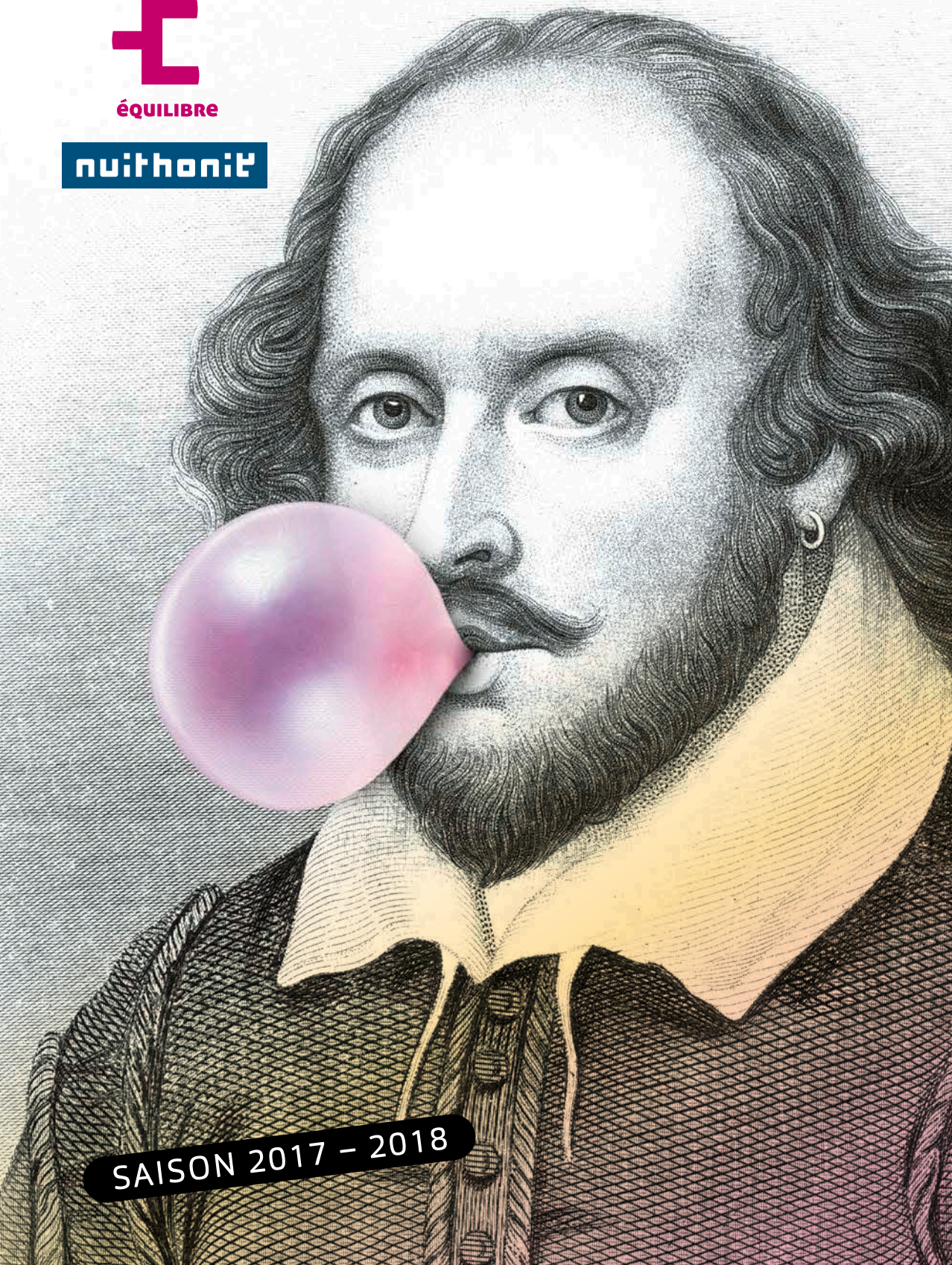




ÉQUILIBRE

nuithonié



# COMME IL VOUS PLAIRA

WIE ES EUCH GEFÄLLT

WILLIAM SHAKESPEARE

Eine weitere reiche und vielfältige Spielzeit nimmt ihren Anfang. Entdecken Sie mit uns in lebhafter Neugier überraschende, poetische, ungewöhnliche und utopische Produktionen in Gesellschaft in- und ausländischer Regisseure und Choreografen, deren gehaltvolles Schaffen wir besonders schätzen, wie Preljocaj, Sidi Larbi Cherkaoui, Anne Bourgeois, Agnès Jaoui, Crystal Pite, Phia Ménard, Fabrice Melquiot, Joan Mompert, Valentin Rossier, Jean Liermier, Aurélien Bory, Oscar Gómez Mata, Michel Didym, Omar Porras, Thierry Malandain, Cédric Dorier, Julien Schmutz, Patrick Haggiag, Hassane Kassi Kouyaté oder Robert Sandoz.

Alle entführen uns dank ihres Einfallsreichtums in die Welten von Autoren der Vergangenheit und Gegenwart: von Racine über Shakespeare, Molière, Beaumarchais, Duras, Lagarce, Rostand, Bergman, Richer, Orwell oder Frisch bis Molnár.

Ganz zu schweigen von ein paar Bühnen-UFOS, wahren Juwelen der Kreativität, wie dem erschütternden *Nachlass* von Rimini Protokoll (Stefan Kaegi und Dominic Huber) oder dem ergreifenden, beispiellosen *Kiss and Cry* von Michèle Anne De Mey und Jaco Van Dormael.

Besuchen Sie in diesen von Abschottung und Fremdenangst geprägten Zeiten zusammen mit den Bühnenkünstlern unbefangen, gespannt, aufgeschlossen und voller Wissensdrang unsere beiden Theaterhäuser, in denen wir Sie freudig erwarten.

Thierry Loup  
Direktor Equilibre und Nuithonie

Une saison foisonnante et somptueuse s'ouvre à nouveau. Avec passion et curiosité, nous vous invitons à de surprises découvertes, poétiques, insolites et utopiques en compagnie de metteur-e-s en scène et chorégraphes d'ici et d'ailleurs.

Preljocaj, Sidi Larbi Cherkaoui, Anne Bourgeois, Agnès Jaoui, Crystal Pite, Phia Ménard, Fabrice Melquiot, Joan Mompert, Valentin Rossier, Jean Liermier, Aurélien Bory, Oscar Gómez Mata, Michel Didym, Omar Porras, Thierry Malandain, Cédric Dorier, Julien Schmutz, Patrick Haggiag, Hassane Kassi Kouyaté ou encore Robert Sandoz, autant de personnalités dont nous affectionnons les univers riches et profonds.

Tous nous embarquent au gré de leur imaginaire pour nous faire réfléchir, voyager, rêver avec des auteurs classiques ou contemporains, de Racine à Molnár en passant par Shakespeare, Molière, Beaumarchais, Duras, Lagarce, Rostand, Bergman, Richer, Orwell, Frisch...

Sans oublier certains OVNI théâtraux, véritables bijoux de créativité à l'image du bouleversant *Nachlass* de Rimini Protokoll / Stefan Kaegi et Dominic Huber ou du saisissant et rarissime *Kiss and Cry* de Michèle Anne De Mey et Jaco Van Dormael.

En ces temps de repli sur soi et de peur de l'autre, entrez, avec les artistes, libres et curieux, impatients et généreux, dans nos deux théâtres. Nous vous y attendons fébrilement !

Thierry Loup  
Directeur Equilibre et Nuithonie

SAISON 2017 - 2018

La Fondation  
Equilibre et Nuithonie remercie  
tout particulièrement pour leur aide  
précieuse et fidèle ses partenaires  
publics et privés

Die Stiftung  
Equilibre und Nuithonie bedankt  
sich besonders bei den zahlreichen  
öffentlichen und privaten Partnern  
für ihre wertvolle Hilfe und ihre  
Treue

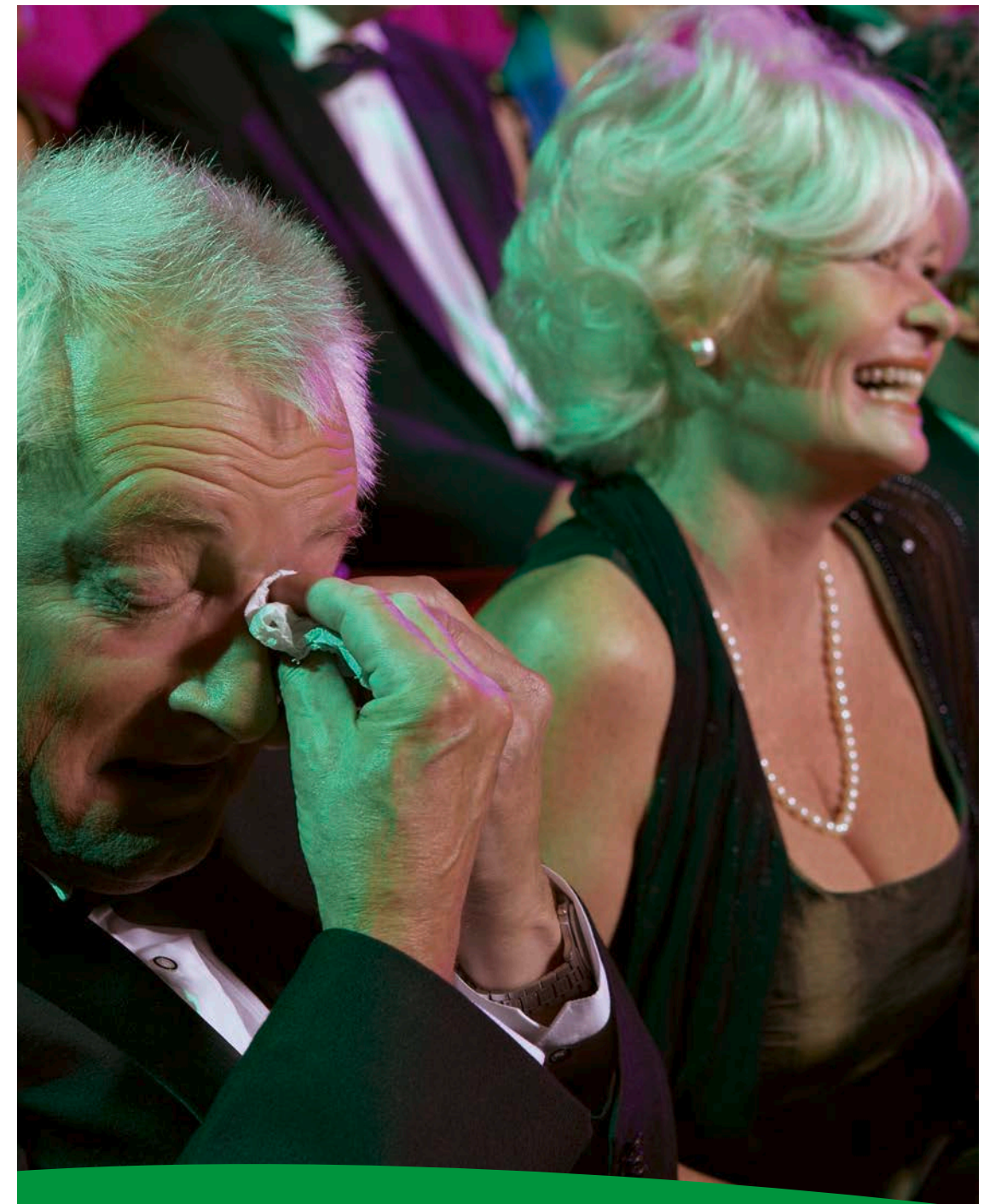
Partenaires principaux



Partenaires



Partenaires médias



**Bonheur partagé à la Fondation  
Equilibre et Nuithonie.**

Partenaire principal de la Fondation Equilibre et Nuithonie,  
nous vous convions à y vivre des moments d'exception.  
Ensemble, tout devient possible.

**Heureux. Ensemble.**





Direction et programmation | Leitung und Programmgestaltung

Thierry Loup

**nuithonit**

Laurent de Bourgnicht  
Natacha Bernasconi  
Marc Moureaux

Justine Déglise  
Sabrina Deladerière  
Luana Bernasconi  
Manuela Ostini  
Christiane Wächter

Thierry Oberhofer  
Eric Moret  
Jocelyn Raphanel  
Michel Humbert  
Pierre Favre  
Alix Bowen

Administration | Verwaltung  
Comptable, généraliste RH | Buchhaltung, HR-Generalist  
Direction technique | Technische Leitung  
Collaboratrice administrative | Verwaltungsmitarbeiterin  
Secrétaire réceptionniste | Sekretariat, Empfang  
Responsable presse | Pressebeauftragte  
Responsable communication | Kommunikationsbeauftragte  
Scolaires, médiation, RP | Spielzeit für Schulen, Mediation, PR  
Apprentie employée de commerce | kaufmännische Auszubildende

Régie générale | Bühnenmeister  
Régie plateau | Bühnentechnik  
Régie lumière | Lichttechnik  
Régie son | Tontechnik  
Intendant | Hausintendant  
Assistant intendant | Assistent Hausintendant  
Apprenti(e) techniscéniste | Veranstaltungstechniker/in

Yvan Pochon  
Natacha Bernasconi  
Julien Tena  
Liza Pasquier  
Justine Déglise  
Sabrina Deladerière  
Luana Bernasconi  
Manuela Ostini

Luzius Wieser  
Philippe Ayer  
Luigi Rio  
Antonio Almeida Marco

Valentin Savio

## EQUILIBRE ET NUITHONIE

Technique | Techniker

Sergio Almeida, Pierre Berset, Angèle Bise, Jean-Baptiste Boutte, Aline Catzeflis, Jakub Dlab, Charlotte Fernandez, Ludovic Fracheboud, Lionel Gaillard, Nathan Gros, Marlène Gruber Lopez Cabas, Thibaud Guillet, Jean-Claude Héritier, Matthias Langlois, Fabien Lauton, Amand Leyvraz, Balthazar Magnin, Willy Marsans, Samya Mehenna, Antoine Mozer, Lucien Mozer, Grégoire Pasquier, Joaquim Perrenoud, Luc Perrenoud, Vincent Perrenoud, Jérôme Quéru, Olivier Rappo, Sandra Romanelli, Vincent Sudan, Antoine Tinguely, Mario Torchio, Magalie Van Griethuysen, Adina Van Woerden, Sébastien Vernez, Vil Zollinger

Habilleuses | Ankleiderinnen

Christine Torche (responsable | Verantwortliche), Sylviane Oberson, Naomi Purro, Emilie Bourdilloud, Lucille Kern, Anne Marbacher, Pauline Robert Maurier, Gabriella Farkas, Rita Pochon

Accueil des artistes | Empfang und Betreuung

Corinne Monney (responsable | Verantwortliche), Sabine Ruetsche, Claudine Yerly, Nathalie Clément, Eveline Hartevelde

Placeuses, placeurs | Platzanweiser/innen

Ludovic Sturny (responsable | Verantwortliche), Florine Bugnon, Jérémie Dupraz, Jonas Dupraz, Louise Jeckelmann, Sophie Pasquier, Laura Zurkinden, Aurélie Blanc, Livia Büchi, Séléna Bühler, Laura Chappuis, Margaux Collaud, Lou Coquoz, Christiane Corminboeuf, Mélissa Courlet, Alicia Cuhe, Tabea Ebnetter, Valentin Egger, Françoise Gendre, Maxime Guillet, Vincent Loup, Emile Minder, Fanny Müller, Maud Overney, Marie Reynaud, Adrien Ribordy, Solène Rumo, Tanja Stricker

Textes des spectacles du programme | Veranstaltungstexte Camélia Delaloye

Traduction | Übersetzung Hubertus von Gemmingen

Graphisme | Grafik Design NG Tornay

Billetterie Fribourg Tourisme et Région | Ticketbüro Freiburg Tourismus und Region

Ariane Schmutz, Amélie Vonlanthen, Emilie Rossier

Caisses du soir | Abendkasse

Ariane Schmutz, Amélie Vonlanthen, Emilie Rossier, Emilie Dafflon, Silvia Rudaz, Anna Carrel, Lauriane Tissot

Réservations | Reservationen

Fribourg Tourisme et Région +41 26 350 11 00

info@equilibre-nuithonie.ch – www.equilibre-nuithonie.ch



# La BCF, partenaire de vos émotions

 **Banque Cantonale  
de Fribourg**

simplement ouvert

www.bcf.ch

# SE RESTAURER AVANT ET APRÈS LE SPECTACLE



## À EQUILIBRE LA CAVATINE

Vous accueille tous les soirs de spectacle.  
Découvrez notre assortiment de petite restauration  
chaude et froide. Ouverture du lundi au samedi de 9h à 19h  
durant la période estivale. Fermée le dimanche.  
T. 026 341 00 44

### BAR DU 3<sup>e</sup>

Avec un bon verre de vin demandez  
notre carte des planchettes

Dans un lieu séduisant et convivial avant et après les spectacles.

Réservations pour vos  
banquets, anniversaires  
et repas d'entreprises



café  
restaurant **Le Souffleur**

## À NUITHONIE LE SOUFFLEUR

Vous accueille de 10h à 14h30 tous les jours, sauf le samedi,  
et dès 18h30 les soirs de spectacle.  
Tous les midis, menu du jour et menu végétarien aux mille saveurs.  
Carte pour les soirs de spectacle avec service jusqu'à 19h30  
et uniquement sur réservation après la représentation.  
Petite carte pour les petites faims et restauration rapide en  
self-service au bar avant et après le spectacle.  
Brunch, buffet sucré-salé, chaud et froid, les dimanches dès  
fin septembre.  
Le Souffleur est aussi un lieu idéal pour vos événements  
privés, mariages, banquets, conférences.

Réservations conseillées au 026 407 51 50 ou [btschachtli@bluewin.ch](mailto:btschachtli@bluewin.ch)



Pour mieux connaître la scène  
culturelle régionale et découvrir  
de nouveaux talents.

**#soislib**

**LA LIBERTÉ**

Donner du sens à l'actualité

## SOMMAIRE – INHALT

### 10 LES SPECTACLES – VERANSTALTUNGEN

- 84 AU THÉÂTRE EN FAMILLE – MIT DER FAMILIE INS THEATER!
- 88 CRÉDITS – WEITERE ANGABEN
- 94 MIDI, THÉÂTRE!
- 96 DES AUTEURS ET DES VOIX...
- 98 CONCERTS – KONZERTE

- 100 LA SAISON DES ÉCOLES – SPIELZEIT FÜR SCHULEN
- 101 SIROPHILO – ATELIERS – STAGES

- 104 EXPOSITIONS – AUSSTELLUNGEN
- 106 LES THÉÂTRES ET VOUS – UNSERE THEATER UND SIE

- 107 ABO / PASS
- 108 ABO À LA CARTE
- 109 ABO FAMILLE
- 110 PASS'DANSE – PASS'OCF
- 111 PASS'MIDI, THÉÂTRE! – PASS'JEUNES

- 112 INFOS PRATIQUES – PRAKTISCHE HINWEISE

- 115 PLAN DE SALLE EQUILIBRE – SAALPLAN EQUILIBRE
- 116 PLAN DE SALLE NUITHONIE – SAALPLAN NUITHONIE

- 117 BULLETINS DE COMMANDE – BESTELLSCHEINE

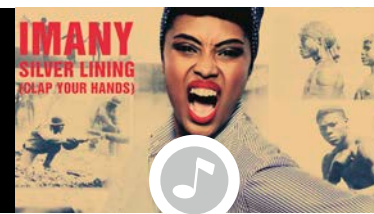
- 126 APERÇU DE LA SAISON – ÜBERSICHT SAISON



### TOUT PUBLIC FÜR ALLE

- 21 Dormir Cent ans
- 22 Tombé du nid
- 25 Semelle au vent
- 32 Frusques
- 41 Sweet dreamz
- 60 La Ferme des Animaux
- 67 Une chenille dans le cœur
- 72 Ekeko
- 74 Mad in Finland

Découvrez les 16 spectacles à voir en famille en page 107  
Entdecken Sie die 16 Familienvorstellungen auf Seite 107.



### MUSIQUE MUSIK

- 11 Il faut le boire
- 16 Imany
- 20 Union Instrumentale
- 23 Dhafer Youssef Quartet
- 28 Romanens et compagnie
- 41 Sweet dreamz
- 46 Eicher & Traktorkestar
- 58 Serge Lama
- 70 Carte Blanche
- 85 The Sound of Hollywood
- 92 OCF



### DANSE TANZ

- 10 À la Maigrauge
- 12 La Fresque
- 26 Itinéraire bis
- 32 Frusques
- 37 META
- 42 Malandain Ballet Biarritz
- 50 Kiss & Cry
- 56 Plexus
- 64 La Belle au bois dormant
- 71 Les Os Noirs
- 76 GöteborgsOperans
- 80 Kidd Pivot
- 83 MIRE
- 86 Métamorphoses



### THÉÂTRE THEATER

- 14 Loups et Brebis
- 15 Le Fauteuil à bascule
- 17 Popcorn
- 18 Macbeth
- 21 Dormir Cent ans
- 24 Entretiens d'embauche et...
- 25 Semelle au vent
- 29 Timeline
- 30 Cyrano de Bergerac
- 36 Bleu nuit hôtel
- 38 Scènes de la vie conjugale
- 39 Fight Night
- 40 Le Poisson Combattant
- 44 Nachlass
- 45 Tout ce que vous voulez
- 48 Emma Mort même pas peur
- 49 Les Eaux et Forêts
- 50 Kiss & Cry
- 52 Un air de famille
- 54 Frères ennemis
- 55 Défait de fabrication
- 59 4 heures du matin
- 60 La Ferme des Animaux
- 61 La Garçonnière
- 62 Amour et Psyché
- 67 Une chenille dans le cœur
- 68 Le Mariage de Figaro
- 69 Le Direktør
- 71 Les Os Noirs
- 72 Ekeko
- 73 Phèdre de Racine...
- 78 Eloge du mauvais geste
- 79 Nous, les héros
- 82 Je suis la femme de ma vie



### OPÉRA OPER

- 19 Moscou Paradis
- 33 Accroche-toi aux bretelles, j'enlève l'échelle!
- 34 Les Contes d'Hoffmann



### NOUVEAU CIRQUE CIRCUS

- 74 Mad in Finland



### MARIONNETTES MARIONETTEN

- 22 Tombé du nid

### THEATER IN FREIBURG

- 90 Martinus Luther – Anfang und Ende eines Mythos
- Liliom
- Für die Nacht
- Biedermann und die Brandstifter
- A Tribute to the Blues Brothers
- Monsieur Claude und seine Töchter



- 10 À la Maigrauge
- 14 Loups et Brebis
- 17 Popcorn
- 19 Moscou Paradis
- 36 Bleu nuit hôtel
- 37 META
- 70 Carte Blanche
- 72 Ekeko
- 73 Phèdre de Racine...
- 82 Je suis la femme de ma vie



### HUMOUR HUMOR

- 11 Il faut le boire
- 66 Elles s'aiment
- 89 Le Fric

### SPECTACLES DE L'ABONNEMENT FAMILLE, MODE D'EMPLOI VERANSTALTUNGEN DES FAMILIENABOS, GEBRAUCHSANLEITUNG

Spectacles conçus pour les familles (enfants et adultes)  
Veranstaltungen für Familien (Kinder und Erwachsene)



Âge ou tranche d'âge indiqué(e) et recommandé(e) par la compagnie et le théâtre  
Von der Compagnie und dem Theater empfohlene/Alter oder Altersstufe

Spectacles conçus pour les adultes et accessibles aux enfants et/ou adolescents  
Veranstaltungen für Erwachsene, die auch für Kinder und/oder Jugendliche geeignet sind



Spectacle accessible dès l'âge indiqué et recommandé par la compagnie et le théâtre  
Veranstaltung, deren Besuch ab dem angegebenen Alter von der Compagnie und dem Theater empfohlen wird



# À LA MAIGRAUGE

DA MOTUS!

La saison commence de plus belle avec un projet in situ créé par la bien-aimée compagnie de danse fribourgeoise DA MOTUS! (*souffle, Take-Air*). Dans cette pièce chorégraphique hors les murs, Brigitte Meuwly et Antonio Bühler investissent un lieu insolite où trône un gigantesque moteur diesel datant de 1932: l'ancienne usine de la Maigrauge, à la croisée entre nature et industrialisation. L'objet mécanique devient scène puis la masse engloutit le corps dans 8 *MegaWatt* spécialement déployé en verticalité tandis que 2<sup>3</sup> oppose huit danseurs dans leur relation duale. Une performance inédite dans un environnement où l'humain déploie ses émois.

Die Spielzeit könnte nicht schöner beginnen als mit diesem Projekt der Freiburger Tanzcompagnie DA MOTUS! In ihrem unverwechselbaren Stil eignen sich Brigitte Meuwly und Antonio Bühler einen ungewohnten Ort an, in dem ein riesiger Dieselmotor thront: das ehemalige thermische Kraftwerk Magere Au – an der Grenze zwischen Stadt und Natur. Eine einzigartige Performance in einem industriellen Umfeld, in dem die menschliche Präsenz Hochspannung erzeugt.



♦ **direction artistique** / künstlerische Leitung Antonio Bühler, Brigitte Meuwly ♦ **chorégraphie en collaboration avec les danseurs** / Choreografie in Zusammenarbeit mit den Tänzern Antonio Bühler, Brigitte Meuwly ♦ **danseuses-danseurs** / Tänzer/innen Coralie Merle, Deborah Hofstetter, Fhunyue Gao, Kilian Haselbeck, Mar Rodriguez Valverde, Marco Volta, Paul Girard, Vittorio Bertolli ♦ **musique originale** / Originalmusik Philippe Héritier ♦ **création lumière et régie** / Lichtdesign und Technik Annick Perrenoud ♦ **costumes** / Kostüme Brigitte Meuwly

**diffusion et communication** / Diffusion und Kommunikation Jacques Jenny **coproduction** / Koproduktion DA MOTUS!, Equilibre-Nuithonie – Fribourg **dans le cadre de** / im Rahmen von RésiDanse fribourgeoise **avec le soutien de** / mit Unterstützung von Etat de Fribourg, Loterie Romande **remerciements au** Groupe E pour sa précieuse collaboration et la mise à disposition des lieux Wir danken ebenfalls Groupe E für die ausgezeichnete Zusammenarbeit und die Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten ©DA MOTUS!

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / tarif enfant 10.- / durée spectacle en création / Dauer noch nicht bekannt



# IL FAUT LE BOIRE

COMPAGNIE AD-APTE

Nuithonie ouvre sa saison avec une maxime : In vino veritas! Présenté dans le restaurant Le Souffleur, *Il faut le boire* rassemble un trio comique incontournable qui consacre une part belle à la musique et à la chanson. Thierry Romanens, Antonio Troilo et Frank Semelet livrent des témoignages sincères, imbibés d'un amour pour le vin. Un moment d'ivresse épicurienne dans une ambiance de lendemain de fête où les comédiens tentent désespérément de comprendre pourquoi ils se retrouvent avec un homme amnésique en tenue de plongée. Un spectacle parlant de notre rapport au goût, de nos excès d'amitié et des conséquences parfois douloureuses d'un palais trop honoré. Capiteux et irrésistiblement titubant !

♦ **texte** Marie Fourquet, Philippe Solterman ♦ **mise en scène** Philippe Solterman ♦ **interprétation** Thierry Romanens, Antonio Troilo, Frank Semelet ♦ **musique** Malena Sardi ♦ **technique** Laurent Schaer, Harold Weber ♦ **administration et diffusion** Désirée Domig ♦ ©Delphine Schacher

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h15

Et si l'on mangeait au Souffleur avant la représentation ?



Après deux spectacles présentés à Equilibre (*Suivront mille ans de calme* en 2014 et *Les pièces de New York* en 2015), Angelin Preljocaj signe une œuvre chorégraphique époustouflante inspirée d'un conte chinois. De *La Fresque*, se dégage une force poétique où les évocations symboliques sont au cœur de la question de l'image. La danse révèle majestueusement le pouvoir fascinant de l'art pictural au travers de séquences magnifiées par la sensualité des gestes et par la grâce irrésistible des interprètes. Dans une chorégraphie plus évocatrice que narrative, la puissance de la danse est renversante tant elle sublime le voyage du corps de la réalité vers la représentation. Notre imaginaire aurait-il le pouvoir de téléporter le corps dans une autre réalité? Une aventure artistique à ne pas manquer!

Nach zwei Auftritten im Equilibre, *Suivront mille ans de calme* 2014 und *Les pièces de New York* 2015, präsentiert Angelin Preljocaj ein atemberaubendes choreografisches Werk, das auf einem chinesischen Märchen beruht. Poetisch und kraftvoll erzählt *Fresque* von symbolischen Übergängen, welche die Frage nach der Macht des Bildes stellen. Ein künstlerisches Ereignis, das Sie nicht verpassen sollten!

♦ **chorégraphie** / Choreografie Angelin Preljocaj ♦ **danseuses-danseurs** / Tänzer/innen Clara Freschel, Nuriya Nagimova, Nagisa Shirai, Anna Tatarova, Yurié Tsugawa, Sergi Amoros Aparicio, Marius Delcourt, Antoine Dubois, Jean-Charles Jousni, Fran Sanchez ♦ **musique** / Musik Nicolas Godin ♦ **costumes** / Kostüme Azzedine Alaïa ♦ **scénographie** / Bühnenbild Constance Guisset ♦ **lumière** / Beleuchtung Eric Soyer ♦ **assistante répétitrice** / Probenassistentin Natalia Naidich ♦ **choréologue** / Choreologe Dany Lévêque ♦ ©Jean-Claude Carbonne

**production** / Produktion Ballet Preljocaj **coproduction** / Koproduktion Grand Théâtre de Provence, Maison des Arts de Créteil, Théâtre National de Chaillot, Théâtre de la Ville – Paris, Scène Nationale d'Albi, National Taichung Theater (Taiwan) **ce spectacle est dédié à la mémoire de** / Aufführung zum Gedenken an Cléo Thiberge Edrom

Plein tarif 65.- / tarif réduit 60.- / durée / Dauer 1h30

# LA FRESQUE

BALLET PRELJOCAJ





# LOUPS ET BREBIS

D'ALEXANDRE OSTROVSKI  
THÉÂTRE DE L'ECROU

Le théâtre de l'ECROU fête ses 30 ans! L'occasion, pour ses noces de perle, de réunir dix comédiens formidables, majoritairement fribourgeois, pour interpréter *Loups et Brebis* d'Alexandre Ostrovski, surnommé le Molière russe. Sous l'œil aguerré de Patrick Haggiag, la mise en scène révèle toutes les subtiles, cruelles et émouvantes péripéties de l'œuvre originale. Il y va de deux femmes, l'une d'âge mûr, propriétaire terrienne fauchée, l'autre veuve, belle, riche et jeune. Il est question de mariage et de fric qui n'a plus d'odeur. C'est alors que loups et brebis s'entre-dévorent au son mélancolique d'une mélodie slave. Une pièce cocasse, truffée d'intrigues dans un sublime tissage entre poésie et facétie.

**Judi 21 septembre**  
répétition publique 18h30

CRÉATION

ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

♦ **mise en scène** Patrick Haggiag ♦ **traduction** Macha Zonina ♦ **en collaboration avec** Jean-Pierre Thibaudat  
♦ **interprétation** Simon Bonvin, Stéphane Boschung, Céline Cesa, Jacqueline Corpataux, Benoit di Marco, Pierre-Antoine Dubey, Olivier Havran, Selvi Purro, Vincent Rime, Anne Schwaller ♦ **administration** Dominique Rapilly

**production** Théâtre de L'ECROU **coproduction** Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



# LE FAUTEUIL À BASCULE

DE JEAN-CLAUDE BRISVILLE  
COMPAGNIE DU MILAN NOIR

Mis en scène par Jean-Luc Borgeat, habitué des planches de Nuithonie, *Le fauteuil à bascule* réunit deux virtuoses romands: Roger Jendly et Edmond Vullioud. Dans cette pièce prémonitrice de 1982, Jérôme, amoureux de la littérature, s'invite dans l'appartement de son patron Oswald en prétextant vouloir récupérer le fauteuil à bascule dans lequel il lisait les manuscrits avant d'être licencié. En vérité, il souhaite comprendre pourquoi l'on supprime son poste de lecteur dans cette maison d'édition. Ce théâtre de l'«ici et maintenant» met en exergue la lente disparition du papier au profit du format numérique. Bien plus qu'un conflit entre ancien et moderne, ce texte parle, en maniant une écriture et une littérature admirables, de précarité de la culture et précarité de l'emploi. En définitive, de précarité de la vie. Une pièce magnifique.

♦ **mise en scène** Jean-Luc Borgeat ♦ **interprétation** Roger Jendly, Edmond Vullioud, David Marchetto  
♦ **scénographie et costumes** Carole Favre ♦ **lumières** Danielle Milovic ♦ **administration** Claudine Corbaz ♦  
©Olivier Company ♦ **coproduction** Oriental – Vevey

**création** septembre 2017, Oriental – Vevey

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h20





## IMANY

THE WRONG KIND OF WAR

Equilibre est heureux d'accueillir pour la première fois à Fribourg la chanteuse Imany. Nominée aux Victoires de la musique 2017 pour sa voix singulière et son charisme musical, la chanteuse trace sa route, creuse son sillon entre soul, folk, blues et pop. Avec son dernier album *The Wrong Kind of War*, elle mène son combat en lançant un appel à la mémoire collective, à la prise de conscience et à la justice avec une mélancolie rageuse et des textes aiguisés sur l'expérience d'une vie. Un cri d'amour chamarré d'émotions.

Die Sängerin Imany, die aufgrund ihrer einzigartigen Stimme und ihrer musikalischen Ausstrahlung für die Victoires de la musique 2017 nominiert wurde, setzt zielgerichtet ihren Weg zwischen Soul, Folk, Blues und Pop fort. Mit ihrem jüngsten Album *The Wrong Kind Of War* führt sie ihren eigenen Kampf, indem sie mit zorniger Melancholie und mit Texten, deren Schärfe auf Lebenserfahrung beruht, an das Kollektivgedächtnis, die Einsicht und die Gerechtigkeit appelliert. Ein Ruf nach Liebe in einem emotionsreichen Konzert.

♦ **interprétation** / Gesang Imany ♦ **guitare basse et direction musicale** / Bassgitarre und musikalische Leitung Stéphane Castry ♦ **guitare acoustique** / akustische Gitarre Taofik Farah ♦ **violoncelle** / Cello Rodolphe Liskowitch, Julien Grattard ♦ **batterie** / Schlagzeug Jean-Francois Ludovicus ♦ **guitare électrique** / elektrische Gitarre Stefane Goldman ♦ **clavier** / Keyboard Laurian Daire ♦ ©Barron Claiborne

Plein tarif 50.- / tarif réduit 45.- / durée / Dauer 1h30



## POPCORN

DE BEN ELTON  
LE MAGNIFIQUE THÉÂTRE

Après les succès de *Douze hommes en colère* et de *La Méthode Grönholm*, la compagnie le Magnifique Théâtre nous invite à découvrir une comédie féroce et déjantée de Ben Elton mise en scène par Julien Schmutz entouré d'une belle brochette de comédiens romands. Bob Dilamitri est un réalisateur hollywoodien à succès. Il vient d'obtenir un Oscar pour son dernier film *Bonnie and Clyde* revu à la sauce sexe, drogue, rock'n Roll et ultra-violence. La célébration de sa victoire est avortée lorsqu'il est pris en otage dans sa cuisine par un couple de serial killers. Un genre "Tarantino théâtral" que les adeptes ne se risqueraient pas à manquer !



CRÉATION

ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

♦ **mise en scène** Julien Schmutz **assisté de** Michel Lavoie ♦ **interprétation** Geneviève Pasquier, Yves Jenny, François Florey, Diego Todeschini, Anne-Catherine Savoy, Amélie Chérubin Soulières, Céline Goormaghtig, suite de la distribution en cours ♦ **scénographie** Valère Girardin ♦ **lumière** Gaël Chapuis ♦ **univers musical** François Gendre ♦ **film** Cyprien Corminboeuf, Take Off Productions ♦ **costumes** Eléonore Cassaigneau ♦ **maquillages et effets spéciaux** Emmanuelle Pellegrin ♦ **administration** Emmanuel Colliard ♦ ©Baptiste Cochard

**coproduction** Le Magnifique Théâtre, Equilibre-Nuithonie – Fribourg **diffusion** Le Magnifique Théâtre

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



# MACBETH

NEW HELVETIC SHAKESPEARE COMPANY  
MISE EN SCÈNE VALENTIN ROSSIER

En coproduction avec le Théâtre Le Public de Bruxelles, la New Helvetic Shakespeare Company fondée par Valentin Rossier, comédien, metteur en scène et actuel directeur de l'Orangerie présente *Macbeth*, œuvre majeure de William Shakespeare, interprétée par sept comédiens suisses et belges. Le château de Dunsinane laisse place au décor feutré et à l'espace confiné d'une chambre d'hôtel des années 50, accessible uniquement par ascenseur, présageant une inexorable descente aux enfers. Cette proposition oppressante de huis clos accentue la claustrophobie, le conflit intérieur et le développement de la pensée meurtrière de Macbeth. Une adaptation contemporaine esthétique et singulière de cette tragédie universelle.

♦ **texte** William Shakespeare ♦ **traduction** Jean-Michel Déprats ♦ **adaptation et mise en scène** Valentin Rossier ♦ **assistantat à la mise en scène** Barbara Baker ♦ **interprétation** Gilles Tschudi, Valentin Rossier, François Nadin, Barbara Baker, Maxime Anselin, Edwige Bailly, Claire Bodson ♦ **scénographie** Jean-Marc Humm ♦ **lumière** Jonas Bühler ♦ **son** André Garcia ♦ **costumes** Nathalie Matriciani ♦ **maquillage** Katrin Zingg ♦ **administration** Didier Nkebereza

**coproduction** New Helvetic Shakespeare Company – Genève, Théâtre de l'Orangerie-Genève, Théâtre Le Public-Bruxelles **avec le soutien de** Ville de Genève – Département de la culture et du sport, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois, Fondation Leenards, Fonds Mécénat des SIG

**création** juin 2017, Théâtre de l'Orangerie – Genève

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h40



# MOSCOU PARADIS

COMÉDIE MUSICALE DE  
DMITRI CHOSTAKOVITCH  
OPÉRA LOUISE



CRÉATION

La compagnie fribourgeoise Opéra Louise surprend avec sa vision décomplexée du lyrisme dans cette comédie musicale aux sonorités jazz. Cette nouvelle version pour deux pianos et trois percussionnistes (librement inspirée de *Moscou, quartier des cerises*) transmet le caractère étincelant, dansant et sensible de l'œuvre originale de Dmitri Chostakovitch. *Moscou, 1950*, une ville en ébullition, des paradoxes à chaque coin de rue. Croissance folle, urbanisation galopante, le progrès s'installe et le confort suit. *Moscou Paradis* campe ses personnages sur cette trépidante trame de fond et suit une bande de Moscovites décidés à faire valoir leur droit à un logement. Soutenues par une dramaturgie vive et alerte, les émotions oscillent entre merveilleuse féerie, euphorisante nostalgie et inévitable désenchantement, une première pour ce cocktail russe. À ne pas manquer!

Die Freiburger Compagnie Opéra Louise überrascht durch ihren unbeschwerten Umgang mit dem Lyrismus dieser jazzigen Musikkomödie. Die Neufassung für zwei Pianisten und drei Perkussionisten bewahrt den funkelnden, tänzerischen und sinnlichen Charakter der ursprünglichen Operette von Dmitri Schostakowitsch. Dank der heiteren Dramaturgie bewegen sich die Emotionen zwischen Märchenspiel, euphorisierender Nostalgie und unvermeidlicher Ernüchterung – eine Premiere für diesen Moskauer Cocktail, den es unbedingt zu genießen gilt.



**Samedi 4 novembre**  
introduction au spectacle de 19h à 19h40 (P.102)

chansons en russe, dialogues en français  
surtitrés en français et allemand  
Übertitelung in Französisch und Deutsch

♦ **direction musicale** Jérôme Kuhn ♦ **mise en scène** Julien Chavaz ♦ **arrangement musical et piano 1** Jean-Jacques Schmid ♦ **piano 2** Mutsumi Arai ♦ **scénographie** Lea Hobson ♦ **costumes** Severine Besson ♦ **lumière** Eloi Gianini ♦ **maquillage et perruques** Sanne Oostervink ♦ **chorégraphie** Nicole Morel ♦ **collaboration artistique** Anne Schwaller ♦ **coaching linguistique** Inna Petcheniouk ♦ **direction technique** Alain Menétray ♦ **interprétation** Sheva Tehoval, Jean-Pierre Gos, William Berger, Alexandre Diakoff, Cassandre Stornetta, Florian Hille, Seraina Perrenoud, Augustin Laudet ♦ ©Majja Astikainen

**production** Opéra Louise **coproduction** Equilibre-Nuithonie – Fribourg **coréalisation** Théâtre de l'Athénée, Louis-Jouvet – Paris **avec le soutien de** Etat de Fribourg, Loterie romande, Agglomération de Fribourg

Plein tarif 50.- / tarif réduit 45.- / durée spectacle en création / Dauer noch nicht bekannt



# UNION INSTRUMENTALE DE FRIBOURG

FESTIVITÉS  
DU 125<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

L'Union Instrumentale de Fribourg fête ses 125 ans. En guise de clôture des festivités annuelles, l'harmonie offre un programme riche en créativité et en originalité avec deux concerts de gala. Sous la baguette experte du directeur Olivier Neuhaus, les cinquante musiciennes et musiciens interprètent *Stabat Mater*, composé par Sir Karl William Jenkins, ainsi qu'une œuvre du jeune compositeur fribourgeois Etienne Crausaz, *Accents de Fribourg* qui surprend et rassemble par son écriture. Accompagnés de plus de deux cents chanteurs issus de chœurs locaux, les concerts de ce jubilé atteignent leur apogée.

Zum krönenden Abschluss ihres 125-Jahr-Jubiläums veranstaltet die Union Instrumentale de Fribourg zwei Galakonzerte, deren Programm sich durch Originalität und Kreativität auszeichnet. Unter der erfahrenen Leitung ihres Direktors Olivier Neuhaus bringen die fünfzig Blasmusiker/innen das *Stabat Mater* von Karl William Jenkins und ein Werk des jungen Freiburger Komponisten Etienne Crausaz zur Aufführung.

♦ **direction** / Leitung Olivier Neuhaus ♦ **soliste ethno-soprano** / Ethnosopranistin Christin Maho ♦ **soliste mezzo-soprano** / Mezzosopranistin Carine Séchaye ♦ **La Chanson des 4 saisons de Corminboeuf**, **direction** / Leitung Louis-Marc Crausaz ♦ **Le Chœur Upsilon d'Estavayer-le-Lac**, **direction** / Leitung Louis-Marc Crausaz ♦ **Le Tsêrdziniolè de Treyvaux**, **direction** / Leitung Louis-Marc Crausaz ♦ **Ensemble Vocal Utopie de Fribourg**, **direction** / Leitung Gonzague Monney ♦ ©Keren Bisaz

Plein tarif 50.- / tarif réduit 45.- / tarif enfant 20.- / durée / Dauer 1h30



# DORMIR CENT ANS

LA PART DES ANGES  
TEXTE ET MISE EN SCÈNE PAULINE BUREAU

Cette merveille scénique, dont Pauline Bureau signe le texte et la mise en scène, a reçu le prix du public et du Jury au Festival international de la création pour la jeunesse MOMIX 2016. *Dormir Cent ans* évoque tout en délicatesse la période charnière entre l'enfance et l'adolescence. Lors d'un voyage initiatique, Aurore et Théo doivent accomplir des exploits, passer des épreuves pour devenir eux-mêmes, et dans leurs rêves ils se rencontrent. Chacun oscille entre la vraie vie et la vie rêvée à l'heure des transformations, des questionnements et des inquiétudes. Magnifiquement écrit pour des rôles endossés à la perfection, les personnages évoluent dans une explosion visuelle d'images, entre ville et monde fantastique. Une pièce qui distille du merveilleux lors de cet authentique rendez-vous entre jeunes et parents.

Molière du meilleur  
Jeune public 2017

♦ **interprétation** Yann Burlot, Nicolas Chupin, Marie Nicolle, Camille Garcia ♦ **dramaturgie** Benoite Bureau ♦ **scénographie et réalisation visuelles** Yves Kuperberg ♦ **assistant vidéo** Alex Forges ♦ **lumière** Bruno Brinas ♦ **régie générale et lumière** Thomas Coux ♦ **composition musicale et sonore** Vincent Hulot ♦ **costumes et accessoires** Alice Touvet ♦ **collaboration artistique** Cécile Zanibelli ♦ **régie vidéo** Christophe Touche ♦ **régie son** Sébastien Villeroy ♦ ©Pierre Grosbois

développement et diffusion Olivia Perassetchensky administration Christelle Krief  
attachée de presse ZEF – Isabelle Muraour adaptation en Langue des Signes Laurent Valo,  
AccèsCulture crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée 1h





# TOMBÉ DU NID

THÉÂTRE DES MARIONNETTES  
DE GENÈVE

Isabelle Matter, metteuse en scène et directrice du Théâtre des marionnettes de Genève, dévoile en douceur au jeune public un message sur les questions d'identité et d'adoption. *Tombé du nid* raconte l'histoire d'un oisillon qui perd un jour ses parents et qui se fait recueillir par une famille de taupes. Avec elles, il apprend à creuser des galeries pour se tenir au chaud durant l'hiver. Le printemps venu, il sent qu'il doit partir, ses ailes ont grandi ! Dans sa quête d'identité, il rencontre plusieurs autres espèces qui tentent de l'aider à trouver sa propre voie et devenir un être exceptionnel sachant creuser, nager et voler ... enfin presque. Un voyage unique et touchant dans l'univers des marionnettes qui séduit un public de tous les âges.

◆ **conception, texte et mise en scène** Isabelle Matter assistée de Aude Bourrier  
◆ **coaching marionnettes à fils** Liviu Berehoi ◆ **interprétation** Olivier Carrel, Anne-Laure Luisoni ◆ **marionnettes** Judith Dubois ◆ **scénographie** Khaled Khouri ◆ **petite construction** Mathias Brügger ◆ **costumes** Irène Schlatter ◆ **habillage décor** Leah Babel, Miriam Kerchenbaum, Khaled Khouri ◆ **univers sonore et musical** Frédérique Jarabo ◆ **lumière** Philippe Maeder ◆ **régie** Frédérique Jarabo, Eric Carruzzo ◆ ©Carole Parodi

production Théâtre des Marionnettes de Genève

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée 50 min

A l'occasion de la journée internationale des droits de l'enfance, la Fondation Equilibre et Nuithonie verse la recette de la représentation du samedi 18 novembre à 17H à Terre des Hommes.



# DHAFER YOUSSEF QUARTET

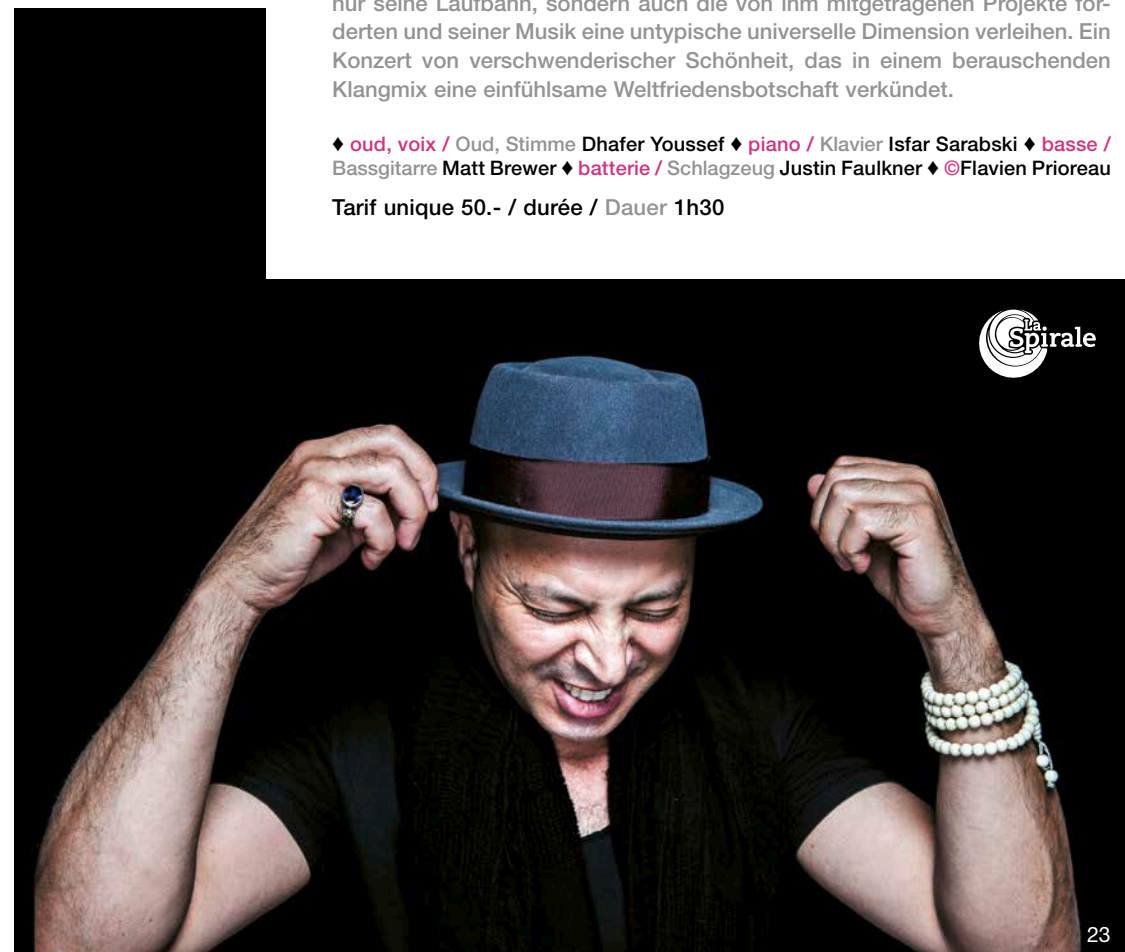
DIWAN OF BEAUTY AND ODD

Oudiste, chanteur et compositeur d'origine tunisienne, Dhafer Youssef est l'un des musiciens les plus innovateurs de la dernière décennie. Sa carrière fulgurante (nominations aux BBC Awards for World Music en 2003 et 2006) est ponctuée par plusieurs collaborations internationales qui enrichissent tout autant son parcours que les projets auxquels il se joint, insufflant à sa musique une atypique dimension universelle. L'alchimie créée avec des artistes phares de la scène électro-jazz donne une incroyable altitude à sa musique. La puissance de sa voix s'imisce discrètement entre les instruments, indomptable, entraînant une ivresse musicale. Un concert à la beauté complexe qui livre un message universel de paix subtil.

Der tunesische Oudspieler, Sänger und Komponist Dhafer Youssef gehört zu den innovativsten Musikern des letzten Jahrzehnts. Seine Blitzkarriere ist durch mehrere Kooperationen gekennzeichnet (Wien, New York), die nicht nur seine Laufbahn, sondern auch die von ihm mitgetragenen Projekte förderten und seiner Musik eine untypische universelle Dimension verleihen. Ein Konzert von verschwenderischer Schönheit, das in einem berausenden Klangmix eine einfühlsame Weltfriedensbotschaft verkündet.

◆ **oud, voix** / Oud, Stimme Dhafer Youssef ◆ **piano** / Klavier Isfar Sarabski ◆ **basse** / Bassgitarre Matt Brewer ◆ **batterie** / Schlagzeug Justin Faulkner ◆ @Flavien Prioreau

Tarif unique 50.- / durée / Dauer 1h30





# ENTRETIENS D'EMBAUCHE ET AUTRES DEMANDES EXCESSIVES

TEXTE ET MISE EN SCÈNE  
ANNE BOURGEOIS



«Quelles sont vos qualités? Et... dans un conflit êtes-vous abattue, vaincue ou guerrière?», petit sourire improbable et clignement des yeux du RH. Écrit et mis en scène par la talentueuse Anne Bourgeois (Molière en 2016 avec *Les Cavaliers*), *Entretiens d'embauche et autres demandes excessives* est brillamment interprété en solo par Laurence Fabre. Inspirée de faits réels, cette fiction relate les tribulations féminines lors d'entretiens d'embauche. Embrouillée dans son choix vestimentaire, névrosée par la bonne attitude à adopter, la demandeuse d'emploi se retrouve déstabilisée par le rapport de force entretenu avec le directeur des ressources humaines. L'héroïne craque. Un jeu drolatique empreint de douceur et de fragilité qui dessine un portrait d'une femme hypersensible particulièrement touchante dans laquelle chacun se reconnaîtra.

♦ **texte et mise en scène** Anne Bourgeois ♦ **interprétation** Laurence Fabre ♦ **avec la présence vocale de** Fabrice Drouelle **et la voix de** Margot Aïra ♦ **création lumière** Laurent Beal ♦ **univers sonore** Jacques Cassard ♦ **costumes** Corinne Page ♦ **attaché de presse** Alain Pons ♦ ©Marthe Lemelle

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h20



# SEMELLE AU VENT

COMPAGNIE JUSQU'À M'Y FONDRE

Mali Van Valenberg s'empare de manière intuitive et personnelle du conte d'Andersen *Le Compagnon de route* et le transpose dans des paysages qui lui sont familiers. La création *Semelle au vent* devient une partition pour cinq comédiens et un musicien dans laquelle on retrouve avec plaisir Jacques Michel (*Le baron de Münchhausen*, Nuithonie 2015). Dans un dernier souffle, le père du jeune Johannès lui chante l'existence d'une princesse cachée au sommet d'une montagne et lui conseille de partir vers celle qu'il sait être sa destinée. Débute un voyage initiatique durant lequel l'orphelin apprend à faire le deuil des siens et à transcender le chaos de son enfance pour devenir adulte. Une invitation émouvante à faire naître un paysage intérieur intime et mémoriel.

♦ **texte** Mali Van Valenberg ♦ **mise en scène et scénographie** Olivier Werner ♦ **masques et accessoires** Yangalie Kohlbrenner ♦ **interprétation** Jacques Michel, Michel Quidu, Lucie Rausis, Olivier Sabin, Mali Van Valenberg ♦ **musique** Thierry Epiney ♦ **lumière** Jean-Etienne Bettler ♦ **vidéo** Francesco Cesalli ♦ **costumes** Tara Matthey  
**production** Jusqu'à m'y fondre **coproduction** Cie Forage, TLH – Sierre, La Bavette – Monthey, Théâtre de Valère **création soutenue par** ThéâtrePro Valais ©Patrick Van Valenberg

**création** octobre 2017, Théâtre de Valère – Sion

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée 1h



**Dimanche 26 novembre**  
la représentation est interprétée  
en langue des signes en collaboration  
avec *Sourds & Culture*

**Mercredi 29 novembre**  
sirop philosophique (P.101)



Nabil Ouelhadj a collaboré avec Carolyn Carlson (*Inanna, Now*) et a assisté Kader Attou (*The Roots, Opus 14, Petites histoires.com*), bien connus du public fribourgeois. C'est avec sa compagnie Racines Carrées qu'il s'empare cette saison de la scène d'Equilibre: six danseurs, un beatboxer et une camionnette. *Itinéraire bis* bat sur un rythme hip-hop et déploie des énergies issues de la danse urbaine et de l'esthétique contemporaine. Cette création musicale et visuelle associe danse, beat box et mapping dans un voyage des corps et des pensées où le public est entraîné dans une excursion immobile empreinte de poésie et d'humour. Une folie chorégraphique d'un road-trip bluffant.

Nabil Ouelhadj, der mit Carolyn Carlson zusammenarbeitete und Kader Attou bei dem 2015 gezeigten Tanzstück *The Roots* assistierte, nimmt die Equilibre-Bühne mit seiner eigenen Compagnie Racines Carrées – sechs Tänzern, einem Beatboxer und einem Lieferwagen – in Beschlag. *Itinéraire bis* entfesselt im Hip-Hop-Rhythmus Energien, die dem urbanen Tanz wie der zeitgenössischen Ästhetik verpflichtet sind.

♦ **chorégraphie et mise en scène** / Choreografie und Inszenierung Nabil Ouelhadj ♦ **danseuses-danseurs** / Tänzer/innen Moustapha Bellal, Nicolas Tabary, Valentin Loyal, Cécile Delobbeau, Nabil Ouelhadj, Sarah Bouyahyaoui ♦ **musique live** / Live-Musik Sébastien Kouadio ♦ **musique** / Musik Sébastien Kouadio (aka Black Adopo) ♦ **Beat Box live et musique aditionnelle** / Live-Beatbox und zusätzliche Musik Pierre Level ♦ **conception vidéo** / Videokonzeption Nabil Ouelhadj, X-Site ♦ **lumière** / Beleuchtung Thierry Schouteten ♦ @Homard Payette

**production** / Produktion Cie Racines Carrées **coproduction** / Koproduktion CNN de la Rochelle – Kader Attou, CNN de Créteil et du Val de Marne – Mourad Merzouki, Ballet du Nord – Olivier Dubois, Région Hauts-de-France

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / tarif enfant 20.- / durée / Dauer 1h10

# ITINÉRAIRE BIS

CIE RACINES CARRÉES





# ROMANENS ET COMPAGNIE

AVEC YVETTE THÉRAULAZ, AMÉLIE-LES-CRAYONS,  
YVES JAMAÏT ET LES PETITS CHANTEURS  
À LA GUEULE DE BOIS



Carte blanche à Thierry Romanens, homme de scène polymorphe bien connu du public fribourgeois. Il réunit sur le plateau des amies chanteuses et des amis chanteurs. Seuls, en duo ou trio, ils interprètent leurs chansons accompagnés par un orchestre chic spécialement formé pour l'occasion, une rencontre exceptionnelle.

Le plaisir de chanter ensemble, de faire quelques inédits et quelques reprises, des talents unis pour une soirée unique.

«La grâce d'Yvette Théraulaz, la générosité d'Yves Jamait, La féerie d'Amélie-les-Crayons, la folie des Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, la brillance des musiciens, et je m'occupe du reste. Je les ai appelés, ils ont dit oui, je ne pouvais plus dire non!» Thierry Romanens

♦ **coryphée** Thierry Romanens ♦ **direction musicale, arrangements** Alexis Gfeller ♦ **œil extérieur** Robert Sandoz ♦ **interprétation** Yvette Théraulaz, Amélie-les-Crayons, Yves Jamait, Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, Thierry Romanens ♦ **piano** Alexis Gfeller, **batterie** Patrick Dufresne, **guitare** Sacha Ruffieux, **violoncelle** Sara Oswald, **bugle** Mathieu Michel ♦ ©Guillaume Perret (Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois) ©Jeanne Garraud (Amélie-les-Crayons)

Prix unique 40.- / durée spectacle en création



## TIMELINE

F.O.U.I.C THÉÂTRE

Première venue à Fribourg de la compagnie f.o.u.i.c (*Mangez-le si vous voulez*). Applaudie à Avignon en 2016, *Timeline* parle du théâtre, du texte – le mot d'ordre : ÇA. Cet instant où la magie opère sur scène laissant place à l'imaginaire. Mais dans cette comédie, lorsque les comédiens débarquent il n'y a plus ÇA. Face à cette affolante défaite du langage, ils se cachent derrière une parole déstructurée, réinventent un dialogue chaotique. Dictés par une ligne du temps déréglée et emportés dans une construction modulaire, les personnages évoluent dans un univers déconnecté du réel et emmènent le spectateur dans cette folie d'un nouveau genre. Le temps passé avec ces formidables interprètes active les méninges des plus intellectuels, titille la logique des plus curieux et attise les sens des plus "visuels". Une tragédie désespérément comique.

♦ **texte et musique** Jean-Christophe Dollé ♦ **mise en scène** Clotilde Morgiève, Jean-Christophe Dollé ♦ **interprétation** Yann de Monterno, Clotilde Morgiève, Juliette Coulon, Félicien Juttner, Erwan Daouphars, Aurélie Vérillon, Elisa Oriol ♦ **conception vidéo** Mathias Delfau ♦ **conception sonore** Michel Bertier ♦ **lumière** LN ♦ **scénographie et costumes** Marie Hervé ♦ **chorégraphie** Magali B ♦ ©f.o.u.i.c

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h20

# CYRANO DE BERGERAC

D'EDMOND ROSTAND  
MISE EN SCÈNE JEAN LIERMIER

Directeur du Théâtre de Carouge, Jean Liermier revisite l'étonnant chef-d'œuvre d'Edmond Rostand dans une mise en scène accessible à tous. Après *l'École des femmes* et *Le Malade imaginaire*, il revient en terre fribourgeoise avec une superbe distribution. L'immense comédien Gilles Privat interprète Cyrano, ce nez, cette indépendance d'esprit, mais aussi ce cœur qui bat pour la belle Roxane. En prêtant sa plume au gracieux Christian, Cyrano transcende son complexe et avance masqué sous les traits d'un autre. Mais la douleur est là, tapie dans l'ombre, face à tant d'injustice et de charmante idiotie. Hymne au théâtre, à l'humanisme militant et au beau parler, *Cyrano de Bergerac* est une pièce pleine d'humour, de tendresse et de poésie bouillonnante où le verbe se porte haut.

♦ **mise en scène** Jean Liermier ♦ **interprétation** Candice Chauvin, Boris Degex, Julien George, Baptiste Morisod, Tibor Ockenfels, Ludovic Payet, Gilles Privat, Yann Philipona, Lola Riccaboni, André Schmidt, Christine Vouilloz ♦ **scénographie** Rudy Sabounghi ♦ **costumes** Coralie Sanvoisin ♦ **lumière** Jean-Philippe Roy ♦ **univers sonore** Jean Favarel ♦ **maître d'armes** Pavel Jančík ♦ **maquillages et coiffures** Leticia Rochaix-Ortis ♦ **production** Théâtre de Carouge-Atelier de Genève ♦ **coproduction** TKM Théâtre Kléber-Méleau ♦ © Rudy Sabounghi

création octobre 2017, Théâtre de Carouge-Atelier de Genève

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / tarif enfant 20.- / durée spectacle en création

**AD)))** **Mardi 5 décembre**  
la représentation est proposée en  
audiodescription en collaboration  
avec *Ecoute Voir*





Spectacle destiné au tout jeune public, *Frusques* (coproduit par Nuithonie) explore les étapes de la naissance à l'adolescence. La chorégraphe alsacienne Catherine Dreyfus avait déjà convaincu le public fribourgeois en 2014 avec *Miravella*. Elle revient avec une étude exigeante sur l'évolution. Cette création est nourrie par un travail spécifique avec des enfants. Sur scène: quatre individus particuliers et un décor composé de vêtements colorés. Alors que la matière s'exalte et se transforme en habitat, le maniaque, la narcissique, la lymphatique et le nerveux évoluent dans un monde imaginaire où ils sont privés de mémoire. C'est dans cet environnement hostile qu'ils doivent tout apprendre comme des nouveau-nés avant d'aller à la rencontre de l'autre. Une danse espiègle et délicate pour un voyage ludique et poétique.

Das Tanzstück *Frusques*, das sich an ein junges Publikum wendet, erkundet die Wachstumsphasen von der Geburt bis ins Jugendalter. Die Choreografin Catherine Dreyfus hatte das Freiburger Publikum bereits 2014 mit *Miravella* begeistert. Ihre jüngste Kreation, eine anspruchsvolle Studie über die Entwicklung, beruht auf einer intensiven Arbeit mit Kindern. Eine schelmische, einfühlsame Tanzdarbietung voll spielerischer Poesie.

# FRUSQUES

CIE ACT2  
CATHERINE DREYFUS



Convention de  
coopération culturelle  
Etat de Fribourg –  
Région Grand Est

♦ **chorégraphie** Catherine Dreyfus **en collaboration** avec les interprètes ♦ **interprétation** Jonathan Foussadier, Gianluca Girolami, Lauriane Kereg, Emily Mézières ♦ **lumière** Laïs Foulc ♦ **musique** Stéphane Scott ♦ **scénographie et costumes** Oria Steenkiste **en partenariat** avec le Jeune Théâtre National ♦ **réalisation scénographique** Les Ateliers de L'Opéra National du Rhin ♦ **sensibilisation** Kristine Groutsch, Perrine Gontié, Oria Steenkiste, Martin Grandperret ♦ **régie de tournée** François Blet ♦ ©Oria Steenkiste – crédits supplémentaires page 88

création octobre 2017, Tanzmatten – Sélestat

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée / Dauer 50 min



PROSIT NEUJAHR AVEC  
L'OPÉRA À BRETELLES

## ACCROCHE-TOI AUX BRETELLES, J'ENLÈVE L'ÉCHELLE!

Un opéra pour tous avec ce spectacle musical qui surprend les connaisseurs et qui ravit les novices. En cette période de fin d'année, l'Opéra à Bretelles fête Rossini et son tournedos, Offenbach et son champagne, Johann Strauss et son strudel, ainsi que bien d'autres compositeurs. Dans une mise en scène décalée de Jérôme Maradan, l'accordéoniste Christel Sautaux tient allègrement la partition d'orchestre face à un quatuor en fusion composé de chanteurs fribourgeois de talent. Un spectacle inoubliable qui promet de vous décrocher les bretelles!

Mit diesem musikalischen Potpourri, das Kenner überrascht und Opernneulinge entzückt, schenkt uns die Opéra à Bretelles zum Jahresende einen beschwingten Opernabend, der Rossini und seinen Tournedos, Offenbach und seinem Champagner, Johann Strauss und seinem Strudel sowie vielen weiteren Komponisten Ehre erweist.

♦ **mise en scène** / Inszenierung Jérôme Maradan ♦ **soprano** / Sopran Joelle Delley Zaho ♦ **mezzo-soprano** / Mezzosopran Marie-France Baechler ♦ **ténor** / Tenor Michel Mulhauser ♦ **baryton** / Bariton Jean-Luc Waeber ♦ **accordéon** / Akkordeon Christel Sautaux ♦ ©Oria Steenkiste

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée entracte compris / Dauer inkl. Pause 1h40

## EQUILIBRE

DÉCEMBRE / DEZEMBER > Ve / Fr 29 – 19H30 > Di / So 31 – 19H

JANVIER / JANUAR > Ve / Fr 5 – 19H30 > Di / So 7 – 17H

> Ve / Fr 12 – 19H30 > Di / So 14 – 17H



# LES CONTES D'HOFFMANN

DE JACQUES OFFENBACH  
OPÉRA DE FRIBOURG  
ORCHESTRE DE CHAMBRE FRIBOURGEOIS  
CHŒUR DE L'OPÉRA DE FRIBOURG

Avec cet opéra fantastique, tout à la fois drôle, sardonique et envoûtant, Offenbach tire sa révérence en nous laissant l'un des plus grands chefs-d'oeuvre du romantisme français.

Mit dieser phantastischen Oper, die vor frechem Witz nur so sprüht und das Publikum verzaubert, erwies Offenbach dem Publikum seine Reverenz und hinterliess uns eines der grössten Meisterwerke der französischen Romantik.

♦ **direction générale** / Gesamtleitung Alexandre Emery ♦ **direction musicale** / musikalische Leitung Laurent Gendre ♦ **mise en scène** / Inszenierung Olivier Desbordes, Benjamin Moreau ♦ **interprétation** / Gesang Jean-Noël Briend, Ada Elodie Tuca, Serenad Burcu Uyar, Charlotte Despau, Christophe Lacassagne, Lamia Beauque, Eric Vignau, Nathanaël Tavernier, Rémi Ortega, Yannick Badier ♦ **scénographie** / Bühnenbild Patrice Gouron ♦ **costumes** / Kostüme Jean-Michel Angays, Stéphane Lavergne ♦ **lumière** / Beleuchtung François Gendre

durée avec entracte / Dauer inkl. Pause 2h45

### Nouveauté!

Dès cette saison la programmation de l'Opéra de Fribourg vient enrichir l'abonnement à la carte d'Equilibre-Nuithonie. Deux possibilités vous sont offertes concernant la réservation et l'achat de vos places pour l'Opéra de Fribourg :

- dans le cadre de l'abonnement à la carte d'Equilibre-Nuithonie (au minimum 8 spectacles parmi les 73 proposés cette saison).
- Vente des billets individuels à Fribourg Tourisme et Région et achat en ligne dès le 26 août sur [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

### Neu!

Von dieser Spielzeit an umfasst das Abo nach Wahl von Equilibre-Nuithonie auch das Programm der Freiburger Oper. Sie haben zwei Möglichkeiten, um ihre Plätze für die Freiburger Oper zu reservieren oder zu erwerben:

- im Rahmen des Abos nach Wahl von Equilibre-Nuithonie (8 der 73 angebotenen Vorstellungen dieser Saison).
- Verkauf von Einzeltickets bei Freiburg Tourismus und Region oder online auf [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch) ab 26. August

Plein tarif	Cat.I 90.-	Cat.II 75.-
Tarif réduit	85.-	70.-
Tarif enfant	50% du prix plein tarif (jusqu'à 16 ans)	
Tarif unique	(31 décembre 2017) Fr. 110.-	



Opéra  
de  
fribourg



# BLEU NUIT HÔTEL

CIE AGP

Le comédien fribourgeois Guillaume Prin signe sa première création à Nuithonie avec *Bleu nuit hôtel*. L'auteur s'exprime en usant de silences et de fragments de paroles pour raconter l'incapacité des protagonistes à communiquer. Une palette de personnages exilés et exclus de la société se retrouvent dans cet hôtel miteux où la musique est jouée en live par Léo, le pianiste. Sous fond d'enquête policière c'est dans le non-texte, les regards et les gestes que l'histoire se raconte. Un polar intimiste interprété avec grandeur dans un univers cinématographique inspiré de l'œuvre picturale d'Edward Hopper. Une pièce en écho à notre société, où la solitude semble être une forme nouvelle de la misère.

**Jeudi 11 janvier**  
bord de scène à l'issue  
de la représentation



♦ **texte** Gaspard Pargui ♦ **conception et mise en scène** Guillaume Prin ♦ **dramaturgie et assistanat** Joséphine de Weck ♦ **interprétation** Chloé Lombard, Patric Reves, Amélie Chérubin-Soulières, Evan Métral, Joël Hefti ♦ **musique** Evan Métral, Emilie Zoé, Luc Bersier ♦ **scénographie** Guy Tornay ♦ **vidéo** Brian Tornay ♦ **caméra** Alex Hana ♦ **lumière** Balthazar Magnin ♦ **son** Luc Bersier ♦ **costumes** Elodie Vionnet ♦ **administration** Elsa Pillier ♦ ©AGP

**production** Cie AGP **coproduction** Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



# META

ANTIPODE DANSE TANZ

CRÉATION

Après *Nebula* présenté à Nuithonie en 2016, Nicole Morel revient avec un nouveau projet liant danse et sculptures cinétiques. La chorégraphe fribourgeoise s'est formée à l'école du Ballet de Hambourg avant de travailler à Madrid et en Allemagne, notamment au Ballett am Rhein de Düsseldorf en tant que soliste. À l'origine du projet *META* figurent l'œuvre et la personnalité de l'artiste suisse Jean Tinguely. La jeune chorégraphe s'allie avec l'artiste sculpteur Andrew Hustwaite et offre une histoire mêlant harmonieusement la machine et l'homme. Une chance rare de contempler le mouvement dans sa complexité mécanique, brodé de son extrême beauté organique.

Nach dem 2016 im Nuithonie gezeigten Tanzstück *Nebula* kommt Nicole Morel mit einem neuen Projekt zurück, das Tanz und kinetische Skulptur verknüpft. Am Ursprung von *META* stehen das Werk und die Persönlichkeit des Schweizer Künstlers Jean Tinguely. In Zusammenarbeit mit dem Plastiker Andrew Hustwaite erzählt die junge Choreografin eine tänzerische Geschichte, die Mensch und Maschine harmonisch verbindet.

**Vendredi 12 janvier**  
bord de scène à l'issue  
de la représentation

**Samedi 13 janvier**  
stage découverte (P. 103)



♦ **chorégraphie / Choreografie** Nicole Morel **assistée de / assistiert von** Samuel Déniz Falcón ♦ **sculptures cinétiques / kinetische Skulpturen** Andrew Hustwaite ♦ **danse / Tanz** Paula Alonzo Gomez, Vittorio Bertolli, Samuel Déniz Falcón ♦ **dramaturgie / Dramaturgie** Ulrike Wörner ♦ **costumes / Kostüme** Saskia Schneider ♦ **lumière et technique / Beleuchtung und Techniker** Mario Torchio ♦ ©Sarah Jacquier  
**administration / Verwaltung** Juan Diaz **production / Produktion** Antipode Danse Tanz **coproduction / Koproduction** Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création / Dauer noch nicht bekannt



# SCÈNES DE LA VIE CONJUGALE

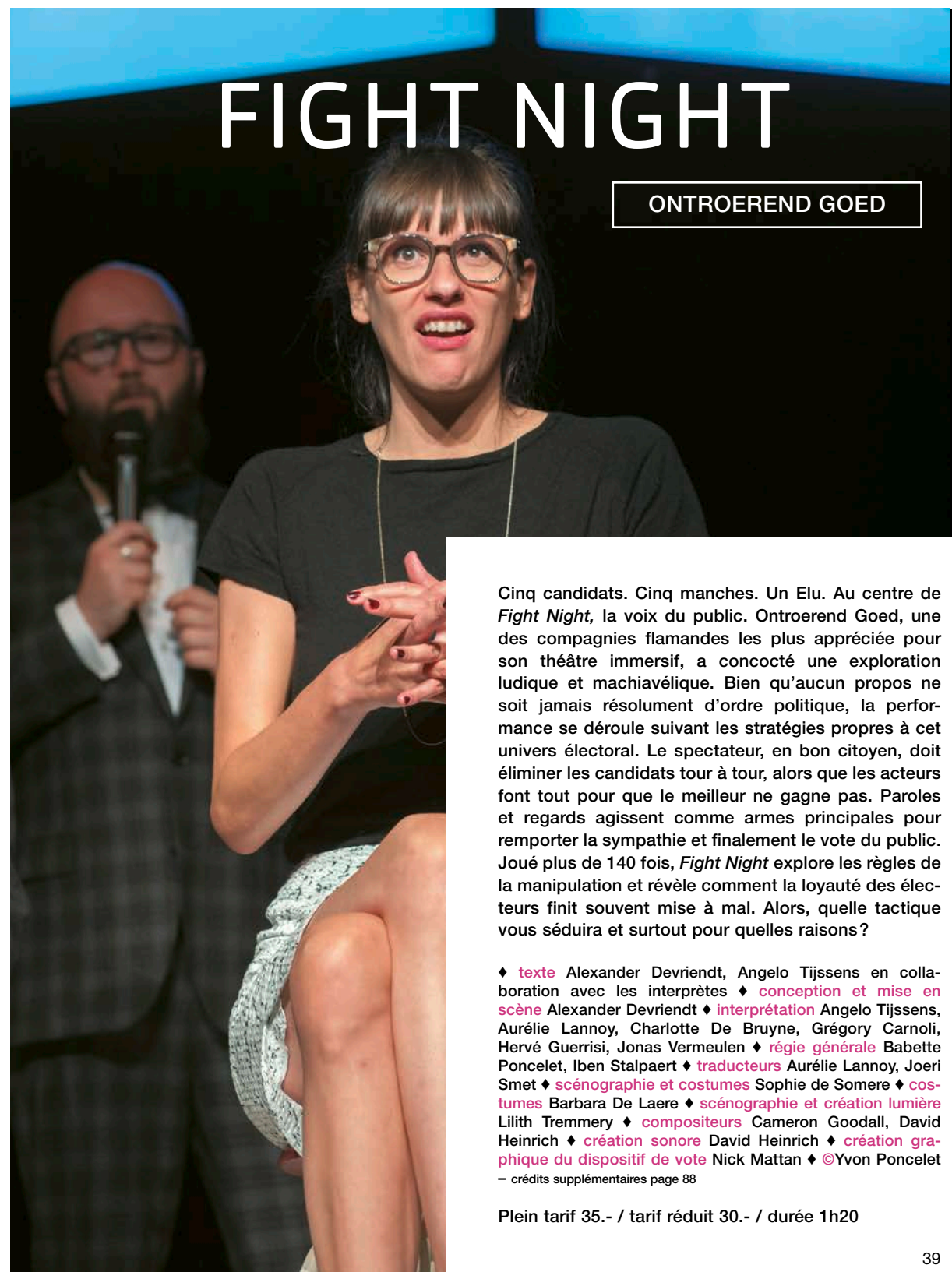
AVEC LAETITIA CASTA  
ET RAPHAËL PERSONNAZ



Lorsque le réalisateur suédois Ingmar Bergman se sépare de sa femme après des années de vie commune, naît *Scènes de la vie conjugale*. Dans une mise en scène efficace, Safy Nebbou, qui signait en 2004 son premier long métrage *Le cou de la girafe*, réunit sur les planches la délicieuse et talentueuse Laetitia Casta ainsi que le brillant comédien Raphaël Personnaz. Deux corps blessés et sauvages, fragiles et puissants s'aventurent sans détour à la recherche de l'amour absolu, de l'amour fou, de l'amour à bout de souffle. Le dialogue est chirurgical, l'intrigue concentrée. Une pièce au cœur flamboyant où les mots de Bergman résonnent remarquablement dans cette histoire aussi éternelle que la nuit des temps !

♦ **texte** Ingmar Bergman ♦ **adaptation** Jacques Fieschi, Safy Nebbou ♦ **mise en scène** Safy Nebbou assisté de Natalie Beder ♦ **interprétation** Laetitia Casta, Raphaël Personnaz ♦ **scénographie et collaboration artistique** Cyril Gomez-Mathieu ♦ **production** Théâtre de l'Œuvre ♦ ©Dominique Issermann

Plein tarif 65.- / tarif réduit 60.- / durée 1h30



# FIGHT NIGHT

ONTROEREND GOED

Cinq candidats. Cinq manches. Un Elu. Au centre de *Fight Night*, la voix du public. Ontroerend Goed, une des compagnies flamandes les plus appréciées pour son théâtre immersif, a concocté une exploration ludique et machiavélique. Bien qu'aucun propos ne soit jamais résolument d'ordre politique, la performance se déroule suivant les stratégies propres à cet univers électoral. Le spectateur, en bon citoyen, doit éliminer les candidats tour à tour, alors que les acteurs font tout pour que le meilleur ne gagne pas. Paroles et regards agissent comme armes principales pour remporter la sympathie et finalement le vote du public. Joué plus de 140 fois, *Fight Night* explore les règles de la manipulation et révèle comment la loyauté des électeurs finit souvent mise à mal. Alors, quelle tactique vous séduira et surtout pour quelles raisons ?

♦ **texte** Alexander Devriendt, Angelo Tijssens en collaboration avec les interprètes ♦ **conception et mise en scène** Alexander Devriendt ♦ **interprétation** Angelo Tijssens, Aurélie Lannoy, Charlotte De Bruyne, Grégory Carnoli, Hervé Guerrisi, Jonas Vermeulen ♦ **régie générale** Babette Poncelet, Iben Stalpaert ♦ **traducteurs** Aurélie Lannoy, Joeri Smet ♦ **scénographie et costumes** Sophie de Somere ♦ **costumes** Barbara De Laere ♦ **scénographie et création lumière** Lilith Tremmery ♦ **compositeurs** Cameron Goodall, David Heinrich ♦ **création sonore** David Heinrich ♦ **création graphique du dispositif de vote** Nick Mattan ♦ ©Yvon Poncelet – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h20



# LE POISSON COMBATTANT

CIE DU PASSAGE  
TEXTE ET MISE EN SCÈNE FABRICE MELQUIOT



Un homme quitte sa femme et sa fille. La veille de son départ, le poisson combattant de la petite saute hors de son bocal et meurt, sec, au pied de la console. L'homme imagine qu'un endroit doit être prévu pour enterrer ce poisson mort, un endroit idéal sûrement. Dans cette quête de lieu, l'homme remonte le cours d'une rivière intérieure où raisonnent souvenirs et peurs. Il nous raconte que «Ce n'est pas qu'une fiction. Ce n'est pas qu'une fable. Ce n'est pas qu'un mensonge!». Robert Bouvier explose dans ce rôle en portant très haut la poésie écorchée du texte de Fabrice Melquiot. Un spectacle irrigué de fantaisies graves faisant éprouver les pulsations du monde.

♦ **texte et mise en scène** Fabrice Melquiot **assisté de** Adrien Minder ♦ **interprétation** Robert Bouvier ♦ **scénographie et costumes** Elissa Bier ♦ **lumière** Mathias Roche ♦ **univers sonore** Julien Baillod ♦ **création vidéo** Janice Siegrist ♦ **régie générale** Pascal Di Mito ♦ **régie plateau** Amandine Baldi ♦ **accessoires** Yvan Schlatter ♦ **voix** Line Richard ♦ **graphisme** Jeanne Roualet ♦ ©Cosimo Terlizzi

**production** Compagnie du Passage **La Compagnie du Passage** bénéficie du soutien du Département des Affaires culturelles de la Ville et du Canton de Neuchâtel, Syndicat intercommunal théâtre régional de Neuchâtel, Loterie Romande. L'Arche est agent théâtral du texte représenté. [www.arche-editeur.com](http://www.arche-editeur.com)

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h15



# SWEET DREAMZ

CIE BRICO JARDIN  
MISE EN SCÈNE ROBERT SANDOZ

On se souvient du passage remarqué à Nuithonie en 2014 du conte-rock *Lola Folding* de la compagnie Brico Jardin. Leur nouveau spectacle séduit à tous les coups par la citation élue de ses créateurs: «Toute ma vie, j'ai rêvé d'avoir des choses que je n'ai jamais eues. Toute ma vie, j'ai rêvé d'être quelqu'un que je n'ai jamais été. Mais toute ma vie j'ai rêvé.», signé Bruce Brickinson, goûteur de rêves. D'un texte pimpant de la plume rock'n Roll de Marc Jeanneret, sur une composition musicale fringante du brillant Simon Aeschmann, le tout mis en scène par le talentueux Robert Sandoz, ce spectacle nous entraîne au cœur d'un cabinet de curiosités oniriques. Une rare opportunité d'apprendre que les rêves ne doivent pas obligatoirement se réaliser pour valoir quelque chose.

♦ **proposition originale** Brico Jardin ♦ **texte original** Marc Jeanneret ♦ **musique originale** Simon Aeschmann ♦ **mise en scène** Robert Sandoz **en collaboration avec** Thierry Romanens ♦ **interprétation** Mariama Sylla, Simon Aeschmann, Pascal Jean, Marc Jeanneret, Stéphane Mayer ♦ **scénographie** Sylvie Kleiber ♦ **costumes** Eléonore Cassaigneau ♦ **création lumière** Rémi Furrer ♦ **vidéo** Gabriel Bonnefoy ♦ **son et régie** William Fournier ♦ ©Elisabeth Carecchio

**coproduction** Théâtre Am Stram Gram – Genève, Brico Jardin **avec le soutien de** Loterie Romande, Fonds Mécénat des SIG, Fonds culturel de la SSA, fondation privée genevoise

**création** novembre 2017, Théâtre Am Stram Gram – Genève

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée 1h

**Mercredi 24 janvier**  
sirop philosophique (P.101)





# MALANDAIN BALLET BIARRITZ

UNE DERNIÈRE CHANSON /  
NOCTURNES / ESTRO



## ESTRO

◆ **musique** Antonio Vivaldi ◆ **chorégraphie, décor et costumes** Thierry Malandain ◆ **20 danseuses-danseurs** ◆ **conception lumière** Jean-Claude Asquié ◆ **réalisation costumes** Karine Prins ◆ **réalisation accessoires** Frédéric Vadé, Christian Grossard

**coproduction** Teatro Victoria Eugenia – Ballet T, Opéra de Reims, Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées Atlantiques – Malandain Ballet Biarritz

## NOCTURNES

◆ **musique** Frédéric Chopin ◆ **chorégraphie** Thierry Malandain ◆ **22 danseuses-danseurs** ◆ **conception lumière** Jean-Claude Asquié ◆ **réalisation costumes** Karine Prins

**coproduction** Teatro Victoria Eugenia – Ballet T, Opéra de Reims, Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées Atlantiques – Malandain Ballet Biarritz

## UNE DERNIÈRE CHANSON

◆ **musique** Aux Marches du Palais, Romances et Complaintes de la France d'autrefois, le Poème Harmonique – Vincent Dumestre ◆ **chorégraphie, décor et costumes** Thierry Malandain ◆ **10 danseuses-danseurs** ◆ **direction de la production, conception lumière** Jean-Claude Asquié ◆ **réalisation costumes** Véronique Murat ◆ **réalisation décor** Annie Onchalo, Nelly Geyrès

**coproduction** Opéra de Reims, Scène Nationale de Bayonne – Sud Aquitain, Teatro Victoria Eugenia– Ballet T, Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques / Malandain Ballet Biarritz ©Olivier-Houeix

Plein tarif 65.- / tarif réduit 60.- / 2h entracte compris

Thierry Malandain (*La Belle et la Bête*, Equilibre 2016) signe la chorégraphie de trois pièces dans un sublime spectacle de danse superlative. *Une dernière chanson* est un véritable tableau vivant d'où se dégagent sensualité et douceur. La musique de Vincent Dumestre revisite chaque morceau avec intelligence et tendresse dans une incomparable légèreté dédiée à la rêverie. *Nocturnes*, dansée sur les musiques de Frédéric Chopin, est empreinte du romantisme noir de son compositeur. Sous son voile obscur, elle se présente comme une fresque où le songe s'acoquine avec la mélancolie. *Estro*, vivifiée par les tonalités survitaminées d'Antonio Vivaldi, trépide d'une joie intime, profonde et indéfinissable. Une trilogie de beauté.

Thierry Malandain hat drei von ihm choreografierte Tanzstücke zu einem Ballettabend der Sonderklasse vereint. *Une dernière chanson* ist ein echtes lebendes Bild, das Sinnlichkeit und Zartheit ausstrahlt. *Nocturnes* mit der Musik Frédéric Chopins ist von der schwarzen Romantik dieses Komponisten geprägt. Getragen von Vivaldis erfrischenden Klängen, bringt *Estro* eine intime, tiefe und unbestimmbare Freude zum Ausdruck. Eine Triade im Zeichen der Schönheit.



# NACHLASS

RIMINI PROTOKOLL  
PIÈCES SANS PERSONNES

Révolution et réinvention du théâtre avec la compagnie Rimini Protokoll qui propose une installation scénique immersive. Amené à se déplacer dans huit lieux de mémoire, le spectateur écoute huit récits dressant le portrait d'une fin souhaitée. *Nachlass*, comme ce que laisse un défunt aux vivants, est une tentative de témoigner, non pas de la mort mais du chemin que chaque être devra tôt ou tard emprunter. Chaque témoin se confie et nous découvrons le destin de cette ancienne chanteuse de cabaret ou les derniers mots d'un père à sa fille. Cette mise en scène de l'héritage est exposée dans une volonté de transmission et de partage dans un voyage songeur où l'on pleure parfois et rit aussi. Abordé avec émotion et tendresse, ce parcours remplit le cœur et l'esprit de vivantes et puissantes images. Une étonnante expérience emplie de sensibilité.

Revolution und Neuerfindung des Theaters mit dem Ensemble Rimini Protokoll, das eine immersive Rauminstallation geschaffen hat. Das Publikum begibt sich an acht Gedächtnisorte und vernimmt acht Erzählungen über die Weise, wie man sich sein Ende wünscht. Ein verblüffendes Sinneserlebnis.

◆ **conception** Stefan Kaegi, Dominic Huber ◆ **vidéo** Bruno Deville ◆ **dramaturgie** Katja Hagedorn ◆ **assistanat à la conception** Magali Tosato, Déborah Helle (stagiaire) ◆ **assistanat à la scénographie** Cléo Van Aerde, Marine Brosse (stagiaire) ◆ **conception technique et construction décor** Équipe du Théâtre de Vidy ◆ ©Samuel Rubio – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h30

spids



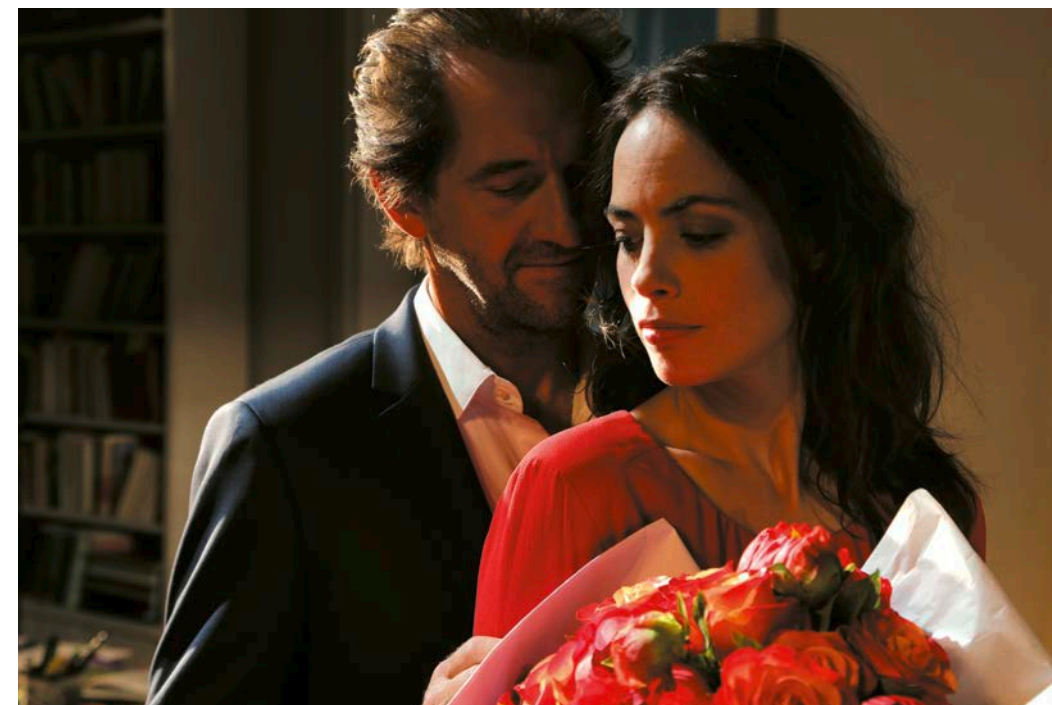
# TOUT CE QUE VOUS VOULEZ

AVEC BÉRÉNICÉ BÉJO  
ET STÉPHANE DE GROODT

Une comédie romantique mitonnée avec zèle par le duo Matthieu Delaporte et Alexandre de la Patellière (*Le Prénom*, 2011). La charmante Bérénice Béjo partage la scène avec l'irrésistible Stéphane De Groodt dans une mise en scène fluide et sensible de Bernard Murat. Elle est écrivaine, mais a le syndrome de la page blanche. L'arrivée de Thomas le nouveau voisin va tout changer pour Lucie. Car lui n'est jamais à court de mots, rit de ses propres blagues et cuisine la blanquette comme personne. Des voisins comme on les aime – drôles et désarmants de tendresse. Une pièce allègre et joliment rythmée par l'espièglerie des dialogues interprétés par des comédiens élégants et parfaits.

◆ **texte** Matthieu Delaporte, Alexandre de la Patellière ◆ **mise en scène** Bernard Murat **assisté de** Léa Moussy ◆ **interprétation** Bérénice Béjo, Stéphane De Groodt ◆ **décor** Nicolas Sire ◆ **musique** Benjamin Murat ◆ **costumes** Emmanuelle Youchnovski ◆ **lumière** Laurent Castaingt ◆ ©Emmanuel Murat

Plein tarif 70.- / tarif réduit 65.- / durée 1h40





# STEPHAN EICHER & TRAKTORKESTAR FEATURING STEFF LA CHEFFE



Avec un concept original tout droit sorti d'un conte de fée où il est question de séparations et de retrouvailles, Stephan Eicher revient accompagné de Traktorkestar, une formation bernoise cuivrée et explosive et de Steff la Cheffe, virtuose de beat-boxing. Lors de son dernier passage à Equilibre, il partageait la scène avec une collection d'automates; dans ce nouveau tour de chant, il invite sur scène onze musiciens et leur unique sœur à jouer encore plus vite, encore plus fort. Le public est transporté dans une nuée de combinaisons musicales nouvelles. Un concert qui ne devrait jamais jouer sa dernière note.

Mit einem neuen Konzept, das direkt aus einem Märchen zu stammen scheint, kehrt Stephan Eicher zurück mit der explosiven Blaskapelle Traktorkestar und der Beatboxing-Virtuosin Steff la Cheffe an seiner Seite. Für seine neue Tournee treibt er auf der Bühne elf Musiker und ihre einzige Schwester an, noch schneller und noch lauter zu spielen.

◆ chant et musique / Gesang und Musik Stephan Eicher ◆ musique / Musik Traktorkestar ◆ beatbox / Beatboxing Steff la Cheffe ◆ ©Daniel Infanger

création janvier 2018, Théâtre Forum Meyrin

Tarif unique 78.- / durée spectacle en création / Dauer noch nicht bekannt

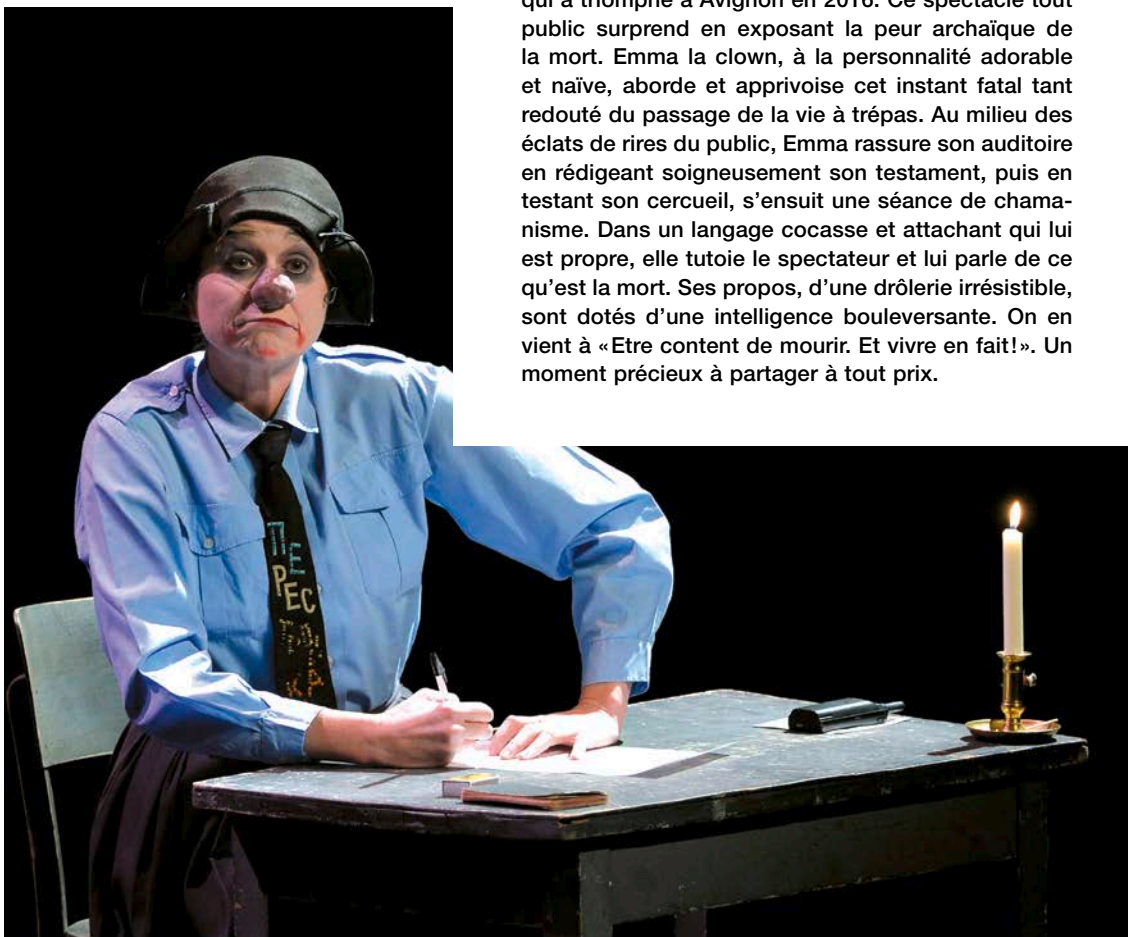




# EMMA MORT MÊME PAS PEUR

DE ET AVEC MERIEM MENANT

Si vous ne connaissez pas encore Emma la clown, courez la découvrir dans *Emma mort même pas peur* qui a triomphé à Avignon en 2016. Ce spectacle tout public surprend en exposant la peur archaïque de la mort. Emma la clown, à la personnalité adorable et naïve, aborde et apprivoise cet instant fatal tant redouté du passage de la vie à trépas. Au milieu des éclats de rires du public, Emma rassure son auditoire en rédigeant soigneusement son testament, puis en testant son cercueil, s'ensuit une séance de chamanisme. Dans un langage cocasse et attachant qui lui est propre, elle tutoie le spectateur et lui parle de ce qu'est la mort. Ses propos, d'une drôlerie irrésistible, sont dotés d'une intelligence bouleversante. On en vient à «Etre content de mourir. Et vivre en fait!». Un moment précieux à partager à tout prix.



♦ **texte et interprétation** Meriem Menant ♦ **mise en scène** Kristin Hestad ♦ **composition musicale** Mauro Coceano ♦ **décor et inventions** Didier Jaconelli ♦ **costumes** Anne De Vains ♦ **création lumière** Emmanuelle Faure ♦ **affiche** Wahib ♦ ©Pascal Gely

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / tarif enfant 15.- / durée 1h15

# LES EAUX ET FORÊTS

DE MARGUERITE DURAS  
MISE EN SCÈNE MICHEL DIDYM

Premier accueil d'une création du CDN de Nancy avec cette «sur-comédie» mise en scène par Michel Didym (*Face de cuillère* avec Romane Bohringer, Nuithonie 2007). A l'angle d'une rue, au milieu d'un carrefour, un petit chien mord un passant. Bien entendu l'homme s'en prend à la propriétaire et assurément il y a une autre femme qui s'en mêle. Les altercations n'en sont que plus délicieuses. Ces attrapades absurdes entre gens vulgaires et dames proprettes se dégustent en toute intelligence tant le langage de cette discussion animée est bordé de finesse et de simplicité. La formidable comédienne Anne Benoit porte à merveille son rôle de maîtresse canine rebiffée face à un Charlie Nelson qui se révolte. Ils repartiront sans doute, chacun de leur côté, comme si rien ne s'était passé. L'heureux public aura lui tout vu, tout entendu de cette verve unique.

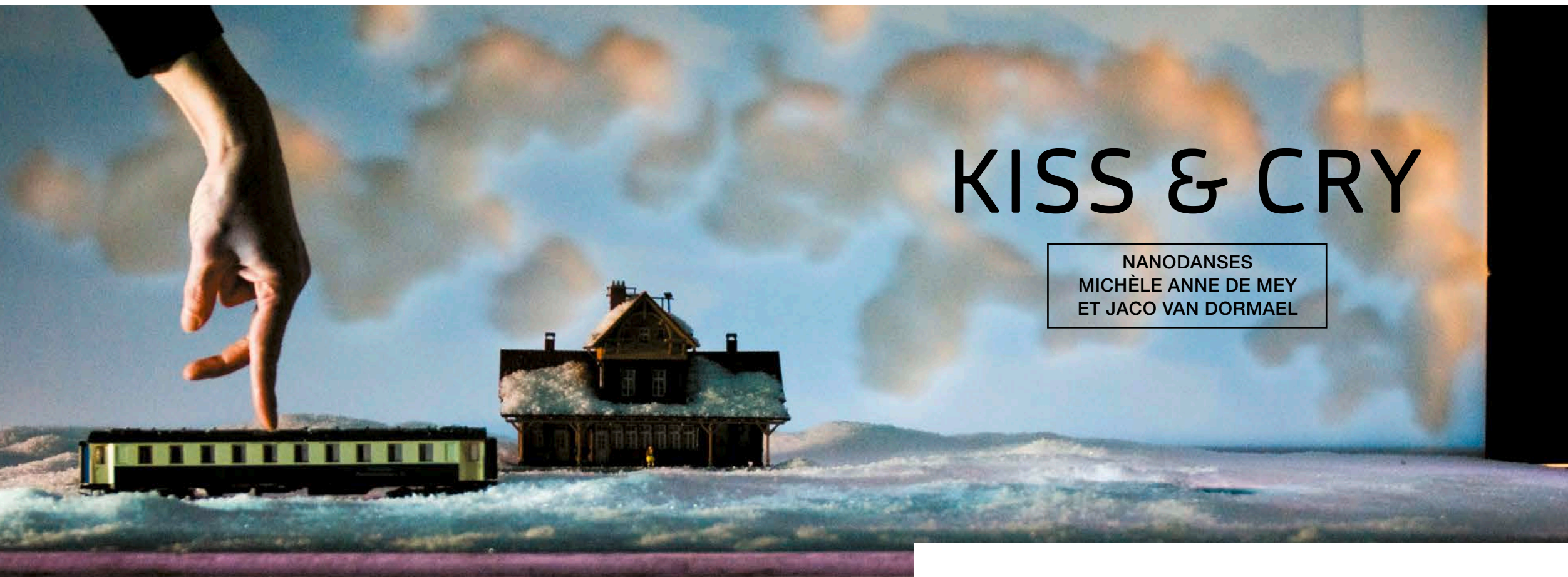


♦ **texte** Marguerite Duras ♦ **mise en scène** Michel Didym ♦ **interprétation** Anne Benoit, Catherine Matisse, Charlie Nelson, le chien Flipo ♦ **costumes** Christine Brottes ♦ **dramaturgie** François Rodinson

**production** Centre Dramatique National Nancy, Lorraine, La Manufacture **coproduction** Opéra-Théâtre Metz Métropole, Théâtre de l'Union, Centre dramatique national du Limousin, le Volcan – Scène Nationale du Havre, Théâtre Montansier de Versailles, La Comédie de Picardie – Amiens ©Giovanni Cittadini Cesi

**création** janvier 2018, CDN Nancy – Lorraine, La Manufacture

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / durée spectacle en création



# KISS & CRY

NANODANSES  
MICHÈLE ANNE DE MEY  
ET JACO VAN DORMAEL

«Ils étaient debout. Ils étaient serrés. Le train avait dû freiner. Les mains s'étaient touchées. Désormais elle n'aura d'yeux que pour les mains de ses amants.» C'est au travers d'un nouveau langage scénique qu'émerge ce bijou incomparable. Avec *Kiss and Cry*, le public découvre une création originale qui se déploie sous ses yeux. Les disciplines s'entremêlent et se confrontent dans une ambitieuse rencontre artistique. Les mains dansent à l'écran, tandis que s'activent sur le plateau les maîtres créateurs et les caméras. Jaco Van Dormael, vous le connaissez: c'est le réalisateur de réussites telles que *Toto le héros*, *Le huitième jour*, *Mr Nobody* ou plus récemment *Le tout Nouveau Testament*, avec Benoît Poelvoorde. Avec sa complice, la chorégraphe Michèle Anne De Mey, ils ont inventé une forme inédite. Entre «nano danse», cinéma, texte, théâtre et bricolage de génie, ce spectacle d'exception est une porte ouverte pour dépasser les frontières des genres et accéder à un nouvel imaginaire. Une production chaque fois unique à la force poétique rarissime.

Découvrez également *Cold Blood*, dernière création de cette cie, au Théâtre de Carouge du 9 janvier au samedi 3 février 2018

## EQUIPE DE CRÉATION

♦ **idée originale** Michèle Anne De Mey, Jaco Van Dormael ♦ **création collective avec** Grégory Grosjean, Thomas Gunzig, Julien Lambert, Sylvie Olivé, Nicolas Olivier ♦ **chorégraphie et NanoDances** Michèle Anne De Mey, Gregory Grosjean ♦ **mise en scène** Jaco Van Dormael **assisté de** Benoît Joveneau, Caroline Hacq ♦ **texte** Thomas Gunzig ♦ **scénario** Jaco Van Dormael, Thomas Gunzig ♦ **lumière** Nicolas Olivier ♦ **image** Julien Lambert ♦ **assistanat caméra** Aurélie Leporcq ♦ **décor** Sylvie Olivé **assistée de** Amalgames – Elisabeth Houtart, Michel Vinck ♦ **design sonore** Dominique Warnier ♦ **son** Boris Cekevda ♦ **manipulations et interprétation** Bruno Olivier, Gabriella Iacono, Pierrot Garnier ♦ **construction et accessoires** Walter Gonzales, Amalgames – Elisabeth Houtart, Michel Vinck ♦ **conception deuxième décor** Anne Masset, Vanina Bogaert, Sophie Ferro (accessoiriste stagiaire) ♦ **régie générale** Nicolas Olivier ♦ **techniciens de création** Gilles Brulard, Pierrot Garnier, Bruno Olivier ♦ **narrateur** Jaco Van Dormael

## EQUIPE EN TOURNÉE (alternance)

♦ **réalisateur** Jaco Van Dormael, Harry Cleven, Ivan Fox ♦ **danseuses-danseurs** Michèle Anne De Mey, Frauke Mariën, Nora Alberdi, Gregory Grosjean, Denis Robert ♦ **caméraman** Julien Lambert, Aurélie Leporcq, Philippe Guilbert **assistés de** Aurélie Leporcq, Juliette Van Dormael ♦ **régie lumière** Bruno Olivier, Thomas Beni ♦ **interprétation et manipulation décors** Stefano Serra, Gabriella Iacono, Ivan Fox ♦ **coordonateur technique** Thomas Dobruszkès ♦ **coordonateur artistique** Gregory Grosjean ♦ **régisseur de tournée** Bruno Olivier ♦ **son** Boris Cekevda, Benjamin Dandoy ♦ **responsable et entretien décors** Pierrot Garnier ♦ **techniciens plateau** Pierrot Garnier, Stefano Serra, Wenceslas Kabore, Rémy Nelissen, Philippe Fortaine, Boris Cekevda ♦ ©Maarten Vanden Abeele

**production et diffusion** Hélène Dubois, Astragales ASBL **tour managing et communications** Meryl Moens, MoDul ASBL **production** Astragales ASBL associé avec Charleroi Danses, le manège.mons – Centre Dramatique et Les théâtres de la Ville de Luxembourg **avec l'aide de** Fédération Wallonie-Bruxelles

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.- / tarif enfant 20.- / durée 1h30





# UN AIR DE FAMILLE

DE ET MIS EN SCÈNE PAR  
AGNÈS JAOUÏ  
AVEC LÉA DRUCKER  
ET CATHERINE HIEGEL

Créé en 1994 par Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri, on se laisse volontiers séduire par la reprise de ce succès-phénomène du début des années 90: *Un air de famille*. Mise en scène par son auteure, cette comédie irrésistible est formidablement interprétée par une bande d'acteurs épatants. C'est une véritable jouissance pour le public d'écouter ou de réécouter les dialogues brillantissimes, uniques et mordants de cette famille réunie au «Père Tranquille» pour fêter l'anniversaire de Yoyo (Léa Drucker). Les relations humaines et les faux-semblants se dévoilent sous les regards caustiques d'une mère sans pitié (Catherine Hiegel), d'un fils mal-aimé et d'un tocard égocentrique. La famille Ménard donne le cafard c'est vrai, mais cette comédie acerbe n'a pas fini de vous faire rire. Courez-y!

♦ Pascal Legros Productions, en accord avec le Théâtre de la Porte-Saint-Martin, présente ♦ **texte** Agnès Jaoui, Jean-Pierre Bacri ♦ **mise en scène** Agnès Jaoui **assistée de** Stéphanie Froeliger ♦ **interprétation** Léa Drucker, Catherine Hiegel, Gregory Gadebois, Laurent Capelutto, Jean-Baptiste Marcenac, Nina Meurisse ♦ **décors** Alban Ho Van ♦ **lumière** Dominique Bruguière ♦ **costumes** Nathalie Raoul ♦ **son** Xavier Jacquot ♦ ©Pascal Victor

Plein tarif 65.- / tarif réduit 60.- / durée 1h30





# FRÈRES ENNEMIS

DE JEAN RACINE  
MISE EN SCÈNE CÉDRIC DORIER

Jean Racine a 24 ans lorsqu'il écrit *La Thébàïde* cette légende œdipienne. Cédric Dorier (mise en scène d' *Orlando Paladino* pour l'Opéra de Fribourg en 2016) propose, avec *Frères Ennemis*, une version personnelle de ce classique. Une distribution romande de haut vol exalte sur scène le vers racinien alors que les rebondissements mènent à une mise à mort rythmée et implacable de la cellule familiale. La tragédie s'embrase autour d'une fiévreuse animalité qui régit la lutte des pouvoirs et les conflits générationnels. L'absurdité de la guerre et la haine fratricide nous plongent dans une passion familiale charnelle et déroutante. Près de quatre siècles plus tard, le texte de Racine aborde toujours avec autant d'intelligence et de sensibilité la question de la haine. Est-elle une fin ou un moyen ? Un prétexte ou une fatalité ?

♦ mise en scène Cédric Dorier assisté de Christine Laure Hirsig ♦ dramaturgie et rédaction Denis Lavalou ♦ interprétation Carmen Ferlan, Sandrine Girard, Jean-François Michelet, Christian Robert-Charrue, Raphaël Vachoux, Denis Lavalou, Claire Nicolas, Richard Vogelsberger ♦ scénographie Adrien Moretti ♦ lumière Christophe Forey ♦ univers sonore David Scrufari ♦ costumes Florence Magni ♦ maquillage et coiffures Katrine Zingg ♦ chorégraphie combat Philippe Chosson ♦ direction technique Hervé Jabveneuve ♦ direction administrative Cristina Martinoni ♦ ©Alan Humerose

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h45



# DÉFAUT DE FABRICATION

DE JÉRÔME RICHER  
MISE EN SCÈNE YVAN RIHS

Créé à la Comédie de Genève, *Défait de fabrication* s'inscrit sur scène comme une chorégraphie de l'intime: des dialogues laconiques jonchés de Jérôme Richer fait résonner les mots dans une profondeur existentielle tandis qu'Yvan Rihs met en jeu une réalité quotidienne transformée en un chant ultime et infini. Un appartement HLM, un couple. Elle fait des ménages, lui est ouvrier. Cet après-midi, alors qu'elle regarde un feuilleton, il rentre à la maison plus tôt que prévu. Beaucoup trop tôt. Commence une danse de l'usure sur un chant d'épuisement. Le formidable comédien Roland Vouilloz accompagné de la merveilleuse Caroline Gasser dénoncent cette vie industrielle dans ce spectacle d'une sensibilité extrême.

♦ texte Jérôme Richer ♦ mise en scène Yvan Rihs ♦ interprétation Caroline Gasser, Roland Vouilloz ♦ scénographie Sylvie Kleiber ♦ ©Danièle Million

création janvier 2018, La Comédie de Genève  
Le texte est paru aux éditions Espace 34

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h



*Plexus*, qui signifie entrelacement, est un portrait dansé composé spécialement pour l'exceptionnelle danseuse et chorégraphe japonaise Kaori Ito (interprète de Decouflé, Preljocaj, Platel...). Ce bijou de théâtre optique prend vie au milieu d'une forêt de cinq mille fils de nylon. La danseuse s'y mêle et s'y dissout dans un stupéfiant dialogue avec la gravité. Il s'agit là d'une performance incomparable, signé Aurélien Bory, dont le public fribourgeois avait plébiscité *Plan B* en 2014 et *Sans Objet* en 2016. L'œil du spectateur se perdra au milieu de ce mirage de fils et de chair, comparable à une odyssee, où les mouvements façonnent des images capricieuses à la croisée de la magie, de l'art de la marionnette et du cinéma. Une splendeur visuelle à la saveur inégalable.

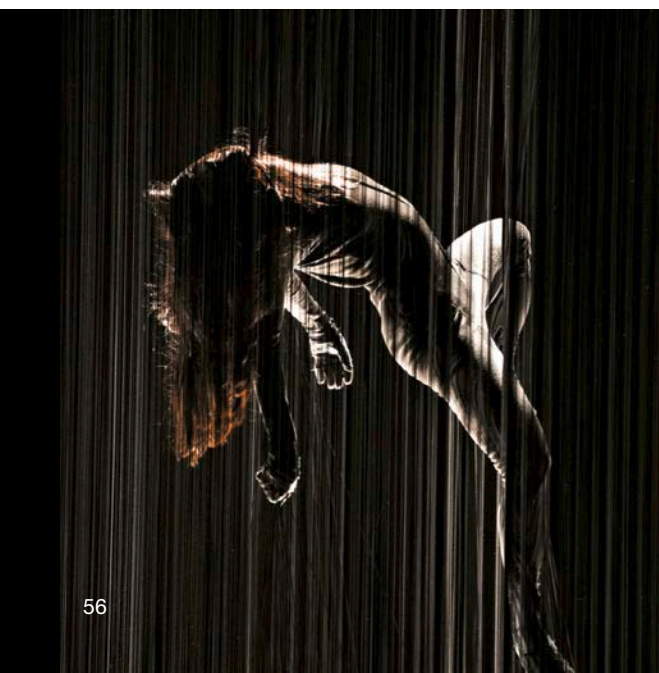
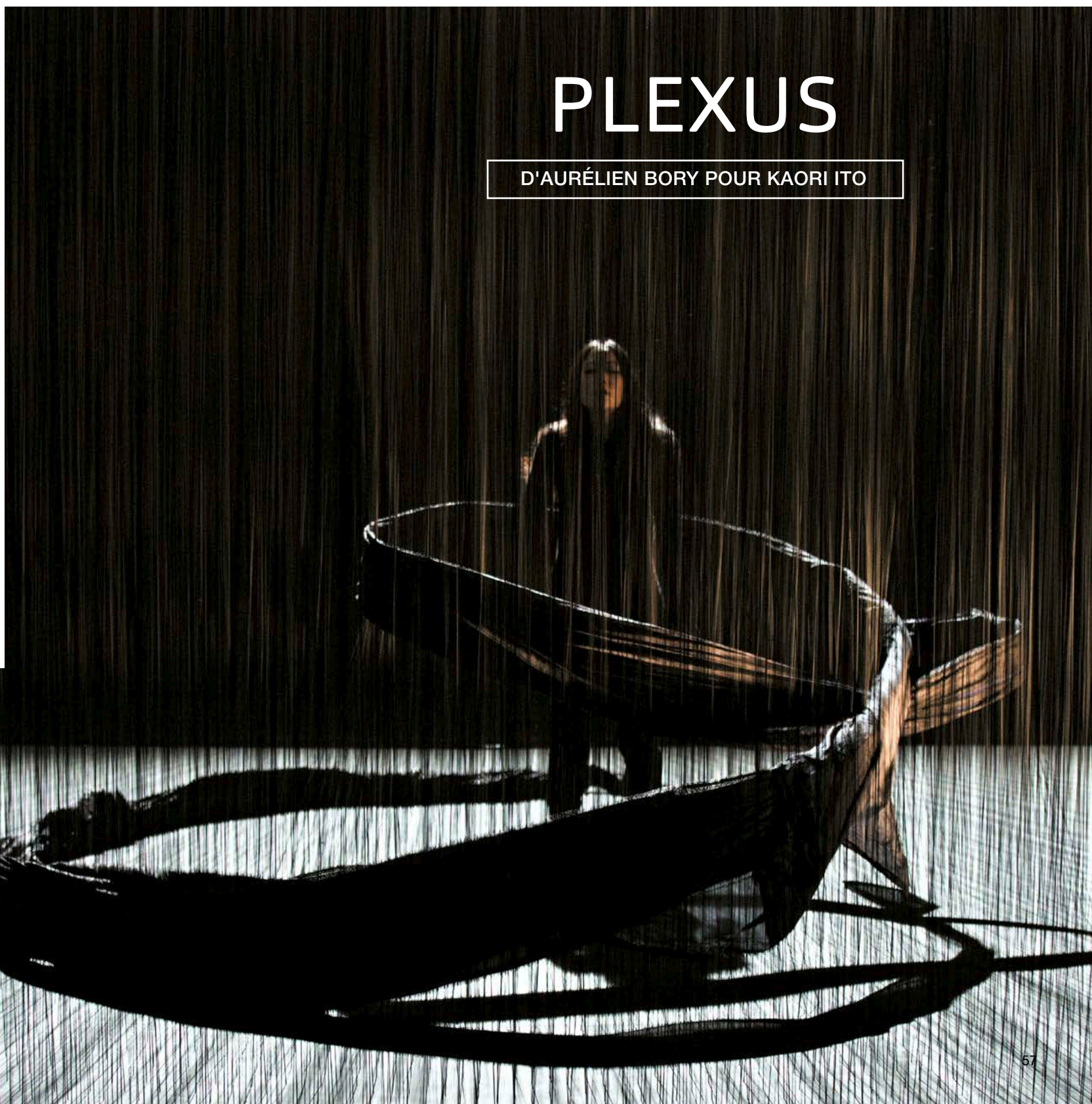
*Plexus* – das Wort bedeutet «Geflecht» – ist ein getanztes Porträt, das eigens für die sensationelle japanische Tänzerin und Choreografin Kaori Ito (Interpretin von Decouflé, Preljocaj, Platel) geschaffen wurde. Schauplatz dieses wunderbaren optischen Theaters ist ein Wald aus 5000 Nylonschnüren, in denen sich die Tänzerin bewegt und in verblüffender Zwiesprache mit der Schwerkraft auflöst. Ein visuelles Juwel von ungewöhnlicher Strahlkraft.

♦ avec Kaori Ito ♦ **conception, mise en scène et scénographie** Aurélien Bory  
 ♦ **chorégraphie** Aurélien Bory, Kaori Ito ♦ **composition musicale** Joan Cambon  
 ♦ **création lumière** Arno Veyrat ♦ **plateau et manipulation** Tristan Baudoin ♦  
**sonorisation** Stéphane Ley ♦ **costumes** Sylvie Marcucci ♦ **recherche et adaptation** Taïcy Fadel ♦ **conception technique du décor** Pierre Dequivre ♦ **réalisation décor** Atelier de la fiancée du pirate ♦ **construction prototype** Pierre Gosselin ♦  
**machinerie** Marc Bizet ♦ **régie générale** Arno Veyrat ♦ **régie son** Stéphane Ley  
 ♦ **régie lumière** Arno Veyrat ou Carole China ♦ **régie plateau** Tristan Baudoin ou François Saintemarie ♦ ©Aglaé Bory – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée / Dauer 1h

# PLEXUS

D'AURÉLIEN BORY POUR KAORI ITO





# SERGE LAMA

JE DÉBUTE

Après une tournée triomphale à travers toute la France pour célébrer ses 50 ans de chansons, Serge Lama reprend la route avec la tournée *JE DÉBUTE*. Il y partage avec son public les petites pépites de son dernier album, *Où sont passés nos rêves*, sans doute l'un des meilleurs de sa carrière, mais également les plus grands standards qui ont jalonné son parcours hors du commun. Un concert débordant d'émotion et de retrouvailles musicales avec ce merveilleux auteur-interprète.

©Yann Orhan

Tarif unique 85.- / durée spectacle en création



# 4 HEURES DU MATIN

D'ERNEST J. GAINES  
MISE EN SCÈNE  
HASSANE KASSI KOUYATÉ

Écrit par l'américain Ernest J. Gaines (nominé pour le prix Nobel de Littérature en 2004) et superbement incarné par le congolais Abdon Fortuné Koumbha, le solo *4 heures du matin*, exprime les difficultés d'un jeune noir à se rendre compte des mécanismes de l'aliénation. Une boîte de nuit, une jeune fille, une agression, un meurtre et notre héros de dix-neuf ans finit en cellule. Au cours de ce huis-clos forcé avec ses co-détenus, dont Munford, un abonné des lieux et Hattie, un transsexuel manipulateur, il découvre le vrai enjeu de cette nuit de captivité... Hassane Kassi Kouyaté (directeur de la Scène nationale de Martinique) met en scène le récit d'une minorité d'afro-américains qu'il fait jaillir dans un univers minimaliste. Un texte troublant, un dilemme poignant, une performance grandiose.

♦ mise en scène et scénographie Hassane Kassi Kouyaté ♦ interprétation Abdon Fortuné Koumbha ♦ lumière Cathy Gracia ♦ costumes Anuncia Blas ♦ production Cie 2 Temps 3 Mouvements ♦ coproduction Tropiques Atrium Scène nationale de Martinique ♦ ©Blind

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h



# LA FERME DES ANIMAUX

D'APRÈS GEORGES ORWELL

Douze fortes personnalités romandes promettent d'ores et déjà des personnages hauts en couleur pour cette *Ferme des animaux* inspirée de la célèbre fable de Georges Orwell. Mis en scène par Christian Denisart (*L'Arche part à 8 heures*, Nuithonie 2014), ce texte absolument grandiose présente les hommes sous les traits d'animaux. Les cochons sont montrés en véritables révolutionnaires charismatiques avant de les découvrir en charmants manipulateurs. Il devient alors impératif pour les animaux de la ferme de mener la révolte. Accompagnés en live par Lee Maddeford, les animaux parlent et raisonnent dans un univers parfois merveilleux et rassurant, parfois effrayant et cruel. Entre dénonciation, manipulation et domination, cette visite à la ferme promet d'être enjouée et enflammée.

♦ **texte original** George Orwell ♦ **adaptation et mise en scène** Christian Denisart **assisté de** Sarah Frund ♦ **interprétation** Miguel Québatte, Fred Ozier, Vincent Bonillo, Jean-Luc Borgeat, Jean-Michel Potiron, Marie-Madeleine Pasquier, Shin Iglesias, Marie Fontannaz, Benjamin Knobil, Loredana von Allmen, Pascal Schopfer, Olivier Havran, Lee Maddeford, Coralie Desbrousses ♦ **scénographie** Christian Bovey ♦ **création costumes** Severine Besson, Irène Schlatter ♦ **travail corporel** Jos Houben ♦ **musique** Lee Maddeford, Daniel Perrin ♦ **maquillage** Malika Stahli ♦ **création lumière** Estelle Becker ♦ **construction décor** Adrien Moretti, Atelier XIII ♦ ©Christian Bovey

création janvier 2018, Théâtre La Grange de Dorigny – Lausanne

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / tarif enfant 15.-  
durée spectacle en création



## **Samedi 3 mars**

introduction au spectacle  
de 19h à 19h20

## **Dimanche 4 mars**

la représentation est proposée  
en audiodescription en collaboration  
avec *Ecoute Voir* et interprétée  
en langue des signes en collaboration  
avec *Sourds et Culture* et *Ecoute Voir*



**AD**



# LA GARÇONNIÈRE

AVEC CLAIRE KEIM  
ET GUILLAUME DE TONQUÉDEC

Douze comédiens épatants nous emmènent dans l'Amérique des années 50 avec cette excellente adaptation du film de Billy Wilder : *The Apartment* – *La Garçonnière* en français. Baxter, (Guillaume de Tonquédec – qui triomphe à la télévision dans *Fais pas ci, fais pas ça* – succède à l'acteur Jack Lemmon), employé subalterne dans une compagnie new-yorkaise, prête son appartement à ses supérieurs pour leurs fines parties extraconjugales. Son patron (Jean-Pierre Lorit) en exige l'exclusivité pour y emmener sa maîtresse. Baxter accepte et monte en grade de façon spectaculaire. Sauf que l'élue du boss est la ravissante femme dont Baxter s'est amouraché (Claire Keim). Le dilemme est posé: amour ou carrière? Une intrigue menée avec ruse dont les dialogues brillants sustentent ce festival d'hypocrisies, de trahisons mais aussi d'humanité. On se réjouit déjà d'applaudir cette joyeuse comédie.

♦ **adaptation théâtrale** Judith Elmaleh, Gérald Sibleyras ♦ **d'après le film de** Billy Wilder – MGM ♦ **texte** Billy Wilder & I.A.L Diamond ♦ **mise en scène** José Paul **assisté de** Emmanuelle Tachaires, Guillaume Rubeaud ♦ **interprétation** Guillaume de Tonquédec, Claire Keim, Jean-Pierre Lorit, Jacques Fontanel, Benoit Tachaires, Pierre-Olivier Mornas, Muriel Combeau, Sophie Le Tellier, Jean-Yves Roan, Bénédicte Dessombz, Grégory Gerreboo, Anne-Sophie Nallino ♦ **décor** Edouard Laug ♦ **accessoires** Flore Guillemonat ♦ **lumière** Laurent Béal ♦ **costumes** Brigitte Faur-Perdigou ♦ **vidéo** Léonard ♦ ©Céline Nieszawe

production Théâtre de Paris direction Stéphane Hillel, Richard Caillat

Plein tarif 75.- / tarif réduit 70.- / durée 1h45



# AMOUR ET PSYCHÉ

D'APRÈS MOLIÈRE  
MISE EN SCÈNE OMAR PORRAS

Première création d'Omar Porras en qualité de directeur du Théâtre Kléber-Méleau, *Amour et Psyché* est inspirée d'une pièce peu jouée de Molière, *Psyché* (1671), théâtre-ballet racontant le mythe du personnage des *Métamorphoses* d'Apulée. D'une infinie richesse d'exploration, cette fable anime les fantasmes du metteur en scène qui, en amoureux du lyrisme textuel et littéraire, propose une adaptation explorant l'amour interdit entre mortel et immortel. Autour de ce conte, la machinerie du théâtre se déploie avec des apparitions souterraines, des vols célestes et des émerveillements pyrotechniques oniriques. Une histoire aux modulations féeriques qui croise les sources du texte dans une aventure lyrique foisonnante de poésie chargée d'émotions.

♦ mise en scène Omar Porras avec le Teatro Malandro ♦ adaptation Marco Sabbatini ♦ en collaboration avec Omar Porras et Odile Cornuz ♦ assistantat à la mise en scène Odile Cornuz ♦ interprétation Yves Adam, Karl Eberhard, Jonathan Diggelmann, Philippe Gouin, Jeanne Pasquier, Maëlla Jan, Emmanuelle Ricci, Juliette Vernerey ♦ scénographie Fredy Porras ♦ création lumière Mathias Roche ♦ directeur technique Gabriel Sklenar ♦ création et univers sonore Emmanuel Nappé ♦ costumes Elise Vuitel assistée de Cécile Revaz ♦ couture et habillage Guilia Muniz, Ann Schönenberg ♦ stagiaire couture et habillage Domitile Guincharde ♦ maquillage, perruques et masques Véronique Soulier-Nguyen assistée de Estelle Quarino ♦ accessoires et effets spéciaux Laurent Boulanger assisté de Yvan Schlatter, Noëlle Choquard ♦ stagiaire aux accessoires et effets spéciaux Aline Badertscher ♦ construction décor Christophe Reichel, Jean-Marie Mathey, Chingo Bongsong, équipe technique du TKM ♦ peinture décor Béatrice Lipp ♦ régie lumière Marc-Etienne Despland ♦ régie son Nicola Frediani ♦ régie plateau Michel Croptier, Chingo Bongsong ♦ conseillère en paroles Suzanne Heleine ♦ © Mario Del Curto - crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 40.- / tarif réduit 35.- / durée 1h30





# LA BELLE AU BOIS DORMANT

YACOBSON BALLET

À l'occasion du baptême de la princesse Aurore, les fées marraines lui font un don. Parmi la grâce et la beauté se glisse le charme mortel d'une fée malveillante. Issue d'une première collaboration entre le Yacobson Ballet et le chorégraphe français Jean-Guillaume Bart (ex-danseur étoile de l'Opéra de Paris), *La Belle au bois dormant* fait revivre au public moderne l'oeuvre spectaculaire de 1890 dirigée à l'époque par Marius Petipa. Le Yacobson Ballet de Saint-Petersbourg excelle dans la production de ballets alliant classique et contemporain, caractère et nouveauté. La compagnie compte aujourd'hui plus de 75 danseurs en tournée internationale. Dans un langage du corps qui prend vie sur une magnifique partition de Tchaïkovski, cette splendide histoire dansée est empreinte de toute la magie du ballet classique.

Dank dieser ersten Zusammenarbeit zwischen dem Yacobson Theatre und dem französischen Choreografen Jean-Guillaume Bart kann das Publikum von heute die spektakuläre, von Marius Petipa geleitete Inszenierung des Balletts *Dornröschen* von 1890 genießen. Das 1969 von Leonid Yacobson in St. Petersburg gegründete Yacobson Ballet zeichnet sich durch Ballettproduktionen aus, die Klassik und Zeitnähe, Charakter und Innovation verbinden. Kraft einer Körpersprache, die durch Tschairowskis mitreissende Musik Leben gewinnt, ist diese wunderbare getanzte Geschichte vom besonderen Zauber des klassischen Balletts geprägt.

◆ **chorégraphie** / Choreografie Jean-Guillaume Bart ◆ **d'après** / nach Marius Petipa ◆ **musique** / Musik Piotr Illitch Tchaïkovski ◆ **livret de** / Libretto von Ivan Vsevoljski, Marius Petipa ◆ **d'après le conte de** / nach dem Märchen von Charles Perrault ◆ **décors et costumes** / Bühnenbild und Kostüme Olga Shaishmelashvili ◆ @Yacobson Ballet

Plein tarif 70.- / tarif réduit 65.- / durée entractes compris / Dauer inkl. Pausen 2h45





# ELLES S'AIMENT

AVEC MURIEL ROBIN  
ET MICHÈLE LAROQUE



Après le triptyque conjugal inédit qui avait rassemblé le couple Pierre Palmade et Michèle Laroque dans *Ils s'aiment*, *Ils se sont aimés* et *Ils se RE-aiment*, mis en scène par Muriel Robin, l'heure a sonné de découvrir sous les feux des projecteurs, le duo féminin. *Elles s'aiment*, créé pour fêter les 20 ans du début de l'aventure, revisite façon Best of les trois précédents spectacles. Les comédiennes, complices, partagent les planches dans cette fine sélection des meilleurs sketches issue de la trilogie. Un spectacle anniversaire où triomphent humour et bonheur!

♦ **texte** Pierre Palmade, Muriel Robin, Michèle Laroque ♦ **mise en scène** Muriel Robin **assistée de** Olivier Claverie ♦ **décors** Bernard Fau ♦ **collaborateur décors** Emmanuel Charles ♦ **costumes** Julie Exertier Barnay ♦ **lumière** Laurent Gustin ♦ ©Julien Vallon Bestimage

Plein tarif 75.- / tarif réduit 70.- / durée 1h40



De la plume tendre mais lucide de Stéphane Jaubertie (*Yael Tautavel* Nuithonie en 2014) est née une nouvelle perle: *Une chenille dans le cœur*. Cette fable parfaite sublimée par la mise en scène de Mariana Lézin a bouleversé le public d'Avignon en 2015. C'est l'histoire d'une petite fille qui grandit à l'intérieur d'un corset de bois, bientôt trop étroit. Réussira-t-elle à convaincre le bûcheron solitaire de tailler un corset neuf dans le dernier arbre de la forêt? Un arbre majestueux aux racines si profondes que l'homme s'était promis de ne jamais l'abattre. Un voyage féerique et merveilleux où l'imaginaire se mêle à l'invraisemblable faisant émerger de sa chrysalide autant de magie que d'émotion.

♦ **texte** Stéphane Jaubertie - Editions Théâtrales Jeunesse ♦ **mise en scène** Mariana Lézin ♦ **scénographie** Pierre Heydorff ♦ **interprétation** Thomas Durand, Caroline Stella, Paul Tilmont ♦ **musique** Benjamin Civil ♦ **lumière** Mikael Olivier ♦ **costumes** Patrick Cavalié ♦ **création musicale** Benjamin Civil ♦ **installation vidéo** Grégoire Gorbatchevsky ♦ **création vidéo** Simon Pelletier ♦ ©Lionel Moogin – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée 1h

# UNE CHENILLE DANS LE CŒUR

TROUPUSCULE THÉÂTRE





# LE MARIAGE DE FIGARO

DE BEAUMARCHAIS  
MISE EN SCÈNE JOAN MOMPART

C'est toujours un plaisir de retrouver à Equilibre Joan Mompert, applaudi en 2016 pour sa mise en scène de *L'Opéra de quat'sous* de Brecht. Avec un goût pour des textes au verbe fort, il s'attaque à ce chef-d'œuvre de Beaumarchais: *Le mariage de Figaro*. Créé à la Comédie de Genève, ce spectacle mettra à l'honneur différents destins lors d'une folle journée durant laquelle s'imisce une mise en doute du pouvoir. Interprétée avec brio par des comédiens romands (Juan Antonio Crespillo, Marie Druc, Baptiste Gillieron, Christian Scheidt), la pièce est à la gloire des femmes, à leur clémence, à leur amour. Un poème fulgurant sur la condition humaine.

◆ avec Marie Druc, Juan Antonio Crespillo, Bapstiste Gillieron, Christian Scheidt, suite de la distribution en cours ◆ scénographie Cristian Taraborrelli ◆ assistanat à la mise en scène et dramaturgie Hinde Kaddour ◆ collaboration technique William Fournier ◆ lumière Jean-Philippe Roy ◆ production Comédie de Genève ◆ ©LLUM

création février 2018, Comédie de Genève

Plein tarif 40.- / tarif réduit 35.- / durée de spectacle en création



# LE DIREKTØR

D'APRÈS UNE COMÉDIE DE LARS VON TRIER  
MISE EN SCÈNE OSCAR GÓMEZ MATA

D'après le film du danois Lars von Trier, *Le Direktør* est adapté par la compagnie l'Alakran d'Oscar Gómez Mata. Sa mise en scène a la vocation de compléter le temps cinématographique, de montrer ce que l'on ne voit pas dans l'œuvre filmée. Débute l'histoire du directeur d'une petite start-up qui choisit l'anonymat pour mieux manipuler ses employés. Cette comédie grinçante sur le travail explore les relations humaines et professionnelles dans un système hiérarchique dominé par le pouvoir. En somme, qui assume réellement ses responsabilités aujourd'hui dans le monde du travail? Une satire féroce de l'entreprise qui apporte un regard audacieux et drôle sur ce que l'on est, ce que l'on fait et ce que l'on prétend être.

◆ mise en scène et adaptation Oscar Gómez Mata ◆ interprétation Pierre Banderet, Valeria Bertolotto, Claire Deutsch, Vincent Fontannaz, Christian Geffroy Schlittler, David Gobet, Camille Mermet, Aurélien Patouillard, Bastien Semenzato ◆ création lumière et direction technique Roberto Cafaggini ◆ création son Fernando de Miguel ◆ scénographie Daniel Zamarbide-Bureau A ◆ costumes Veronica Segovia ◆ production et diffusion Barbara Giongo ◆ administration Aymeric Demay ◆ traduction du danois Catherine Lise Dubost ◆ ©Bureau ◆ Primé à Label+ Théâtre Romand 2016/17 – crédits supplémentaires page 88

Création septembre 2017, Théâtre du Loup – Genève

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée spectacle en création



# CARTE BLANCHE

## HOMMAGE À UN DISQUE MYTHIQUE DES BEATLES

Sous l'impulsion du directeur du Festival les Georges, Xavier Meyer, dix-sept groupes de musiciens fribourgeois se partagent la scène d'Equilibre pour réinterpréter le mythique album *The Beatles*, souvent surnommé *White Album*. Ce concert incontournable est l'occasion de fêter les 50 ans de la sortie du légendaire disque. Le riche vivier de groupes fribourgeois s'approprié, crée, triture, change l'harmonie, la rythmique ou même les instruments et les textes. Mais le morceau reste toujours reconnaissable. Les titres sont mis en scène, soutenus par différents éléments scénographiques et habités par la personnalité de chaque artiste. Deux représentations exceptionnelles et uniques pour fêter le célébrissime quatuor de Liverpool.

Nach einer Idee von Xavier Meyer, Direktor des Festivals Les Georges, teilen sich 17 Freiburger Musikbands die Equilibre-Bühne, um die Stücke des legendären *White Album* (Weisses Album) der Beatles zu spielen. Zwei aussergewöhnliche Vorstellungen zu Ehren der weltberühmten vier Pilzköpfe aus Liverpool.

# CRÉATION



ÉTAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

♦ **idée, concept** / Idee und Konzept Xavier Meyer ♦ **musique et jeu** / Musik und Spiel Kasette, Florian Favre, Gustav, Laure Perret, The Red County, Kabak, Hubeskyla, Jim The Barber, Paul Plexi, Claire Huguenin & Al Comet, Bable's, Charlotte Grace, Pony, Sacha Love, Pandour, Monoski, Darius ♦ **mise en espace** / Raumgestaltung Isabelle Renaut ♦ **scénographie** / Bühnenbild David Deppierraz ♦ **lumière** / Beleuchtung Mario Torchio ♦ **son** / Ton Frank Bongni ♦ ©Lionel Gaillard

**coproduction** / Koproduktion Xavier Meyer – Association «Rocking Raccoons», Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Tarif unique de 30.- / durée spectacle en création / Dauer noch nicht bekannt



# LES OS NOIRS

## COMPAGNIE NON NOVA MISE EN SCÈNE PHIA MÉNARD

Avec *Vortex* et *P.P.P.* le public de Nuithonie s'est déjà imprégné de l'univers particulier de Phia Ménard, une artiste géniale et atypique. Sa nouvelle création, *Les Os Noirs*, aborde un sujet brûlant relatif aux failles et aux fissures de nos mondes. Au travers d'une série d'histoires qui lui sont restées gravées, elle déterre la beauté de l'autolyse en se focalisant sur la préparation de l'acte et non sur sa cause. Chloé Sanchez, marionnettiste, ventriloque et musicienne, se meut avec une profondeur d'interprétation dans l'espace créé par la chorégraphe, circassienne d'origine. S'extraire du monde des vivants devient une énigme préméditée loin de la morale. Une pièce du vent achrome qui exalte une richesse inestimable. Osez!

*Vortex* und *P.P.P.* hatten das Publikum im Nuithonie bereits mit der besonderen Welt von Phia Ménard bekannt gemacht. Das neue Stück dieser untypischen Künstlerin, *Les Os Noirs*, behandelt ein brennendes Thema, das mit den Abgründen und Brüchen unserer Welten zusammenhängt. Chloé Sanchez, Puppenspielerin, Bauchrednerin und Musikerin, bewegt sich mit tiefgründiger Ausdruckskraft in dem von der ehemaligen Zirkuskünstlerin geschaffenen Raum. Ein Stück voller Wind, doch ohne Farben, das eine unschätzbare Fülle birgt. Lassen Sie sich auf das Wagnis ein!

♦ **idée originale, dramaturgie, mise en scène et scénographie** Phia Ménard ♦ **assistantat à l'écriture et dramaturgie** Jean-Luc Beaujault ♦ **interprétation** Chloé Sanchez ♦ **composition sonore et régie son** Ivan Roussel ♦ **création et régie lumière** Olivier Tessier ♦ **création costumes** Fabrice Ilia Leroy ♦ **création machinerie et régie générale plateau** Pierre Blanchet **assisté de** Mateo Provost ♦ **construction décor et accessoires** Philippe Ragot ♦ **codirection, administration et diffusion** Claire Massonnet ♦ **régie générale** Olivier Gicquiaud ♦ ©Jean-Luc Beaujault – crédits supplémentaires page 88

**création** automne 2017, Espace Malraux, Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



## EKEKO

COMPAGNIE BORÉALE

La compagnie Boréale invite le jeune public à quitter, le temps d'un spectacle, notre réalité organisée. *EKEKO*, mis en scène par Michel Lavoie, est une création inspirée d'un mythe ancestral où le personnage principal s'est donné comme mission d'équilibrer et de réparer la Terre. Guidé par le talentueux comédien fribourgeois Guillaume Prin, le public embarque pour un voyage initiatique vers les premières nations du sud, de l'ouest, du nord et de l'est, où il découvre pourquoi il faut de l'eau, de l'air, de la lumière et de la terre pour que l'Arbre de vie grandisse et s'enracine. Un spectacle inventif qui nous fait rêver tout en enseignant qu'un autre monde est possible et accessible.

**Dimanche 25 mars**  
bord de scène à l'issue  
de la représentation de 15h

**Mercredi 28 mars**  
stage adultes et enfants (P.103)

CRÉATION

♦ **texte et mise en scène** Michel Lavoie ♦ **scénographie** Maria Eugenia Poblete ♦ **interprétation** Guillaume Prin ♦ **musique** Benoît Gisler ♦ **lumière** Balthazar Magnin ♦ ©Maria Eugenia Poblete

**administration** Anne-Sophie Cosandey **production** Compagnie Boréale **coproduction** Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.- / tarif enfant 10.- / durée spectacle en création



## PHÈDRE DE RACINE (EN RÉPÉTITION)

OPUS 89 COLLECTIF

En écho au captivant *Frères ennemis* de Cédric Dorier, Opus 89 collectif propose une version personnelle et détonante de *Phèdre*, pièce la plus représentative de notre patrimoine culturel et classique. *Phèdre de Racine (en répétition)* oscille entre deux univers – l'un peuplé de comédiens en habits du quotidien répétant sous une lumière de service – l'autre apprêté pour la « vraie » représentation. La jeune metteuse en scène fribourgeoise Joséphine de Weck (*La ballade du mouton noir*, 2016) suscite la curiosité en montrant de jeunes acteurs se démener avec cette matière, l'admirer, essayer de l'approcher, de l'expliquer. L'occasion d'assister à la mise en abîme de ce grand texte du répertoire.

CRÉATION

♦ **création collective et interprétation** Noémi Knecht, Patric Reves, Simon Vialle, Joséphine de Weck, Elsa Guénot, François Gillerot ♦ **dramaturgie et écriture avec les interprètes** Jean-Christophe Emmenegger ♦ **décor** Alexis Thiémarc ♦ **lumière** Balthazar Magnin ♦ **son** Luc Bersier ♦ **costumes** Anne Marbacher ♦ ©Phèdre de Racine

**administration** Claire Félix **coproduction** Opus 89 Collectif, Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



Parler de manière cocasse et satirique de son pays d'origine, c'est le défi superbement relevé par sept acrobates finlandaises expatriées. Elles font transpirer la scène de performances acrobatiques et musicales jubilatoires palpitantes. *Mad in Finland* atteint un haut niveau artistique tant l'humour, l'amour et l'énergie sont transmis intelligemment dans une maîtrise parfaite des numéros. Le spectacle parle surtout d'identité. Peut-on se sentir finlandaise en vivant à l'étranger ? Comment y vit-on sa langue, sa culture, ses coutumes ? Des propos dans l'air du temps qui font ressurgir les rêves et les fantasmes des sept femmes, orchestrés dans une performance visuelle généreuse et drolatique. N'ayez crainte du froid finlandais, le spectacle se termine au sauna !

Eine Persiflage auf die eigene Heimat ist das überzeugend umgesetzte Vorhaben von sieben finnischen, nach Europa ausgewanderten Akrobatinnen. Mit ihren fröhlichen und packenden musikalischen und akrobatischen Aktionen stellen sie die Bühne auf den Kopf. Von hohem künstlerischem Niveau, vereint *Mad in Finland* intelligent und meisterhaft Humor, Zärtlichkeit und Energie. Haben Sie keine Angst vor der Kälte, das Stück endet in der Sauna!

♦ de et avec / von und mit Elice Abonce Muhonen, Mirja Jauhiainen, Sanna Kopra, Stina Kopra, Heini Koskinen, Sanja Kosonen/Ulla Tikka, Lotta Paavilainen ♦ oreille extérieure / externe Beratung Rémi Sciuto ♦ création et régie lumière / Lichtdesign und Lichttechnik Gautier Gravelle ♦ sonorisation / Vertonung Mathias Lejosne ♦ régie générale et accessoires / Bühnentechnik und Requisiten Luc Mainaud ♦ ©Sébastien Armengol

production / Produktion Galapiat Cirque diffusion / Verbreitung L'Avant-Courrier – Louise Michèle You administration et production / Verwaltung und Produktion Yvain Lemattre avec le soutien de / mit Unterstützung von La Cascade, Maison des arts du Clown et du Cirque – Bourg Saint Andéol, Arts Council of Finland, la Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie, La Brèche, Pôle National des Arts du Cirque – Cherbourg Octeville

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / tarif enfant 15.- / durée / Dauer 1h15

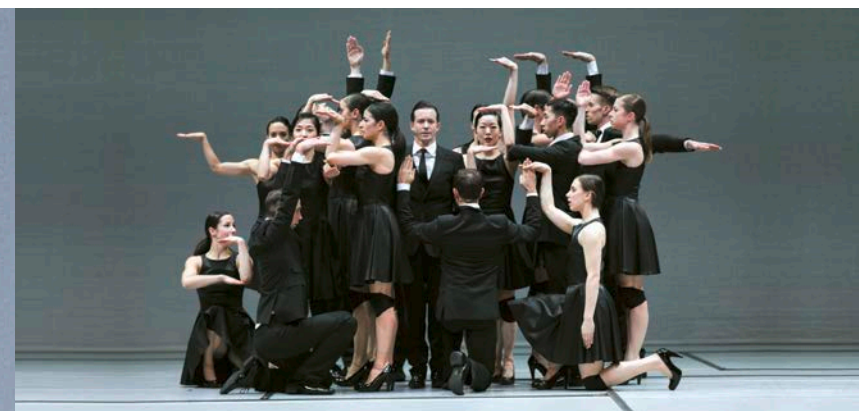


**Samedi 21 avril**  
stage initiation au jonglage (p.101)



# GÖTEBORGSOPERANS DANSKOMPANI

NOETIC / ICON  
CHORÉGRAPHIE DE SIDI LARBI CHERKAOU



La compagnie européenne GöteborgsOperans Danskompani stupéfie dans l'interprétation de deux pièces créées pour elle par l'incontournable chorégraphe belgo-marocain Sidi Larbi Cherkaoui (membre du collectif d'artistes Les Ballets C. de la B.). Steps, Festival de danse du Pour-cent culturel Migros, met à l'honneur ce programme en deux parties d'une opulence rare. Au travers du spectre de l'élément air et des formes circulaires, *Noetic* explore le besoin instinctif de l'être humain de structurer chaque détail de son existence. Au milieu de la glaise qui recouvre la scène, *Icon* explore la relation à l'icône, son apparition, sa destruction. *Noetic* et *Icon* entrent en synergie contrastée et offrent un panorama complet de la diversité de l'être. Un programme aux mille et une facettes où la danse atteint des sommets.

Die GöteborgsOperans Danskompani verblüfft mit zwei Stücken, die von dem unübertrefflichen belgisch-marokkanischen Choreografen Sidi Larbi Cherkaoui (Mitglied der Künstlergruppe Les Ballets C. de la B) eigens für sie geschaffen wurden. *Noetic* und *Icon* bieten in kontrastreichem Zusammenklang einen umfassenden Überblick über die Vielfalt des Seins. In diesem facettenreichen Programm erreicht der Tanz neue Höhepunkte.

## NOETIC

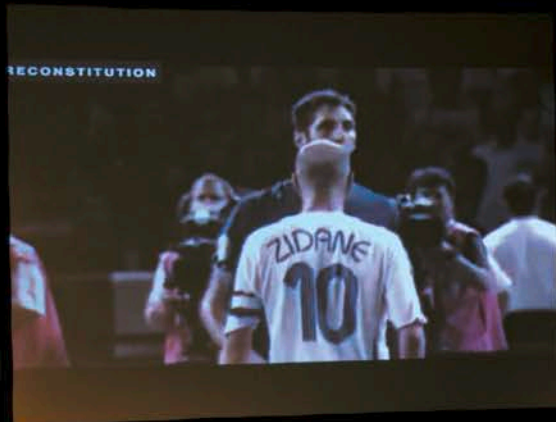
♦ **chorégraphie** Sidi Larbi Cherkaoui ♦ **composition originale** Szymon Brzóska  
♦ **scénographie** Antony Gormley ♦ **costumes** Les Hommes ♦ **dramaturgie** Adolphe Binder ♦ **création lumière** David Stokholm ♦ **assistanat à la chorégraphie** James O'Hara, Elias Lazaridis, Helder Seabra ♦ **19 danseuses-danseurs**  
♦ **percussion live** Shogo Yoshii ♦ **chant** Miriam Andersén ♦ **orchestra** The Göteborg Opera Orchestra

## ICON

♦ **chorégraphie** Sidi Larbi Cherkaoui ♦ **scénographie** Antony Gormley ♦ **costumes** Jan-Jan van Essche ♦ **création lumière** David Stokholm ♦ **dramaturgie** Antonio Cuenca Ruiz ♦ **sculpteurs/conseillers pour la terre glaise** Matilda Haggärde, Joel Stuart-Beck ♦ **20 danseuses-danseurs** ♦ **chant et instrument à cordes pincées traditionnel japonais (sanshin)** Anna Sato ♦ **chant et harpe** Patrizia Bovi ♦ **percussion, guitare et piano** Gabriele Miracle ♦ **flûte traditionnelle japonaise (shinobue), percussion (taiko)** Kazunari Abe ♦ **instruments à cordes frottées traditionnels coréens (geomungo, yanggeum)** Woojae Park ♦ ©Mats Bäcker – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 55.- / tarif réduit 50.-  
durée entracte compris / Dauer inkl. Pause 2h45

MIGROS **FESTIVAL DE DANSE STEPS**



# ÉLOGE DU MAUVAIS GESTE

LA CHARGE DU RHINOCÉROS  
ET LA FABRIQUE DE THÉÂTRE

Fans de foot, c'est au théâtre que vous assisterez aux plus jouissifs arrêts sur image. Fans de théâtre, vous allez vivre une tragédie footballistique en trois actes. Football : sport le plus radicalement théâtralisé qui soit. «Enlacez-moi sinon l'arbitre n'y croira pas!» dit Maradona à ses coéquipiers après avoir marqué un but de la main. Sur fond d'archives vidéos et de cris sidérés des commentateurs, Denis Laujol, mis en scène par Valérie Cordy, dissèque le geste pour en faire l'apologie philosophique. *L'Éloge du mauvais geste* (du livre éponyme d'Olivier Pourriol) est une interprétation ironique et juste de trois moments mythiques du ballon rond. Une pièce captivante truffée de raisonnements imparables qui font jaillir la dimension profondément humaine du «mauvais geste». Éclats de rire garantis entre détracteurs et supporters.

♦ **texte** Olivier Pourriol ♦ **mise en scène** Valérie Cordy ♦ **interprétation** Denis Laujol ♦ **vidéo** Joël Splingard ♦ **lumière** Claude Duquenne ♦ **son** Marc Doutrepoint ♦ @Marie Aurore Dawans

**production** Service des Arts de la Scène de la Province de Hainaut, La Fabrique de Théâtre **production déléguée et diffusion** La Charge du Rhinocéros

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée 1h

Judi 26 avril  
bord de scène à l'issue  
de la représentation



# NOUS, LES HÉROS

DE JEAN-LUC LAGARCE  
MISE EN SCÈNE ROBERT SANDOZ

Robert Sandoz, bien connu des Fribourgeois pour avoir été régulièrement accueilli à Nuithonie (*Monsieur Chasse!* en 2012 et *Le bal des voleurs* en 2017) revient avec une comédie nostalgique de Jean-Luc Lagarce. Interprété par dix comédiens épatants, où l'on retrouve entre autres Christian Scheidt, Anne-Catherine Savoy, Thierry Romanens, *Nous, les héros*, inspiré par le journal de Franz Kafka, suit une troupe décadente dans un pays en crise. Nostalgie des salles de bal pleines de la Belle Epoque... au milieu des convictions artistiques, politiques et intimes de notre société actuelle, aucun doute qu'il faille rester conséquent dans un monde en déliquescence. Le texte parvient à faire jaillir non seulement le sel de la comédie mais aussi tout ce qui frissonne en toile de fond. Le tout avec une invention et une subtilité confondante.

♦ **adaptation et mise en scène** Robert Sandoz ♦ **interprétation** David Casada, Charlotte Dumartheray, Fanny Duret, Adrien Gygax, Raymond Pouchon, Joan Mompert, Thierry Romanens, Anne-Catherine Savoy, Christian Scheidt, suite de la distribution en cours ♦ **lumière et vidéo** Stéphane Gattoni ♦ **univers sonore et musical** Olivier Gabus ♦ **scénographie et accessoires** Nicole Grédy ♦ **costumes** Anne-Laure Futin ♦ @Guillaume Perret

**administration** Nina Vogt **production** L'outil de la ressemblance **coproduction** Théâtre Populaire Romand – La Chaux-de-Fonds **partenaires** Théâtre Benno Besson – Yverdon-les-Bains **L'outil de la ressemblance est bénéficiaire d'un contrat de confiance avec** les Villes de La Chaux-de-Fonds et de Neuchâtel **ainsi que d'un partenariat avec** le Canton de Neuchâtel **création** avril 2018, TPR – La Chaux-de-Fonds

Plein tarif 35.- / tarif réduit 30.- / durée 1h40



## EQUILIBRE

MAI / MAI > Me / Mi 2 – 20H

Invitée à créer pour les plus grandes compagnies du monde, la chorégraphe canadienne Crystal Pite s'est imposée comme l'une des chorégraphes majeures de la scène internationale.

La pièce *Betroffenheit*, créée en collaboration avec le metteur en scène canadien Jonathon Young, perpétue la grande tradition de la «danse-théâtre». Elle mélange avec brio le théâtre et la danse mais également... le cabaret et la figure du clown grimaçant! Le spectacle s'ouvre ainsi sur la vision d'un homme seul en scène, ballotté dans un état de conscience incertain. De lui, on saura juste qu'une catastrophe vient de ravager sa vie. Sur scène et dans sa tête cohabitent les traces du drame, l'urgence de vivre et les distractions du monde incarnées par six danseurs virtuoses et extrêmement singuliers. La chorégraphe nous invite à un voyage fantasmagorique et visionnaire — dans lequel on percevra sans peine l'héritage de William Forsythe avec qui elle a longtemps collaboré. Ovationné à sa création par le public et les critiques, *Betroffenheit* s'affirme dès à présent comme un futur classique de la danse contemporaine.

Die phänomenale kanadische Choreografin Crystal Pite (*Dark Matters*, 2012 mit dem Ensemble Kidd Pivot aufgeführt) hat in Zusammenarbeit mit dem Schauspieler und Autor Jonathon Young ein neues Stück geschaffen, das zu den Klängen von Owen Belton vom Widerhall des Unglücks erzählt. In einer visuellen Welt, die uns unwiderstehlich in ihren Bann zieht, lässt die Absurdität der Szenen aber auch Momente der Leichtigkeit aufkommen. Ein Tanztheaterstück, das keinen gleichgültig lässt.

◆ **concept** Crystal Pite, Jonathon Young ◆ **chorégraphie** Crystal Pite ◆ **texte** Jonathon Young ◆ **musique et design sonore** Owen Belton, Alessandro Juliani, Meg Roe ◆ **scénographie** Jay Gower Taylor ◆ **costumes** Nancy Bryant ◆ **création lumière** Tom Visser ◆ **chargé de répétitions** Eric Beauchesne ◆ **collaboration chorégraphique** Bryan Arias et Cindy Salgado (salsa), David Raymond (claquettes) ◆ **danseuses-danseurs** Bryan Arias, David Raymond, Cindy Salgado, Jermaine Spivey, Tiffany Tregarthen ◆ **comédien** Jonathon Young ◆ ©Wendy D. Photography – crédits supplémentaires page 88

Plein tarif 55.- / tarif réduit 50.-

durée entracte compris / Dauer inkl. Pause 2h

MIGROS **FESTIVAL DE DANSE STEPS**



# KIDD PIVOT

BETROFFENHEIT

Spectacle en anglais  
surtitré en français  
et allemand





# JE SUIS LA FEMME DE MA VIE

COMPAGNIE  
MARJOLAINE MINOT

Après une formation d'art clownesque et d'art dramatique à Paris, Marjolaine Minot, revient en Suisse et rejoint la Haute école du théâtre de mouvement – Scuola Teatro Dimitri. Son goût se prononce pour la «tragédie comique» et la mène en 2014 à l'écriture de *La 4<sup>e</sup> Personne du Singulier*, une chorégraphie gestuelle grinçante mise en scène par Philippe Minella. Cette précieuse collaboration se poursuit pour la création de *Je suis la femme de ma vie*. Seule en scène, cette jeune comédienne fribourgeoise passe la question de l'identité au crible, en évoluant sur une structure de bois en rotation. Sur fond de burlesque, elle danse, parle, crie parfois. Un langage scénique irrésistiblement indescriptible.

CRÉATION



♦ **texte et interprétation** Marjolaine Minot ♦ **mise en scène** Philippe Minella ♦ **conseils dramaturgiques** Sandra Vandroux ♦ **création lumière** Alexandre Bazan ♦ **son** Pierre Meyer ♦ **création vidéo** Miguel Béchet ♦ **création accessoires** Alessandra Miramundo ♦ **scénographie** Stefan Ackermann, Nicolas Gacem ♦ **costumes** Anne Marbacher

production Compagnie Marjolaine Minot coproduction Equilibre-Nuithonie – Fribourg

Plein tarif 30.- / tarif réduit 25.- / durée spectacle en création



# MIRE

PROTOTYPE STATUS



En ce week-end de la Fête de la danse, Nuithonie accueille pour la première fois la compagnie Prototype Status. La chorégraphe Jasmine Morand, directrice du Dansomètre à Vevey, éveille une grande curiosité avec son installation surprenante: un kaléidoscope corporel. Le public est convié à s'allonger autour d'une structure zootrope percée de fentes verticales. Au-dessus de lui, un miroir offre une vue plongeante et reflète les corps nus des douze danseurs évoluant dans la cloison et se démultipliant au firmament. Les protagonistes s'enchevêtrent dans une synchronisation étourdissante de beauté dans une danse intime et charnelle se contemplant tel un ciel étoilé.

Im Rahmen des Tanzfestes empfängt Nuithonie zum ersten Mal die Choreografin Jasmine Morand, die aus Fribourg stammt und in Vevey arbeitet. Mit ihrer überraschenden Installation, einem aus Körpern gebildeten Kaleidoskop, erregt sie grosse Neugier. Die Zuschauer sind gebeten, sich um eine mit vertikalen Schlitzen versehene zootrope Konstruktion auf die Theaterbühne zu legen. Über sich sehen sie in einem Spiegel die unbedeckten Körper von zwölf Tänzer/innen, die sich innerhalb einer Abschottung bewegen. Ein intimer, körperbetonter Tanz, den man wie einen Sternenhimmel betrachtet.

♦ **concept et chorégraphie** Jasmine Morand ♦ **collaboration chorégraphique** Céline Fellay, Claire Dessimoz, Géraldine Chollet, Valentine Paley, Fabio Bergamaschi, Philippe Chosson ♦ **danse** Céline Fellay, Claire Dessimoz, Elodie Aubonney, Géraldine Chollet, Luisa Schöfer, Valentine Paley, Fabio Bergamaschi, Marco Volta, Mickaël Henrotay Delaunay, Ismael Oartzabal, Paul Girard, Philippe Chosson ♦ **scénographie** Neda Loncarevic ♦ **lumière** Rainer Ludwig ♦ **musique** Enrique Gonzalez Müller, Jasmine Morand ♦ **poésie** Nuria Manzur ♦ **construction décors** Thierry Bessire ♦ **collaboration décors** Fanny Courvoisier, Rosalie Vasey ♦ **stagiaire décors** Flore Stanescu, Marion Rebetez ♦ **diffusion** Florence Francisco, Production de la Seine ♦ **administration** Marianne Caplan ♦ **teaser** Jérôme Piguët – La Fine Equipe du 45 ♦ ©Céline Michel

production Prototype Status coproduction Festival Images Vevey 2016, Le Reflet – Théâtre de Vevey, Dansomètre avec le soutien de Ville de Vevey, Canton de Vaud, Loterie Romande, Fondation Nestlé pour l'Art, Fonds Culturel Riviera, SIS

Tarif unique 25.- (Pass Fête de la Danse compris) durée / Dauer 50 min



# AU THÉÂTRE EN FAMILLE ! MIT DER FAMILIE INS THEATER!

**50%** DE RÉDUCTION POUR LES ENFANTS  
REDUKTION FÜR KINDER

**20%** DE RÉDUCTION POUR LES PARENTS  
REDUKTION FÜR ELTERN

PROFITEZ DE NOTRE OFFRE  
ABO-FAMILLE

DANK UNSERES GÜNSTIGEN  
FAMILIENABOS

À PARTIR DE 2 PERSONNES  
(un adulte et un enfant)

choisissez au minimum 6 spectacles et bénéficiez  
d'une réduction de 50% sur le tarif enfant et de 20%  
sur le tarif adulte ( bulletin de commande p. 115)

AB 2 PERSONEN  
(1 Erwachsene und 1 Kind)

Wählen Sie mindestens 6 Veranstaltungen aus  
und profitieren Sie von einer Ermässigung von 50%  
auf den Kindertarif und von 20% auf den Volltarif  
(Bestellschein S. 115).

## EQUILIBRE

MAI / MAI > Ve / Fr 4 > Sa / Sa 5 – 20H



# RadioFr. présente THE SOUND OF HOLLYWOOD

LES PLUS BELLES MUSIQUES DE FILMS /  
DIE SCHÖNSTEN FILMMUSIKEN

A l'occasion de son 30<sup>e</sup> anniversaire, RadioFr. vous invite à un concert exceptionnel au son des plus belles musiques de films interprétées par le *Prague Symphonic Ensemble PSE*. Laissez-vous emporter et revivez les scènes cultes du cinéma d'Hollywood. De John Barry à Ennio Morricone, de *Star Wars* à *Gladiator*, ces célèbres mélodies seront jouées en direct par les 70 musiciens de l'orchestre et une centaine de choristes!

Anlässlich seines 30-jährigen Bestehens lädt Sie RadioFr. zu einem Sonderkonzert ein, in dem das *Prague Symphonic Ensemble PSE* einige der schönsten Filmmusiken spielt. Lassen Sie sich begeistern und erleben Sie noch einmal die Kultszenen des Hollywood-Kinos! Von John Barry bis zu Ennio Morricone und von *Star Wars* bis zu *Gladiator* werden diese berühmten Melodien von 70 Musiker/innen und 100 Chorsänger/innen live zum Besten gegeben.

**radiofr.**  
radio fribourg | freiburg

♦ avec la participation de / unter Mitwirkung von Ensemble Vocal – Villars-sur-Glâne, SFMusik & JazzBand – Collège Ste-Croix ♦ direction / Leitung Jérôme Kuhn ♦ scénographie / Bühnenbild Raphaël Daguet ♦ son / Ton Samuel Briand ♦ technique / Techniker Alain Menétray ©Olivie Dvořáková

Tarif unique 30.- / tarif enfant 15.- / durée / Dauer 1h20



# MÉTAMORPHOSES

BALLET ROYAL DU CAMBODGE



Chef-d'œuvre du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco, le Ballet Royal du Cambodge offre à Equilibre l'élégant privilège de venir pour la première fois à Fribourg. *Métamorphoses* (ou *La dernière passion d'Auguste Rodin*), est le fruit d'une rencontre entre la tradition khmère et le sculpteur. En juillet 1906, lors de la tournée du célèbre Ballet à Paris, l'artiste découvre l'extrême beauté des corps en effervescence. En une semaine, il produit 150 dessins retranscrivant ou interprétant les poses, les mouvements et les drapés des danseuses. Pour rendre hommage à cette rencontre, le Ballet Royal danse l'histoire mythique de Psyché qui inspira Rodin tant sa beauté ultime lui évoquait la vision d'un paradis. Une merveille extrême-orientale à voir une fois dans sa vie.

Das Königliche Ballett von Kambodscha, das eine Tanzform pflegt, die zum immateriellen Weltkulturerbe der Unesco gehört, ist zum ersten Mal in Freiburg zu sehen. *Métamorphoses* ou *la dernière passion d'Auguste Rodin* beruht auf der Begegnung zwischen der Khmer-Tradition und dem Künstler. Als das Ballett 1906 auf Tournee in Paris war, entdeckte und zeichnete Rodin die einzigartige Schönheit der sich im Tanz wiegenden Körper. Ein fernöstliches Wunder, das man mindestens einmal im Leben gesehen haben muss.

♦ **chorégraphie** / Choreografie S.A.R la Princesse Norodom Bhuppa Devi ♦ **23 danseuses** / Tänzerinnen ♦ **8 musiciens** / Musiker ♦ **création lumière** / Lichtdesign Christophe Olivier ♦ **son** / Ton Eric Bodard ♦ **avec le soutien de** / mit Unterstützung von Ambassade de France à Phnom Penh, Ministère de la Culture et des Beaux Arts du Cambodge ♦ **production** / Produktion Jean-Hervé Vidal, Mouna Hamed, Zaman Production ♦ ©Thomy Keat

Plein tarif 50.- / tarif réduit 45.- / Durée / Dauer 1h20

**DORMIR CENT ANS (P. 21)**

**production** La part des Anges **coproduction** Théâtre Dijon Bourgogne – CDN, Le Volcan – scène nationale du Havre, Théâtre André Malraux de Chevilly Larue **avec le soutien de** l'Adami **aide à la création** ville de Rouen **résidences de création** Théâtre Paris Villette, Théâtre Dijon Bourgogne – CDN **remerciements** au Nouveau Théâtre de Montreuil pour la mise à disposition d'une salle de répétitions **compagnie dramatique conventionnée** par Région Haute-Normandie, Ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles de Haute-Normandie, Pauline Bureau **est artiste associée** aux Théâtre Dijon Bourgogne – CDN, Volcan – Scène nationale du Havre

**FRUSQUES (P. 32)**

**production / Produktion** Association Act2 **coproduction / Koproduktion** Ballet de L'Opéra National du Rhin, CCN Mulhouse (Accueil Studio 2017), CCN de Créteil (Accueil Studio 2017), Fondation Equilibre-Nuithonie – Fribourg, Théâtre de Rungis – Rungis, CREA, Festival MOMIX – Kingersheim, Salle de spectacles Europe – Colmar, La Coupole – Saint-Louis, Tanzmattent – Sélestat **avec le soutien de / mit Unterstützung von** Région Grand Est, Conseil Général du Haut-Rhin, Ville de Mulhouse, DRAC Alsace, La Briqueterie – centre de développement chorégraphique du Val-de-Marne/Vitry-sur-Seine **en partenariat avec / in Zusammenarbeit mit** le Jeune Théâtre National

**FIGHT NIGHT (P. 39)**

**production** Ontroerend Goed (Gand, BE), The Border Project (Adelaïd, AU) **coproduction** Théâtre Royal Plymouth (UK), Vooruit (BE), Richard Jordan Productions (UK) **soutien de** Communauté Flamande, la Province de la Flandre Orientale, la Ville de Gand **administrateur** David Bauwens (OG) **directeur artistique** Alexander Devriendt (OG) **agence artistique** Art Happens – Sarah de Ganck

**NACHLASS (P. 44)**

**production / Produktion** Théâtre de Vidy – Lausanne **coproduction / Koproduktion** Rimini Protokoll, Schauspielhaus Zürich, Bonlieu Scène nationale Anecy, la Bâtie-Festival de Genève dans le cadre du programme INTERREG France-Suisse 2014-2020, Maillon – Théâtre de Strasbourg-scène européenne, Stadsschouwburg Amsterdam, Staatsschauspiel Dresden, Carolina Performing Arts **avec le soutien de / mit Unterstützung von** Fondation Casino Barrière – Montreux **avec le soutien pour la diffusion et la tournée de / mit Unterstützung für Verbreitung und Tournee von** Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

**PLEXUS (P. 56)**

**directrice adjointe / stellvert. Direktorin** Florence Meurisse **chargée de production / Produktionsbeauftragte** Marie Reulon **attachée de communication, relations publiques / PR und Kommunikationsbeauftragte** Sarah Poirot **développement à l'international / internationale Gastspiele** Barbara Suthoff **presse** Dorothée Duplan, Flore Guiraud **assistées de / assistiert von** Eva Dias **production / Produktion** Compagnie 111-Aurélien Bory **coproduction / Koproduktion** Le Grand T théâtre de Loire-Atlantique – Nantes, Théâtre Vidy – Lausanne, Théâtre de la Ville – Paris, le Parvis scène nationale Tarbes Pyrénées – Ibos, les Théâtres de la Ville du Luxembourg – Luxembourg, La Coursive scène nationale – La Rochelle, Agora Pôle national des arts du cirque – Boulazac

**AMOUR ET PSYCHÉ (P. 62)**

**remerciements à** Didier Puntos, Noé Stehlé, Jean-Claude Blaser, Jean-Denis Monory **production et production déléguée** TKM Théâtre Kléber-Méleau – Renens **coproduction** Théâtre de Carouge – Atelier de Genève, Châteauevallon Scène nationale, Pont des Arts de Cesson-Sévigné **avec le soutien de** Canton de Vaud, Ville de Lausanne, Ville de Renens et autres communes de l'Ouest lausannois, Loterie Romande Vaudoise, Fondation Sandoz, Fondation Leenaards, Pour-cent culturel Migros **remerciements à** la Fondation Leenaards pour son soutien particulier à cette création

**UNE CHENILLE DANS LE CŒUR (P. 67)**

**production** Troupuscule Théâtre **coproduction et soutien** Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan, Théâtre de Villeneuve-lès-Maguelone, scène conventionnée enfance et jeunesse, Théâtre de Cabestany, Le Théâtre dans les Vignes, La Ligue de l'Enseignement, Entreprise Arjowiggins **avec l'aide de** la DRAC et de la Région Languedoc Roussillon, Conseil Général des Pyrénées-Orientales

**aide à la création** Adami et Spedidam **ce spectacle reçoit le soutien de** Réseau en scène Languedoc-Roussillon dans le cadre de son accompagnement au Collectif En Jeux et dans le cadre de son aide à la mobilité **accueils en résidences** Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan, la Ville d'Alénya, la Casa Musicale, le Théâtre dans les Vignes, le Théâtre des Aspres

**LE DIREKTØR (P. 69)**

**production** Compagnie L'Alakran **coproduction** Théâtre du Loup, La Bâtie-Festival de Genève, Bonlieu Scène nationale Anecy dans le cadre du soutien FEDER du programme Interreg France-Suisse 2014-2020, Théâtre Benno Besson (Yverdon-les-Bains), TPR La Chau-de-Fonds/Centre neuchâtelois des arts vivants **Titre original** Direktøren for det hele

**LES OS NOIRS (P. 71)**

**chargée de production** Clarisse Mérot **chargé de communication** Adrien Poulard **production** Compagnie Non Nova **résidence et coproduction** Espace Malraux, Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie **coproduction** Théâtre Nouvelle Génération – Centre dramatique national de Lyon, Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie – Direction Alban Richard, Théâtre National de Bretagne et du Théâtre des Quatre Saisons, Scène conventionnée Musique(s) – Gradignan **avec le soutien de** Monfort Théâtre et Théâtre de la Ville – Paris, Grand T, Théâtre de Loire-Atlantique, Quai – CDN Angers Pays de la Loire et Théâtre de l'Hôtel de Ville – Saint Barthélémy d'Anjou, Théâtre scène nationale de Saint-Nazaire, Grand R scène nationale – La Roche-sur-Yon, Cargo – Segré, Théâtre – Scène conventionnée de Laval, scène conventionnée Espace Jéliote-Oloron, Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, Théâtre d'Orléans, Scène Nationale.

**La Compagnie Non Nova est conventionnée et soutenue par** Etat – Préfet de la Région Pays de la Loire – DRAC et la Ville de Nantes. Elle reçoit le soutien du Conseil Régional des Pays de la Loire, du Conseil Départemental de Loire-Atlantique, de l'Institut Français et de la Fondation BNP Paribas. **La Compagnie Non Nova est artiste associée à** Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie, au Théâtre Nouvelle Génération - Centre dramatique national de Lyon et artiste-compagnon au Centre Chorégraphique National de Caen en Normandie.

**GÖTEBORGSOPERANS DANSKOMPANI (P. 76)**

**production / Produktion** GöteborgsOperans Danskompani **direction artistique / künstlerische Leitung** Katrin Hall **codirection artistique / künstlerische Mitleitung** Liselott Berg **chargés de répétitions / Probenleiter** Stephan Laks, Fernando Melo, Pascale Mosselmans **coproduction / Koproduktion** deSingel International Arts Campus (Anvers), De Munt/La Monnaie (Bruxelles), Sadler's Wells (Londres), Les Théâtres de la Ville (Luxembourg), La Villette (Paris), Movimentos Festwochen der Autostadt (Wolfsburg), Steps, Festival de danse du Pour-cent culturel Migros, Eastman

**KIDD PIVOT (P. 80)**

**production / Produktion** Kidd Pivot, Electric Company Theatre **coproduction / Koproduktion** PANAMANIA de la CIBC (programme artistique et culturel des Toronto Pan Am / Parapan Am Games), Sadler's Wells (Londres, GB), Banff Centre – dans le cadre du Performing Arts Residency Programm 2015 **avec le soutien de / mit Unterstützung von** The Stollery Family et d'Andrea Brussa, On the Boards et le Seattle Theatre Group (grâce au soutien de Glenn Kawasaki), National Arts Centre (Ottawa), CanDance Network, Canadian Stage (Toronto), L'Agora de la Danse (Montréal), Brian Webb Dance Company (Edmonton) et Dance Victoria (Victoria) **remerciements à / Dank an** Canada Council for the Arts, la province de Colombie-Britannique, British Columbia Arts Council, BC Gaming, Ville de Vancouver, Fondation Vancouver, Fondation Koerner, Fondation de la famille Charles et Joan Gross ainsi que de nombreux privés et entreprises qui ont apporté leur contribution

# LE FRIC

UN SPECTACLE CHER DE  
VINCENT KUCHOLL ET VINCENT VEILLON

*Le Fric*, qu'on en ait assez, trop, trop peu ou pas du tout, on peut en rire dans le nouveau spectacle des deux Vincent. Kucholl et Veillon offrent au public une succession de sketches et de vidéos sur notre rapport à l'argent et l'importance qu'on lui donne. L'occasion de retrouver les célèbres personnages issus de l'univers des émissions *120 secondes et 26 minutes* – le binoculé Gilles Surchat, l'homme d'affaire Reto Zenhäusern, Julien Bovey maître pédagogue, Klaxon et Müller ou la pulpeuse Shirley Bochuz. Ils ont tous un avis sur la question, parce que l'argent est toujours un problème. Un spectacle drôle de nos chers comiques romands.

♦ **de et avec** Vincent Kucholl et Vincent Veillon ♦ **mise en scène** Antonio Troilo ♦ **collaboration artistique** Antoine Jaccoud ♦ **coproduction** AccroProd, Opus One, Les Productions 360 ♦ ©Damian Malloth

**création** février 2018, l'Octogone – Pully

Tarif unique 50.- / durée spectacle en création





DONNERSTAG, 5. OKTOBER 2017

## MARTINUS LUTHER – ANFANG UND ENDE EINES MYTHOS

Schauspiel von John von Düffel mit Live-Musik theaterlust München

In diesem modernen Stück erscheint Luther als Kämpfer: Der kleine Mönch fordert die katholische Kirche heraus und krepelt die Welt um - religiös wie politisch. War er ein großer Reformator oder ein tragisch Gescheiterter?

MITTWOCH, 15. NOVEMBER 2017

## LILIOM

Vorstadtlegende von Ferenc Molnár  
Theater Marie Aarau

Vorstadt-Casanova Liliom verliert seinen Job, weil er sich in das Dienstmädchen Julie verliebt hat. Julie wird schwanger. In seiner Not schlägt er Julie und bringt sich selbst um. Bekommt er vom Himmel noch eine Chance?

DONNERSTAG, 14. DEZEMBER 2017

## FÜR DIE NACHT

Schauspiel von Laura de Weck  
Talman Ensemble & Gustav

Vier Leute treffen zufällig zusammen: ein Obdachloser, eine Krankenpflegerin, ein Alter und sein Sohn. Alle Figuren haben «etwas verloren». Das Stück experimentiert mit Rhythmus und Musikalität der Sprache. Es ist eine Art Rap am Abgrund des Lebens.

DIENSTAG, 23. JANUAR 2018

## BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER

Theaterstück von Max Frisch  
Theater Orchester Biel Solothurn TOBS

Eines Tages klopft Hausierer Schmitz an Biedermanns Tür und bittet um Unterkunft. Während der Gast ungestört Vorbereitungen zu einem Brand trifft, ignoriert Biedermann alle Hinweise darauf. Kurz darauf heulen die Feuerwehrensirenen bei Biedermann.

DIENSTAG, 27. MÄRZ 2018

## A TRIBUTE TO THE BLUES BROTHERS

Musikshow von Ingmar Otto nach dem Kultfilm von 1980  
Kammertheater Karlsruhe / Euro Studio Landgraf

Action, Rhythmus, Witz, coole Typen und die beste Filmmusik aller Zeiten vereinen sich in der Musikshow «The Blues Brothers». Das Musical begeistert das Publikum mit bekannten Liedern wie «Everybody needs somebody».

FREITAG, 20. APRIL 2018

## MONSIEUR CLAUDE UND SEINE TÖCHTER

Komödie von Stefan Zimmermann nach dem gleichnamigen Kinohit von Ph. de Chauvron und G. Laurent  
a-gon Theaterproduktion München

Monsieur Claude ist konservativ und erzkatholisch. Er hat 4 Töchter, die zu Claudes Leidwesen Männer heiraten, die zwar Franzosen, aber keine Katholiken sind. Das Stück kritisiert auf humoristische Weise religiöse Intoleranz und Fremdenfeindlichkeit.

# THEATER IN FREIBURG



Alle weiteren Informationen finden Sie auf [www.theaterinfreiburg.ch](http://www.theaterinfreiburg.ch)  
Volltarif 45.- (1. Platz) | 40.- (2. Platz)  
Ermässigtar 40.- (1. Platz) | 35.- (2. Platz)  
Für diese Vorstellungen gelten die allgemeinen Verkaufsbedingungen von Theater in Freiburg

Seit der letzten Spielzeit bereichert das Programm von Theater in Freiburg (TiF) auch das Abo nach Wahl von Equilibre-Nuithonie. Sie haben drei Möglichkeiten, um Ihre Plätze für das TiF zu reservieren oder zu erwerben:

- im Rahmen des Abos (6 Vorstellungen) von Theater in Freiburg
- im Rahmen des Abos nach Wahl von Equilibre-Nuithonie (mindestens 8 der 73 angebotenen Vorstellungen dieser Saison)
- durch Kauf von Einzeltickets bei Freiburg Tourismus und Region oder ab Samstag 26. August 2016 online auf [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

Alle weiteren Informationen auf [www.theaterinfreiburg.ch](http://www.theaterinfreiburg.ch)

La programmation du Theater in Freiburg, depuis la saison passée, a enrichi l'abonnement à la carte d'Equilibre-Nuithonie. Trois possibilités vous sont offertes concernant la réservation et l'achat de vos places pour le TiF :

- dans le cadre de l'abonnement (6 spectacles) du Theater in Freiburg
- dans le cadre de l'abonnement à la carte d'Equilibre-Nuithonie (au minimum 8 spectacles à choisir parmi les 73 proposés cette saison)
- vente des billets individuels à Fribourg Tourisme et Région et achat en ligne dès le 26 août sur [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

Retrouvez toutes les informations sur [www.theaterinfreiburg.ch](http://www.theaterinfreiburg.ch)



## UNE SAISON EN COULEUR

Si l'on devait donner une couleur à la musique, laquelle choisirait-on?

Tant de tonalités, de nuances... un choix ardu. C'est donc avec une palette de tons très variés que l'Orchestre de chambre fribourgeois présente cette nouvelle série de cinq concerts à Équilibre.

Le rouge feu de l'*Amor Brujo* du compositeur espagnol Manuel de Falla, le bleu impérial des célèbres œuvres viennoises de Mozart, l'infinité de teintes de vert des prairies écossaises de la 3<sup>e</sup> symphonie de Mendelssohn et l'inimitable gris de l'éléphant *Babar* de Poulenc en sont quelques exemples. Les mélanges subtils sont soignés par Laurent Gendre, directeur artistique de l'OCF, entouré d'invités de renom. Parmi eux, citons le chef d'orchestre israélien Nir Kabaretti, le pianiste américain Andrew Tyson, le baryton allemand Detlef Roth et le clarinettiste suisse Reto Bieri, qui nous feront profiter de leur touche personnelle.

Pour l'OCF, ses musiciens et toute l'équipe active derrière les rideaux, c'est à nouveau un plaisir de partager avec son public ces moments privilégiés.

## EINE FARBENPRÄCHTIGE SPIELZEIT

Müsste man der Musik eine Farbe geben, welche sollte man wählen?

Angesichts so vieler Töne und Nuancen fällt die Entscheidung schwer.

Deshalb benötigt das Freiburger Kammerorchester, um seine neue fünfteilige Konzertreihe im Equilibre zu präsentieren, eine Palette höchst unterschiedlicher Farben.

Feuerrot für *Amor brujo* des spanischen Komponisten Manuel de Falla, Kaiserblau für Mozarts berühmte Wiener Werke, die vielfältigen Grüntöne schottischer Wiesen in Mendelssohns *Dritter Sinfonie* und das unnachahmliche Grau des Elefanten *Babar* bei Francis Poulenc sind ein paar Beispiele. Für die raffinierten Mischungen ist Laurent Gendre, künstlerischer Leiter des FKO, verantwortlich, dem einige berühmte Gäste zur Seite stehen, darunter der israelische Dirigent Nir Kabaretti, der amerikanische Pianist Andrew Tyson, der deutsche Bariton Detlef Roth und der Schweizer Klarinettist Reto Bieri, die alle ihre persönliche Farbe einbringen.

Für das FKO – seine Musiker und das ganze Team hinter den Kulissen – ist es erneut eine grosse Freude, ein paar einzigartige Momente mit seinem Publikum zu erleben.

# ORCHESTRE DE CHAMBRE FRIBOURGEOIS FREIBURGER KAMMERORCHESTER



## CONCERT

**1 2 3B 4 5** – 20H

Plein tarif 45.- / tarif réduit 40.-  
tarif enfant 20.-

## CONCERT FAMILLE

**3A** – 15H (dès 7 ans)

Plein tarif 25.- / tarif réduit 20.-  
tarif enfant 10.-



Les places des concerts 2 et 4 ne peuvent être achetées que dans le cadre du Pass'OCF (p.108). Les billets individuels doivent être achetés auprès de la Société des concerts de Fribourg. (cf. conditions générales de vente de cette société).

Tickets für die Konzerte 2 und 4 können nur im Rahmen von Pass'OCF (S.108) erworben werden. Einzeltickets müssen bei der Konzertgesellschaft von Freiburg erworben werden.

(vgl. allgemeine Verkaufsbedingungen dieses Veranstalters).

[www.concertsfribourg.ch](http://www.concertsfribourg.ch)



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

**MARDI 19 SEPTEMBRE 2017, 20H** **1**

## L'AMOUR SORCIER

Direction › Nir Kabaretti

Soliste › Reto Bieri, clarinette de basset

Manuel de Falla › *El Amor Brujo* (l'Amour sorcier)

Wolfgang Amadeus Mozart › Concerto pour clarinette

Ludwig van Beethoven › Symphonie n° 8 en fa majeur

**JEUDI 19 OCTOBRE 2017, 20H** **2**

## L'ECOSSAISE

Direction › Laurent Gendre

Soliste › Andrew Tyson, piano

Felix Mendelssohn › Overture *Les Hébrides*

Robert Schumann › Concerto pour piano

Felix Mendelssohn › Symphonie n° 3 en la mineur *Ecossaise*

**DIMANCHE 18 FÉVRIER 2018, 15H** **3A**

## CONCERT FAMILLES

Direction › Laurent Gendre

Récitante › Anne Schwaller

Francis Poulenc › *L'Histoire de Babar*

**DIMANCHE 18 FÉVRIER 2018, 17H** **3B**

## PARIS

Direction › Laurent Gendre

Récitante › Anne Schwaller

Francis Poulenc › *L'Histoire de Babar*

Erik Satie › Deux Gymnopédies (orch. Debussy)

Wolfgang Amadeus Mozart › Symphonie n° 31

en ré majeur *Parisienne*

**MARDI 17 AVRIL 2018, 20H** **4**

## DESTINS

Collaboration avec l'Ensemble Symphonique Neuchâtel

Direction › Laurent Gendre

Soliste › Detlef Roth, baryton

Mikhaïl Glinka › *Ruslan et Ludmila*, ouverture

Gustav Mahler › *Lieder aus Des Knaben Wunderhorn*

(orch. L. Berio)

Gustav Mahler › *Lieder eines fahrenden Gesellen*

Piotr Ilitch Tchaïkovski › Symphonie n° 5 en mi mineur

**MARDI 22 MAI 2018, 20H** **5**

## LEIPZIG

Direction › Laurent Gendre

Soliste › Antje Weithaas, violon

Laurent Mettraux › *Danses suisses*

Felix Mendelssohn › Concerto pour violon et orchestre

Robert Schumann › Symphonie n° 2 en do majeur

## 7 RENDEZ-VOUS DANS LA SAISON À 12H15

### PRODUCTION

Cie Les Héros Fourbus (Valais)  
Cie Les PetiTabourets (Vaud)  
Cie Les Minuscules (Genève)  
Cie La Bocca della Luna (Vaud)  
Claquettes Production (Fribourg)  
Cie Illusion Éphémère (Jura)  
Cie Tram 33 (Berne)

### COPRODUCTION

Midi, théâtre !  
Équilibre-Nuithonie – Fribourg  
Théâtre du Grütli – Genève  
Le Reflet – Théâtre de Vevey  
Théâtre de l'Echandole – Yverdon-les-Bains  
Théâtre de Valère – Sion  
Spectacles français – Bienne  
Centre Culturel Régional – Delémont  
Centre Culturel du District de Porrentruy

### SOUTIEN

Etat de Fribourg  
Agglomération de Fribourg  
Office de la culture du Canton de Berne  
Office cantonal de la culture et du sport de la République et Canton de Genève  
Office de la culture de la République et Canton du Jura  
Service des affaires culturelles de l'Etat de Vaud  
Service de la culture du Canton du Valais  
Ville de Bienne  
Service de la Culture de la Ville de Delémont  
Service de la Culture de la Ville de Porrentruy  
Service culturel de la Ville de Vevey  
Ville d'Yverdon-les-Bains  
Service de la Culture de la Ville de Sion  
Loterie Romande  
Fondation Ernst Göhner



ÉTAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

nuithonit



1

JEUDI 12 OCTOBRE 2017

### CARCAN CIE LES HÉROS FOURBUS

Une marionnette-sac de grandeur humaine tient sous sa coupe deux personnages manipulateurs-manipulés. Par son influence, elle les pousse vers un conflit aussi bien intérieur qu'extérieur. Lorsqu'ils comprennent qui détient réellement le pouvoir, ils décident de s'associer et de se débarrasser du tyran.

Texte > Danièle Chevolet  
José-Manuel Ruiz  
Mise en scène > Pierre-Isaïe Duc  
Interprétation et manipulation > Danièle Chevolet, José-Manuel Ruiz

2

JEUDI 16 NOVEMBRE 2017

### POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE CIE LES PETITABOURETS

Marie et Matthieu vous invitent à un mariage. Un mariage parfait. Leur mariage. Quand tout semble parfait, il suffit parfois d'un grain de sable pour enrayer une machine parfaitement rodée. Lorsque tout est prévu, planifié pendant des mois, que faire de l'imprévisible, de l'accidentel ?

Texte > Cie Les PetiTabourets  
Mise en scène > Fanny Pelichet  
Interprétation > Marie Sesseli-Meystre, Matthieu Sesseli

3

JEUDI 14 DÉCEMBRE 2017

### MAMBO MIAM MIAM CIE LES MINUSCULES

Préparer un bon repas n'est pas un acte anodin. L'espace d'un instant, pensons la cuisine comme un territoire où, guetté par la menace de l'échec, chacun est confronté à soi-même. Dans ce cabaret culinaire inédit, les deux cuisinières et leur trio de musiciens évolueront sur un terrain délicat, où l'art culinaire requiert courage, malice et détermination.

Mise en scène > Charlotte Dumartheray  
Arrangements musicaux et composition > Basile Rosselet  
Interprétation et chant > Géraldine Dupla, Léonie Keller

4

JEUDI 11 JANVIER 2018

### À TABLE! CIE LA BOCCA DELLA LUNA

Dans une atmosphère de joyeuse confiance et en adresse directe, un homme et une femme se racontent. Ils alternent souvenirs de table, obsessions nutritionnelles et climatiques, scènes cultes de repas tirées du cinéma et interrogations existentielles. Bien sûr, il est question d'héritage et de choix : Qui suis-je ? Où vais-je ? Que mange-t-on ce soir ?

Mise en scène > Muriel Imbach  
Équipe de création > Muriel Imbach, Antoine Friderici, Neda Loncarevic, Jérémy Conne, Selvi Puerro, Tomas Gonzalez

5

MARDI 6, MERCREDI 7,  
JEUDI 8 FÉVRIER 2018

### MILKSHAKE CLAQUETTES PRODUCTION

Librement inspiré de *Pulp Fiction* de Quentin Tarantino

Un groupe d'acteurs se réunit autour de ce film mythique, en convoque certains personnages, et en explore l'esprit. Ils finissent par jouer aussi à Quentin Tarantino. Ce jeu les pousse peu à peu à dépasser le cadre du film, à convier d'autres personnages, d'autres citations et dévoiler leurs réalités.

Texte > Virginie Schell et Julien Basler  
Mise en scène > Julien Basler  
Interprétation > Fabienne Barras, Virginie Schell, Bastien Semenzato (suite de la distribution en cours)

# MIDI, THÉÂTRE!

Pour cette 6<sup>e</sup> saison, sept compagnies suisses vous concoctent un menu ré-créatif à déguster au Souffleur à l'heure du repas de midi. Au cœur de l'événement, un spectacle entremêlé d'une cuisine gourmande et revigorante, spécialement mijotée par le maître des lieux Benoît Tschachtli. Evadez-vous, entre collègues ou entre ami(e)s, le temps d'une halte artistique et dépayssante !

TARIF UNIQUE Fr. 30.- (repas compris)  
En vente dès le 26 août 2017

PASS'MIDI, THÉÂTRE! : 168.- au lieu de 210.-  
Assistez aux 7 spectacles et bénéficiez de 20% de réduction  
En vente dès le 28 juin 2017

Billetterie : Fribourg Tourisme et Région 026 350 11 00

7

JEUDI 3 MAI 2018

### L'AFFAIRE DOLMA, OU LA NOUVELLE ENQUÊTE DU PRÉFET MINGUS CIE TRAM 33

La frénésie règne dans la nouvelle trattoria Popina Tabula Bona d' Augustus Pompeius. Tout le gotha de la ville s'est donné rendez-vous pour l'ouverture. Mais tout se gâche lorsque Guida Michelina, célèbre cuisinière, meurt... une feuille de vigne accompagnée de mozzarella dans la bouche. Le préfet Mingus, qui figure parmi les invités, prend immédiatement l'enquête en main.

Texte > Domenico Carli  
Mise en scène > Sandro De Feo  
Interprétation > Sandro De Feo, Isabelle Freymond, Nathalie Grossenbacher, Olivier Tilleux

6

JEUDI 22 MARS 2018

### 24H DE LA VIE D'UN FRIGO CIE ILLUSION ÉPHÉMÈRE

Un frigo, c'est personnel ! Chacun y a son produit incontournable, non ? C'est le cas des personnages poétiques et clownesques qui lui tournent autour avec leurs rituels... tantôt le matin au petit déjeuner, tantôt pour une fringale nocturne, ou encore pour résister à la tentation d'un dessert qui s'y trouve et qui leur parle. Et la lumière du frigo... ?

Conception et jeu > Fanny Rossel, Ophélie Steinmann, Branch Worsham





# DES AUTEURS ET DES VOIX...

Nuithonie renoue cette saison avec un deuxième cycle de lectures. Des écrits passionnants seront donnés à écouter, à entendre, à imaginer, à rêver au travers des voix de six comédien-ne-s romand-e-s nous faisant partager leur coup de cœur littéraire.

MARDI 10 OCTOBRE 2017

## LADY MACBETH DE LA PROVINCE DE MSENSK

de Nikolaï Sémionovitch  
Leskov (1831-1895)

d'après la traduction française  
de Irène Tateossov

.....  
*Armen Godel*  
.....

Leskov, l'un des immenses romanciers russes du XIX<sup>e</sup> siècle, est né d'un père magistrat et d'une mère de famille noble. Sa Lady Macbeth est l'histoire tragique d'une femme qui ne parvient à acquérir sa liberté qu'au prix de plusieurs meurtres. Leskov l'écrit à l'âge de trente-trois ans, après avoir parcouru la Sibérie, le Grand Nord ou la Tartarie, pour le compte d'un oncle anglais qui cherchait à améliorer le sort des paysans. Ses romans sont imprégnés de sa riche expérience politique et sociale.

MARDI 7 NOVEMBRE 2017

## CORRESPONDANCE ENTRE INGEBORG BACHMANN ET PAUL CELAN

.....  
*Joséphine de Weck  
et Patric Reves*  
.....

Tout opposait Ingeborg Bachmann, fille d'un instituteur ayant adhéré au parti nazi, et Paul Celan, juif dont les parents meurent dans un camp allemand et qui connaîtra l'internement en camp de travail roumain. Tous deux font partie des plus grands poètes de langue allemande de l'après-guerre. Ils se rencontrent en 1948 dans une Vienne encore occupée et sont dépassés par leur désir. De cet amour naîtra l'un des plus beaux échanges épistolaires de la littérature.

MARDI 5 DÉCEMBRE 2017

## CHÂTEAUX DE LA COLÈRE

d'Alessandro Baricco  
(1958- )

d'après la traduction française  
de Françoise Brun

.....  
*Anne Schwaller*  
.....

Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, dans la petite ville imaginaire de Quinnipak, vit toute une communauté rassemblée autour de la très belle Jun Reihl, dont toute la ville admire les lèvres, et de son mari Monsieur Reihl, directeur de la fabrique de verre. A Quinnipak, chacun a son désir, sa "folie" secrète... Avec *Châteaux de la colère*, Baricco nous offre un roman foisonnant et singulier, construit comme une fugue où chacun chante sa partition avec justesse et jubilation. Ce premier roman d'Alessandro Baricco a reçu le Prix Médicis étranger en 1995.

MARDI 23 JANVIER 2018

## AUTOUR DE FRIBOURG

.....  
*Jacqueline Corpataux  
et Jean Godel*  
.....

Invitation à découvrir ou re-découvrir Fribourg, sa ville, sa campagne et ses secrets à travers une sélection de textes d'ici et d'ailleurs délicatement choisis.

MARDI 27 MARS 2018

## LE SECRET

de Jun'ichirô Tanizaki  
(1886-1965)

d'après la traduction française  
de Serge Elisséev

.....  
*Armen Godel*  
.....

Tanizaki est le plus grand romancier japonais du XX<sup>e</sup> siècle. C'est en 1911, dernière année de l'ère Meiji, qu'il publie *Le Secret*, un petit chef-d'œuvre dont l'action est ancrée dans le Tôkyô dandy du début du siècle. Il n'a que vingt-cinq ans, il est fasciné par la beauté féminine. Il réussit alors à produire une incroyable histoire de séduction et de passion, dans un récit sensuel, haletant, ensorcelant.

**Nuithonie – 19h30**

Tarif unique 15.-

Tarif cycle de 5 lectures  
50.- au lieu de 75.-

.....  
Durée des lectures  
60-75 minutes environ  
.....

En vente dès  
le 26 août à  
Fribourg Tourisme  
et Région 026 350 11 00

# LES CONCERTS

**9 SEPTEMBRE 2017**  
EQUILIBRE  
DÈS 22H

## DISCO DES ANNÉES 80 AVEC DJ JEAN-MA

Venez fêter l'ouverture de saison en dansant aux rythmes des musiques des années 80 sur le plateau d'Equilibre. Soirée réservée aux plus de 30 ans.

Feiern Sie die Saisonöffnung und tanzen Sie auf der Equilibre-Bühne nach den Rhythmen der 1980er-Hits. Für Über-30-Jährige reserviert.

Entrée 20.-

**29 SEPTEMBRE 2017**  
NUITHONIE – AU SOUFFLEUR  
DÈS 21H

## WHAT IS HIP ?

What Is Hip ? est un groupe formé de 13 musiciens suisses romands, qui se sont donné pour défi de reprendre les standards des mythiques Tower Of Power (TOP), le plus ancien groupe de Funk/Soul encore en activité à l'heure actuelle. Inspirés par le groove et l'énergie uniques des TOP, What Is Hip? s'emploie à en reproduire leurs meilleures compositions.

What Is Hip? ist eine Westschweizer Band, deren 13 Musiker sich zum Ziel gesetzt haben, die Titel der mythischen Tower Of Power (TOP), der ältesten heute noch bestehenden Funk/Soul-Gruppe, zu covern. Inspiriert vom Groove und von der Energie der TOP, spielt What Is Hip? die besten Stücke der legendären Band.

Stéphane Eichenberger > batterie  
Samuel Contesse > basse  
Stéphane Rochat > guitare  
Pierre Gendre > clavier  
Hugo Neuhaus > trompette  
Denis Pittet > trompette  
Yves-Laurent Blanc > sax baryton  
Cédric Huguenin > sax ténor  
Peter Forster > sax ténor  
Leslie Lettré, Steeve Seydoux,  
Hervé Saudan,  
Guilliano Tuyau > vocal

**4 NOVEMBRE 2017**  
NUITHONIE – AU SOUFFLEUR  
DÈS 22H

## DOCTOR B's GROOVE CABINET

Après une carrière de 30 ans en tant que sideman qui lui a permis d'accompagner certains des meilleurs Bluesmen et – women de Chicago, de la Louisiane, du Texas et de la Floride à l'occasion de plus de 2'000 concerts sur trois continents, Doctor B a enfin décidé d'ouvrir son propre Cabinet. Entouré d'excellents musiciens, ingrédients parfaits pour pimenter sa potion, Doctor B sert essentiellement du «New Orleans Second Line Jazz Funk» à la Dr. John, Prof. Longhair, Allen Toussaint et The Meters, agrémenté de quelques compositions bien trempées dans le Gumbo.

Nach 30-jähriger Karriere mit über 2000 Konzerten auf drei Kontinenten als Sideman einiger der besten Bluesmänner und -frauen aus Chicago, Louisiana, Texas oder Florida hat sich Doctor B endlich dazu entschieden, sein eigenes Kabinett zu eröffnen. Begleitet von aussergewöhnlichen Musikern, die seinen Zaubertrank perfekt würzen, spielt Doctor B hauptsächlich «New Orleans Second Line Jazz Funk» à la Dr. John, Prof. Longhair, Allen Toussaint und The Meters, angereichert mit Eigenkompositionen im besten Hot & Spicy Louisiana Style.

Doctor B > piano, vocals  
Ivan Rougny > bass  
Ice B. > guitar  
Fred Bintner > drums  
Peter Forster > sax



**9 FÉVRIER 2018**  
NUITHONIE – AU SOUFFLEUR  
20H

## SIZE FOOD GREG REPAS GASTRO-ELECTRO

Un «ambianceur sonore» : voilà comment se décrit SIZE. Compositeur de musique de films, directeur de studio, performeur ou plasticien sonore, Stéphane Mercier de son vrai nom a parcouru le monde pour chasser des sons et les transformer en compositions diverses. Dans le projet «Le son des saveurs», avec ou sans casque, vous dégusterez chaque plat et verre de vin assortis de sa propre création sonore. Les goûts préparés avec finesse par le cuisinier Benoît Tschachtli et son équipe vous raviront les papilles. Une véritable EXPERIENCE gustative et sonore!

Als «Ambianceur sonore» oder Sound-Performer bezeichnet sich SIZE. Stéphane Mercier, wie er richtig heisst, Komponist von Filmmusik, Studioleiter, Performer und Klangmacher, reiste durch die ganze Welt, um Töne aufzunehmen und sie zu Kompositionen zu verarbeiten. Im Projekt «Le son des saveurs» kosten Sie mit oder ohne Kopfhörer jedes Gericht mit einem Glas Wein und der eigens dafür geschaffenen Klangkreation. Von Küchenchef Benoît Tschachtli und seinem Team raffiniert zubereitete Speisen verwöhnen Ihren Gaumen. Ein echtes Geschmacks- und Klangerlebnis!



**13 JANVIER 2018**  
NUITHONIE – AU SOUFFLEUR  
DÈS 21H30

## EX-ROBOT

En quête d'équilibre, de liberté et de transe, EX-ROBOT est une expérience mimético-musicale. Un duo basse batterie anticonventionnel, dopé à l'analogique, qui opère en symbiose avec l'industriel, la minimale et la tech. Au programme: Organic sounds and robotic beats, un set allant de 2h à 3h... mechanical only!!

Mit seinem Drang nach Ausgewogenheit, Freiheit und Trance ist EX-ROBOT ein mimetisch-musikalisches Experiment. Ein unkonventionelles DrumNBass-Duo, das, gedopt durch Analogmaterial, in Symbiose mit Industrial, Minimal und Tech zu Werke geht. Organischer Sound und Robotik-Beat in einem Set, der 2 bis 3 Stunden dauern kann, mechanical only!

Joseph Bise > basse, effets  
Baptiste Maier > batterie, effets



# LES ÉCOLES

**Avant d'être le public de demain, les enfants et les jeunes sont à nos yeux un public d'aujourd'hui**

Un public exigeant que nous souhaitons, au fil des saisons, toujours plus averti. Il nous tient ainsi à cœur de lui présenter des spectacles de caractère, conçus et créés à son intention.

Pour mieux accueillir les jeunes spectateurs dans notre théâtre, nous organisons des matinées exclusivement réservées aux classes, en partenariat avec Culture & Ecole, le programme de sensibilisation et d'accès à la culture pour les élèves de la scolarité obligatoire du canton de Fribourg.

Nous proposons également des billets à prix préférentiel pour les représentations publiques de plusieurs de nos spectacles, aux groupes d'étudiants accompagnés d'un enseignant.

Pour plus d'informations 026 407 51 41  
Vous pouvez également consulter la page [Saison des écoles](#) sur : [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

# DIE SCHULEN

**Bevor sie zum Publikum von morgen werden, sind die Kinder und Jugendlichen in unseren Augen vor allem unser Publikum von heute**

Ein anspruchsvolles Publikum, dessen Sachkundigkeit wir von Spielzeit zu Spielzeit steigern möchten. Deshalb sind wir bestrebt, unseren Zuschauer/innen hochklassige Veranstaltungen anzubieten, die eigens für sie konzipiert und geschaffen werden.

Um dem jungen Publikum einen besseren Theaterbesuch zu ermöglichen, veranstalten wir Matineen, die ausschliesslich für Schulklassen reserviert sind, in Partnerschaft mit Kultur & Schule, dem Programm zur Kulturvermittlung und Kultursensibilisierung für die Schüler/innen der obligatorischen Schule des Kantons Freiburg.

Zudem bieten wir Schulergruppen, die von einer Lehrperson begleitet werden, Tickets zu Sonderpreisen für die öffentlichen Vorstellungen einiger unserer Veranstaltungen an.

Für weitere Informationen 026 407 51 41  
Sie finden auch Informationen auf der Seite [Spielzeit für Schulen](#) unserer Website: [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

# SIROPHILO

## SIROPS PHILOSOPHIQUES

Tu as assisté à *Semelle au vent* ou *Sweet Dreamz*? Viens discuter, le mercredi qui suit les représentations, autour des thèmes abordés par ces spectacles. Tu seras accompagné par des enfants de ton âge et par Silvia Maspoli Genetelli, docteur en philosophie et animatrice d'ateliers philo pour enfants. Des contes et des jeux t'aideront à réfléchir tout en t'amusant, comme un vrai petit philosophe!

## SEMELLE AU VENT (P. 25) EN ROUTE VERS TON AVENIR!

Grandir, qu'est-ce que cela signifie? Changer ses projets, ses passions, ses idées? Devenir quelqu'un d'autre, un adulte? C'est quoi un adulte? Et toi, de quoi as-tu besoin pour grandir? Qui est-ce qui décide ce que tu deviendras quand tu seras grand-e? Si ta vie, comme celle de Johannès, le héros de *Semelle au vent*, ressemblait à un voyage, qu'est-ce qu'il faudrait mettre dans ta valise? Une carte pour trouver ton chemin? Devrais-tu dire au revoir à certaines personnes que tu aimes? Qui seraient tes compagnons de voyage?

NUITHONIE – MERCREDI 29 NOVEMBRE 2017

de 14h à 15h30 – Studio de répétition  
Enfants de 8 à 12 ans / maximum 12 participants

## SWEET DREAMZ (P. 41) UN JOUR, J'AI RÊVÉ D'ÊTRE...

*Sweet Dreamz* est un spectacle sur les rêves ébréchés et sur le bonheur. Un spectacle qui se pose plein de questions sur ceux qui poursuivent des rêves impossibles ou ceux qui ne veulent pas rêver (de peur d'être déçus). Et toi, qu'en penses-tu? As-tu des rêves? Rêves-tu d'être un grand sportif comme Federer? Une chanteuse célèbre? Et encore, c'est quoi un rêve? Peut-on vivre sans rêver? Viens en discuter: nous allons rêver tout en réfléchissant et réfléchir tout en rêvant...

NUITHONIE – MERCREDI 24 JANVIER 2018

de 14h à 15h30 – Salle d'Expo  
Enfants de 8 à 12 ans / maximum 12 participants

Entrée libre / Inscriptions : dès le 26 août 2017  
Fribourg Tourisme et Région / 026 350 11 00

## HORS SCÈNE

Chaque saison Equilibre-Nuithonie initie des ateliers, des bords de scène, des répétitions publiques, des SiroPhilos pour prolonger le processus de création ou offrir l'occasion de rencontrer les équipes artistiques. Pour en savoir plus restez connectés... [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

In jeder Spielzeit veranstaltet Equilibre-Nuithonie Workshops, Gespräche am Bühnenrand, öffentliche Proben, um den Schaffensprozess zu verlängern und Möglichkeiten zur Begegnung mit den künstlerischen Ensembles zu schaffen. Weitere Angaben erhalten Sie auf [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)

# STAGE D'INITIATION AU JONGLAGE ET AU PORTÉ

## EN MARGE DE MAD IN FINLAND (P. 74)

**Pour tous ceux qui ont un jour rêvé d'épater les amis avec les oranges du petit déjeuner!**

Nous n'allons pas faire de vous des jongleurs professionnels, mais vous pourrez acquérir des bases qui vous permettront de vous entraîner seul et progresser chez vous. Pour varier les plaisirs, vous serez également initiés à quelques simples figures de porté. Vous n'en admirerez que plus les artistes de Galapiat, que vous verrez le soir même sous chapiteau. Le stage sera animé par Anne Dechamboux et Clara Ruffolo, formées respectivement à l'Académie Fratellini de Paris et à l'Ecole Dimitri de Verscio.

NUITHONIE – SAMEDI 21 AVRIL 2018

14h à 18h – Salle d'Expo  
Dès 14 ans – aucune expérience préalable requise



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

avec le soutien  
du programme  
Culture et Ecole  
de l'Etat de Fribourg  
et de ses partenaires  
la BCF,  
la Loterie Romande  
et les TPF

mit Unterstützung des  
Programms Kultur  
und Schule des Staats  
Freiburg und seiner  
Partner FKB,  
Loterie romande  
und TPF

DORMIR CENT ANS (P. 21)

TOMBÉ DU NID (P. 22)

SEMELLE AU VENT (P. 25)

FRUSQUES\* (P. 32)

SWEET DREAMZ (P. 41)

LA FERME DES ANIMAUX (P. 60)

UNE CHENILLE DANS LE CŒUR (P. 67)

EKEKO (P. 72)

\* Ce spectacle est accessible  
aux germanophones et aux francophones

Diese Vorstellung ist für Deutsch- wie  
Französischsprachige geeignet

# VOIES THÉÂTRALES

UN PROJET EN COLLABORATION AVEC COURS DE MIRACLES – DELÉMONT

Un voyage en 7 après-midis à la découverte des métiers de la scène, dans toute la Romandie. A Equilibre vous participerez à un atelier maquettes – du croquis à la réalisation scénique

Après une brève présentation de l'ouvrage *Moscou Paradis* (p. 19) il vous sera proposé de concevoir, soumettre et comparer idées et sources d'inspiration, pour les décors et les costumes, sur la base des indications de mise en scène. Avec l'appui de l'équipe de création d'Opéra Louise vous imaginerez ensuite un espace scénique et des silhouettes, à l'aide de papier, carton et ciseaux. Le soir venu, vous assisterez à la représentation de *Moscou Paradis*, d'un œil averti !

EQUILIBRE – SAMEDI 4 NOVEMBRE 2017

Inscriptions : dès le 1<sup>er</sup> septembre 2017 – Cours de Miracles. Toutes les informations en ligne sur [www.voiestheatrales.ch](http://www.voiestheatrales.ch) (ouverture du site le 21 août 2017)



# RENCONTRE

AUTOUR DE MOSCOU PARADIS (P. 19)

Avant la représentation du samedi 4 novembre 2017, vous êtes cordialement conviés, en compagnie du metteur en scène Julien Chavaz et d'autres invités, à aborder les thèmes de *Moscou Paradis*: utopies de la jeunesse, luttes de pouvoir et corruption. L'occasion d'approcher cette comédie musicale par une discussion conviviale, instructive et bilingue, accompagnés par Béatrice Acklin Zimmermann, chargée de cours aux Universités de Zurich et de Fribourg.

# BEGEGNUNG

UM MOSCOU PARADIS (S.19)

Vor der Vorstellung vom Samstag 4. November 2017 sind Sie herzlich eingeladen, in Gesellschaft des Regisseurs Julien Chavaz und anderer Gäste die Themen von *Moscou Paradis* zu diskutieren: Jugendutopien, Machtkämpfe und Korruption. Eine Gelegenheit, sich mit dieser musikalischen Komödie in einer anregenden und instruktiven zweisprachigen Diskussion auseinanderzusetzen, begleitet von Béatrice Acklin Zimmermann, Lehrbeauftragte an den Universitäten Zürich und Freiburg.

EQUILIBRE SAMEDI 4 NOVEMBRE 2017

19h à 19h40 – Salle de conférence  
Entrée libre

19–19.40 Uhr – Tagungsraum, Eintritt frei

# STAGE DE DANSE

DÉCOUVERTE DE LA DANSE CONTEMPORAINE EN MARGE DE META (P. 37)

Danser avec des sculptures

Dans la première partie de ce stage, vous ferez la connaissance d'Andrew Hustwaite et de ses sculptures cinétiques. Après vous être imprégnés de leur vie mécanique place au mouvement, guidés par la chorégraphe Nicole Morel d'Antipode Danse Tanz. Aucun niveau de danse requis, munissez-vous simplement d'habits confortables, de chaussures de sport d'intérieur et n'oubliez pas votre curiosité et votre envie de bouger!

SCHNUPPERKURS FÜR ZEITGENÖSSISCHEN TANZ – AM RAND VON META (S.37)

Tanzen mit Skulpturen

Im ersten Teil des Kurses lernen Sie Andrew Hustwaite und seine kinetischen Skulpturen kennen. Nachdem Sie sich mit ihrem mechanischen Leben vertraut gemacht haben, steht im zweiten Teil für Sie die Bewegung unter Leitung der Choreografin Nicole Morel von Antipode Danse Tanz im Mittelpunkt. Kein besonderes Tanzniveau erforderlich, nehmen Sie einfach bequeme Kleider und Innenturnschuhe mit und vergessen Sie auf keinen Fall Ihre Neugier und Bewegungslust!

NUITHONIE – SAMEDI 13 JANVIER 2018

10h à 12h – Salle Mummenschanz  
Dès 14 ans – aucun niveau de danse requis  
Ab 14 Jahren – kein besonderes Tanzniveau erforderlich

# ATELIER ADULTES ET ENFANTS

CONFECTION DE BOULES DE SEMENCES

EN MARGE D'EKEKO (P. 72)

Venez fêter l'arrivée du printemps et passer des instants complices avec vos enfants.

Vous serez accueillis par une histoire. Il y sera question de germination, de lien avec les astres, de jour et de nuit et, surtout, du spectacle *EKEKO*. Accompagnés par l'artiste Maria Eugenia Poblete, vous apprendrez ensuite ce qu'est une boule de semence et quelle est son origine. Après cette petite introduction, place à la pratique: les mains dans l'argile, vous fabriquerez vos propres boules de semences; de quoi fleurir ensuite un terrain vague ou une jardinière sur votre fenêtre, pour la plus grande joie des abeilles et autres gais insectes!

NUITHONIE – MERCREDI 28 MARS 2018

14h à 16h – Salle d'Expo  
Adultes et enfants dès 4 ans

## RÉSERVATIONS

Fribourg Tourisme et Région  
026 350 11 00 dès le 26 août 2017

## INFOS

Détails et tarifs sur [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch) à la page HORS-SCENE

NUITHONIE 14 MARS AU 27 MAI 2018

VERNISSAGE LE 13 MARS - 18H

## EXPO COLLECTIVE DE LA MAISON DES ARTISTES



Equilibre-Nuithonie offre ses murs aux créateurs de la Maison des Artistes. Photographies, illustrations, peintures vous emmèneront pas à pas vers la  **journée événement du 26 mai 2018**

Gruppenausstellung des Künstlerhauses Equilibre-Nuithonie stellt den Mitgliedern des Künstlerhauses seine Räume zur Verfügung. Fotografien, Illustrationen und Gemälde führen Sie Schritt für Schritt  **zum Eventtag vom 26. Mai 2018**

[www.cooperativemda.ch](http://www.cooperativemda.ch)  
[www.facebook.com/maisondesartistesfribourg](https://www.facebook.com/maisondesartistesfribourg)

### MAISON DES ARTISTES (MDA)

Action Danse – Alain Guerry – Alain Monod – Antipode Danse Tanz – Association découvertes théâtre – Atelier D – Céline Rey – CHala Cubana – Compagnie de l'étrangeté – d'Avril Production – Da Motus – Danse Créations – DOK MOBILE – FABLAB – FYAA – Hecata – Kasette – La Lyre – Le Guignol à Roulettes – Le Magnifique Théâtre – Les Faylons – Lionel Magnenat – Mastazz Dance & Co – Natalia Mansano – Noémi Handrick – Old Rags – Opéra Louise – Opus 89 collectif – Primula Bosshard – Sam & Fred Guillaume – Samuel Rey – Séverine Emery-Jaquier – Stemutz photo – Studio de la Fonderie – Yokonoe – etc.



26 MAI 2018 – DÈS 9H30 JUSQU'À...

### UNE JOURNÉE AU CONTACT DES ARTS: EXPOSITION, ATELIERS ET REPRÉSENTATIONS

En 2012, un groupe d'artistes fonde la Coopérative Maison des Artistes (MdA) dans le but de concrétiser un lieu de résidence permanent pour la création. En 2016, grâce à des partenaires privés et publics, la Coopérative fait l'acquisition de plusieurs bâtiments dans le prolongement du Théâtre des Osses à Givisiez pour y implanter son centre de création pluridisciplinaire qui sera inauguré courant 2019.

À l'invitation de la Fondation Equilibre et Nuithonie, les créateurs de la Coopérative vous proposent une journée conviviale autour des Arts où vous pourrez découvrir les multiples facettes de la future Maison des Artistes et faire connaissance avec tous ses créateurs.

Vous pourrez y voir des expositions de peinture, de photographie, des projections, des représentations de danse, de théâtre, de musique, de marionnettes ainsi que quelques surprises dans l'esprit de mixité entre les arts qui caractérisera la Maison des Artistes. À travers des ateliers proposés par les artistes, vous pourrez vous initier aux différentes disciplines qui constituent l'écosystème culturel de ce futur pôle de création.

Venez vivre l'Art de plus près durant cette journée de convivialité et de rencontre!

### EIN EVENTTAG IM ZEICHEN DER KUNST AUSSTELLUNG, WORKSHOPS UND VORSTELLUNGEN

Im Jahr 2012 gründete eine Künstlergruppe die Genossenschaft Maison des Artistes (MdA) mit dem Ziel, einen ständigen Ort für das künstlerische Schaffen einzurichten. Mit Hilfe privater und öffentlicher Partner erwarb die Genossenschaft 2016 für ihr multidisziplinäres Kreativzentrum mehrere Gebäude in der Verlängerung des Théâtre des Osses in Givisiez. 2019 wird das Künstlerhaus offiziell eröffnet.

Auf Einladung der Stiftung Equilibre und Nuithonie veranstalten die Mitglieder der Genossenschaft für Sie einen abwechslungsreichen Kunsttag, um Ihnen alle Facetten des künftigen Künstlerhauses und alle Kunstschaaffenden des MdA vorzustellen.

Auf dem Programm stehen Gemälde- und Fotoausstellungen, Filmvorführungen, Tanz-, Theater-, Musik- und Puppenspiel-Vorstellungen sowie einige Überraschungen, die von dem für das Künstlerhaus typischen Geist des künstlerischen Crossovers geprägt sind. In den angebotenen Workshops können Sie sich mit den Fachrichtungen vertraut machen, die das kulturelle Ökosystem des geplanten Kreativzentrums bilden.

Ein Kunsterlebnis der besonderen Art im Zeichen von Geselligkeit und Austausch!

# LES THÉÂTRES ET VOUS

## UNSERE THEATER UND SIE

### RESTEZ INFORMÉS TOUT AU LONG DE LA SAISON

- représentations supplémentaires
- last minute (jusqu'à 50% de réduction)
- médiations organisées en lien avec les spectacles
- toute l'actualité des théâtres...

### BLEIBEN SIE INFORMIERT WÄHREND DER GANZEN SPIELZEIT

- Zusatzvorstellungen
- Last Minute (bis 50% Ermässigung)
- Mediationsaktionen zu den Veranstaltungen
- Aktuelle News aus beiden Häusern...

### APPLICATION SPIDS



Essayez la réalité augmentée!  
Téléchargez gratuitement l'application *spids*  
sur AppStore ou sur Google Play.  
Scannez les images contenant le logo *spids*

Testen Sie die erweiterte Realität! Laden Sie die  
Gratisapp *spids* im AppStore oder bei Google Play  
herunter. Scannen Sie die Bilder, die das Logo *spids*  
enthalten.



Sur notre site internet ou notre site mobile  
[www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)  
Achetez vos billets en ligne et imprimez-les chez vous.

Rejoignez-nous sur Facebook et Instagram  
[www.facebook.com/equilibre.nuithonie](http://www.facebook.com/equilibre.nuithonie)  
[www.instagram.com/equilibrenuithonie](http://www.instagram.com/equilibrenuithonie)

Inscrivez-vous à la Newsletter par le biais de notre  
site internet, l'info viendra à vous...

Visionnez les vidéos de spectacles  
sur notre page YouTube

Auf unserer Website [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)  
können Sie Ihre Tickets online kaufen und zu  
Hause ausdrucken.

Folgen Sie uns auf Facebook und Instagram  
[www.facebook.com/equilibre.nuithonie](http://www.facebook.com/equilibre.nuithonie)  
[www.instagram.com/equilibrenuithonie](http://www.instagram.com/equilibrenuithonie)

Abonnieren Sie unseren Newsletter auf der Website,  
und die Neuigkeiten kommen direkt zu Ihnen...

Schauen Sie sich die Veranstaltungsvideos auf  
unserer YouTube-Seite an

## ABO / PASS' AVANTAGES - VORTEILE

### S'ABONNER

## TOUT SIMPLEMENT...

S'abonner à Equilibre-Nuithonie,  
c'est avant tout soutenir un projet de  
découvertes artistiques.

### LES AVANTAGES DE L'ABONNEMENT

Bénéficier d'importantes réductions pour tous  
les spectacles.

Profiter d'une priorité sur les réservations de  
votre choix en une seule démarche avant  
l'ouverture de la vente de billets.

Ajouter (dans la limite des places disponibles)  
à tout moment de la saison d'autres spectacles  
à votre choix initial au même tarif abonné.

Avoir la possibilité d'une souplesse de  
paiement (paiement échelonné en trois fois).

### PROFITEZ

## DE NOS FACILITÉS DE PAIEMENT

### EN 3X

A partir d'une commande d'abonnement d'une  
valeur de 300.-, vous avez la possibilité de  
payer en trois fois sans frais supplémentaires.

### COMMENT RÉGLER VOTRE ABONNEMENT?

Vous avez le choix entre deux modalités de  
paiement (voir bulletin de commande, page 117) :

- Paiement unique au moment du retrait des billets
- Paiement fractionné en trois fois  
Si vous optez pour cette modalité, les paiements  
sont échelonnés selon le planning suivant:  
1<sup>er</sup> paiement : lors du retrait à Fribourg Tourisme  
et Région dès le 2 août 2017  
2<sup>e</sup> paiement : le 31.10.2017  
3<sup>e</sup> paiement : le 31.01.2018

Vous recevrez votre abonnement dès réception  
du 1<sup>er</sup> paiement

### ABONNIEREN

## EINFACH GEMACHT...

Der Erwerb eines Equilibre-Nuithonie-Abos  
unterstützt vor allem eine Philosophie der  
künstlerischen Entdeckungen.

### DIE PLUSPUNKTE DES ABOS

Höchste Ermässigung auf den jeweils geltenden  
Kassenpreis.

Vorrangige Reservierung vor Beginn  
des freien Verkaufs.

Abopreis auch beim späteren Erwerb von Karten  
(im Rahmen der freien Plätze).

Mögliche flexible Zahlung (in drei Raten).

### NUTZEN SIE

## UNSERE ZAHLUNGS- ERLEICHTERUNGEN

### IN 3 RATEN

Ab Bestellung eines 300-Franken-Abos können  
Sie ohne Mehrkosten in drei Raten zahlen.

### WIE BEZAHLE ICH MEIN ABO?

Bitte wählen Sie zwischen zwei Zahlungsweisen  
(siehe Bestellschein auf Seite 117):

- Einmalzahlung bei Abholung der Tickets
- In drei Raten zahlen  
Wenn Sie sich für diese Zahlungsart entscheiden,  
sind die Teilzahlungen wie folgt gestaffelt:  
Erste Zahlung: bei Bezug der Tickets bei Fribourg  
Tourismus und Region ab 2. August 2017  
Zweite Zahlung: 31.10.2017  
Dritte Zahlung: 31.01.2018

Ihr Abo erhalten Sie nach der ersten Zahlung

**BÉNÉFICIEZ**

**DES RÉDUCTIONS SUIVANTES**

**COMMENT S'ABONNER ?**

Le prix de l'abonnement dépend :

- du nombre de spectacles choisis
- des réductions (étudiant, apprenti, chômeur, AVS/AI) auxquelles vous pouvez prétendre
- de votre domicile

**ZONE A**

Habitants des communes de Coriolis  
Infrastructures : Fribourg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez, Corminboeuf et Matran

**ZONE B**

Habitants des autres communes

Il est possible de s'abonner durant toute la saison (dans la limite des places disponibles).

Choisissez au minimum 8 spectacles à l'aide du bulletin de commande (page 117) ou par internet: [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)  
Inscrivez vos coordonnées et indiquez, en les entourant, les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister.

Vos abonnements réservés peuvent être retirés à Fribourg Tourisme et Région dès le 2 août 2017

**SIE PROFITIEREN**

**VON FOLGENDEN ERMÄSSIGUNGEN**

**WIE STELLEN SIE IHR ABO ZUSAMMEN ?**

Der Preis Ihres Abonnements hängt ab:

- von der Zahl der gewählten Vorstellungen
- von den Ermässigungen (Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose, AHV/IV), auf die Sie Anspruch haben
- von Ihrem Wohnort

**ZONE A**

Einwohner/innen der Gemeinden von Coriolis  
Infrastrukturen: Freiburg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot, Givisiez, Corminboeuf und Matran

**ZONE B**

Einwohner/innen der übrigen Gemeinden

Abonnemente können während der ganzen Saison nach Massgabe der verfügbaren Plätze erworben werden.

Wählen Sie mindestens 8 Vorstellungen aus, entweder mittels des Bestellscheins (S. 117) oder auf der Website: [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch)  
Tragen Sie Ihren Namen und Ihre Adresse ein und kreisen Sie die Daten der von Ihnen bevorzugten Aufführungen ein.

Ab 2. August 2017 können Sie Ihre Abonnemente bei Freiburg Tourismus und Region abholen

**PLEIN TARIF / VOLLTARIF**

Nbr de spectacles / Anzahl Vorstellungen	Zone A	Zone B
dès /ab 8	15 %	5 %
dès /ab 16	20 %	10 %
dès /ab 24	25 %	15 %
dès /ab 32	30 %	20 %

**TARIF RÉDUIT / ERMÄSSIGTER TARIF**

Nbr de spectacles / Anzahl Vorstellungen	Zone A	Zone B
dès /ab 8	10 %	-
dès /ab 16	15 %	5 %
dès /ab 24	20 %	10 %
dès /ab 32	25 %	15 %

**RÉDUCTION**

**ENFANTS 50% PARENTS 20%**

**A PARTIR DE 2 PERSONNES**

(un adulte et un enfant)

Dès 6 spectacles, vous bénéficiez d'une réduction de 20% sur le plein tarif et le tarif réduit et de 50% sur le tarif enfant.

Pour le bien-être de nos spectateurs en herbe et de leurs parents, nous vous remercions de tenir compte des limites d'âge indiquées pour chaque spectacle. La direction se réserve le droit de refuser l'accès à la salle de spectacle aux enfants n'ayant pas l'âge mentionné dans le programme.

Choisissez au minimum 6 spectacles parmi les 16 proposés à l'aide du bulletin de commande (page 119).

Dans la limite des places disponibles.

**REDUKTION**

**50% FÜR KINDER 20% FÜR ELTERN**

**AB 2 PERSONEN**

(1 Erwachsene und 1 Kind)

Ab 6 Vorstellungen profitieren Sie von einer Ermässigung von 20% auf den Volltarif und den ermässigten Tarif sowie von 50% auf den Kindertarif.

Wir bitten Sie, die für jede Veranstaltung angegebenen Alterslimiten zu beachten, damit unsere jüngsten Zuschauer/innen und ihre Eltern die Aufführung geniessen können. Die Direktion behält sich das Recht vor, Kindern, die nicht das im Programm genannte Alter erreicht haben, den Zutritt zum Saal zu verweigern.

Wählen Sie mittels des Bestellscheins (S. 119) mindestens 6 aus den 16 vorgeschlagenen Veranstaltungen aus. Nach Massgabe der verfügbaren Plätze.

À LA MAIGRAUGE (P. 10)

DORMIR CENT ANS (P. 21)

TOMBÉ DU NID (P. 22)

SEMELLE AU VENT (P. 25)

ITINÉRAIRE BIS (P. 26)

CYRANO DE BERGERAC (P. 30)

FRUSQUES (P. 32)

SWEET DREAMZ (P. 41)

EMMA MORT MÊME PAS PEUR (P. 48)

KISS & CRY (P. 50)

OCF 3A (P. 92)

LA FERME DES ANIMAUX (P. 60)

UNE CHENILLE DANS LE COEUR (P. 67)

EKEKO (P. 72)

MAD IN FINLAND (P. 74)

THE SOUND OF HOLLYWOOD (P. 85)

**PASS'DANSE**

**RÉDUCTION  
JUSQU'À 20%**

**14 SPECTACLES**

Grâce au PASS'DANSE, bénéficiez de 20% de réduction et assistez aux 14 spectacles de danse proposés.

Pour les spectacles se jouant plusieurs fois, veuillez mentionner les dates des représentations choisies à l'aide du bulletin de commande (page 120).

**Plein tarif** : 500.- au lieu de 625.-  
**Tarif réduit** : 448.- au lieu de 560.-

Dans la limite des places disponibles.

**PASS'OCF**

**15% DE RÉDUCTION!**

Grâce au PASS'OCF, bénéficiez de 15% de réduction et assistez aux 5 concerts de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois. Le concert (3A) du 18 février 2018 à 15h n'entre pas dans le PASS'OCF.

**Plein tarif** : 190.- au lieu de 225.-  
**Tarif réduit** : 170.- au lieu de 200.-  
**Tarif enfant** : 85.- au lieu de 100.-

**TARIF SPÉCIAL OCF**

pour les élèves du Conservatoire de Fribourg, de l'Institut de Musicologie de l'Université de Fribourg et de la HEMU 10.- le concert\* dès le 26 août 2017

Bulletin de commande (page 119)

\*sur présentation d'une attestation dans la limite des places disponibles.

**PASS'DANSE**

**ERMÄSSIGUNG  
BIS 20%**

**14 VERANSTALTUNGEN**

Mit PASS'DANSE erhalten Sie 20% Ermässigung auf das Gesamtpaket der 14 Tanzproduktionen.

Stehen mehrere Aufführungsdaten zur Auswahl, bitten wir Sie, die von Ihnen gewünschten Daten auf dem Bestellschein (Seite 120) anzugeben.

**Volltarif**: 500.- anstatt 625.-  
**Ermässigter Tarif**: 448.- anstatt 560.-

Nach Massgabe der verfügbaren Plätze.

**PASS'OCF**

**15% PREISNACHLASS!**

Mit PASS'OCF erhalten Sie 15% Ermässigung auf das Gesamtpaket der 5 Konzerte des Freiburger Kammerorchesters. Das Konzert (3A) vom 18. Februar 2018 um 15 Uhr ist nicht im PASS'OCF enthalten.

**Volltarif**: 190.- anstatt 225.-  
**Ermässigter Tarif**: 170.- anstatt 200.-  
**Kindertarif**: 85.- anstatt 100.-

**SONDERTARIF OCF**

für Schülerinnen und Schüler des Konservatoriums Freiburg, der Musikwissenschaft der Universität Freiburg und der HEMU 10.- pro Konzert\* ab 26. August 2017

Bestellschein (Seite 119)

\*auf Vorlage einer Bescheinigung nach Massgabe der verfügbaren Plätze.

**PASS'MIDI, THÉÂTRE!**

**20% DE RÉDUCTION!**

Grâce au PASS'MIDI, THÉÂTRE ! bénéficiez de 20% de réduction et assistez aux 7 spectacles proposés dans le cadre de la saison de Midi, théâtre !

**TARIF UNIQUE : 168.- AU LIEU DE 210.-**

**LES PASS'DANSE, PASS'OCF ET PASS'MIDI, THÉÂTRE!**  
peuvent être commandés auprès de Fribourg Tourisme et Région dès le 28 juin 2017.

**VOUS AVEZ ENTRE**

**16 ET 25 ANS?**

**PROFITEZ DU PASS'JEUNES**

**PASS'JEUNES**

**10.- LE SPECTACLE!**

Le PASS'JEUNES est vendu 45.- et permet d'obtenir des billets à 10.- pour chaque représentation de la saison.

Il est réservé aux jeunes de 16 à 25 ans.  
**Les billets peuvent être achetés à partir du 26 août 2017** (dans la limite des places disponibles).

Pour obtenir le PASS'JEUNES, veuillez vous rendre à Fribourg Tourisme et Région muni d'une photo passeport et d'une pièce d'identité (impératif).  
Pour tout renseignement:  
Fribourg Tourisme et Région 026 350 11 00  
ou spectacles@fribourgtourisme.ch

**PASS'JEUNES**

**10.- PRO EINTRITT!**

Der PASS'JEUNES kostet 45.- und berechtigt zum Bezug von Tickets für jede Vorstellung der Spielzeit zum Preis von 10.-

Er ist Jugendlichen zwischen 16 bis 25 Jahren vorbehalten. **Tickets können ab 26. August 2017 erworben werden** (nach Massgabe der verfügbaren Plätze).

Den PASS'JEUNES erhalten Sie bei Freiburg Tourismus und Region gegen Vorlegung eines Passfotos und einer Identitätskarte (obligatorisch).  
Weitere Auskünfte:  
Freiburg Tourismus und Region 026 350 11 00  
oder spectacles@fribourgtourisme.ch



### BILLETS

En vente dès le 26 août 2017 en ligne sur le site internet [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch) ou à Fribourg Tourisme et Région. A partir de cette date, la vente et la réservation sont ouvertes pour tous les spectacles.

### VENTE EN LIGNE

Achetez vos billets en ligne et imprimez-les chez vous. Cartes acceptées: Mastercard, Visa et Postcard

### RÉDUCTIONS

Le tarif réduit est accordé aux étudiants, aux apprentis et aux chômeurs, ainsi qu'aux personnes bénéficiant de l'AVS et de l'AI.

La pièce de légitimation est à présenter lors de l'achat et du contrôle des billets.

Le tarif professionnel est fixé à un prix unique de 20.- sur présentation d'une carte professionnelle agréée.

Pour les spectacles proposés à l'abonnement famille (voir page 109), le tarif enfant est accordé jusqu'à l'âge de 15 ans. Pour les autres spectacles, les enfants bénéficient du tarif réduit.

Les détenteurs de la CarteCulture de CARITAS Fribourg bénéficient d'une remise de 50% sur le prix du billet individuel adulte tarif réduit et de 30% sur le prix du billet individuel enfant.

La catégorie II à Equilibre (rang R à Y) et à la Salle Mummenschanz (rang 21 à 25) donnent droit à un rabais de 10.- sur le prix du billet pour le genre théâtre. Les réductions ne sont pas cumulables.

Dans la Salle Mummenschanz et à Equilibre, les places sont numérotées. Dans la Petite Salle, les places ne sont pas numérotées.

Les conditions générales de vente des billets du Theater in Freiburg et de l'Opéra de Fribourg s'appliquent à tous les spectacles qui sont programmés dans leur saison.

### EINTRITTSKARTEN

Der Kartenverkauf beginnt am 26. August 2017 auf der Website [www.equilibre-nuithonie.ch](http://www.equilibre-nuithonie.ch) sowie bei Freiburg Tourismus und Region. Ab diesem Datum können Tickets für sämtliche Veranstaltungen bestellt und gekauft werden.

### ONLINE-KAUF

Sie können Ihre Tickets online kaufen und zu Hause ausdrucken. Akzeptierte Karten: Mastercard, Visa und Postcard

### ERMÄSSIGUNGEN

Der ermässigte Tarif gilt für Studierende, Lehrlinge, Arbeitslose und AHV- oder IV-Bezüger/innen. Ein Ausweis ist beim Kauf und bei der Einlasskontrolle vorzulegen.

Der Profitarif beträgt einheitlich 20.- bei Vorlage eines Berufsausweises.

Bei Veranstaltungen des Familienabos (siehe Seite 109) gilt der Kindertarif bis zum 15. Altersjahr. Kinder erhalten den ermässigten Tarif bei allen anderen Veranstaltungen.

Die von CARITAS angebotene KulturLegi Freiburg erlaubt ihren Inhaber/innen, 50 Prozent Rabatt auf die ermässigte Erwachsenen-Einzelkarte und 30 Prozent Rabatt auf die Kinder-Einzelkarte zu erhalten.

Die Kategorie II im Equilibre (Reihe R bis Y) und im Mummenschanzsaal (Reihe 21 bis 25) gibt Anrecht auf einen Rabatt von 10.- auf dem Ticket für Theaterveranstaltungen. Ermässigungen können nicht kumuliert werden.

Im Mummenschanz-Saal und im Equilibre sind die Plätze nummeriert. Im Kleinen Saal sind die Plätze unnummeriert.

Die allgemeinen Verkaufsbedingungen für Tickets von Theater in Freiburg und der Opéra de Fribourg gelten für sämtliche Veranstaltungen, die Teil ihrer Spielzeit sind.

### RÉSERVATIONS

Les billets réservés par téléphone doivent être retirés dans les six jours suivant la réservation. Passé ce délai, la commande est annulée sans préavis.

Ils peuvent être envoyés en courrier recommandé à la suite du paiement sur facture (frais : 8.-)

Si les billets réservés dans les 6 jours précédant la représentation ne sont pas retirés au guichet au plus tard 30 min. avant la représentation, ils sont remis en vente.

Les billets ne sont ni échangés, ni remboursés.

### MOBILITÉ RÉDUITE

Pour répondre au mieux à vos besoins, nous vous remercions de bien vouloir réserver vos places au minimum 24 heures avant la représentation. Des emplacements sont réservés aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Nous vous remercions de spécifier si vous êtes accompagné.

### BOUCLE MAGNÉTIQUE

Equilibre et Nuithonie disposent, à certains rangs des salles, d'une boucle magnétique destinée aux personnes munies d'appareils acoustiques. Petite Salle: les deux premiers rangs. Salle Mummenschanz: voir plan (page 116) Equilibre: rangée D à P

### AUDIODESCRIPTION

Les spectacles proposés en audio-description sont organisés en collaboration avec l'association *Ecoute Voir*.



### INTERPRÉTATION LSF

Les spectacles interprétés en langue des signes sont organisés en collaboration avec *Sourds & Culture*



### RESERVATIONEN

Telefonisch reservierte Karten müssen innert sechs Tagen nach der Reservation abgeholt werden. Nach dieser Frist wird die Reservation ohne Benachrichtigung annulliert.

Bestellte Karten können nach Zahlung der Rechnung per Einschreiben zugestellt werden (Zuschlag: 8.-)

Karten, die in den letzten 6 Tagen vor der Veranstaltung reserviert und nicht spätestens 30 Minuten vor der Aufführung abgeholt werden, gelangen erneut in den Verkauf.

Bezahlte Karten können weder umgetauscht noch zurückgenommen werden.

### BEHINDERTE

Für Ihren eigenen Komfort bitten wir Sie, Ihre Plätze mindestens 24 Stunden vor der Aufführung zu reservieren.

Für Rollstuhlfahrer/innen sind besondere Plätze reserviert. Bitte geben Sie uns die Zahl der Begleitpersonen an.

### INDUKTIONSSCHLEIFE

Für Personen mit Hörapparaten verfügen Equilibre und Nuithonie über Sitzreihen, die mit einer Induktionsschleife ausgestattet sind.

Kleiner Saal: die beiden ersten Sitzreihen Mummenschanz-Saal: siehe Plan (Seite 116) Equilibre: Reihe D bis P

## INFOS PRATIQUES – PRAKTISCHE HINWEISE

### BILLETTERIE

#### BILLETTERIE

Fribourg Tourisme et Région / Service spectacles  
Tél. 026 350 11 00 / Fax 026 350 11 12  
spectacles@fribourgtourisme.ch  
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg

#### OUVERTURE :

du lundi au vendredi de 9h à 18h non-stop  
samedi de 9h à 13h (d'octobre à avril)  
de 9h à 16h (de mai à septembre)

#### CAISSES DU SOIR

Ouverture une heure avant chaque représentation  
Nuithonie : 026 407 51 51  
Equilibre : 026 350 11 00  
Paiement en espèces ou avec carte de débit

### CONTACT

Une seule adresse pour tous vos courriers

#### EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139  
CH-1752 Villars-sur-Glâne

#### CONTACT ADMINISTRATION

**EQUILIBRE–NUITHONIE**  
Tél. 026 407 51 41

#### LOCALISATION DES SALLES

#### EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Fribourg  
Au centre ville, à 3 min. de la gare CFF

#### NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne

#### Accès transports publics:

Pour Nuithonie: Bus no B5 -  
direction Cormanon, arrêt Cormanon.  
Pour la gare: Bus no 5 direction Torry.

**Accès voiture:** Autoroute Lausanne - Berne,  
sortie Fribourg Sud.

Par respect des artistes et du public,  
les spectateurs retardataires n'ont accès  
à la salle qu'à l'occasion d'un entracte.  
Aucun remboursement ni échange de billet  
ne sera effectué en cas de retard.

### KARTENBÜRO

#### KARTENBÜRO

Freiburg Tourismus und Region / Ticketservice  
Tel. 026 350 11 00 / Fax 026 350 11 12  
spectacles@fribourgtourisme.ch  
Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg

#### ÖFFNUNGSZEITEN:

Mo bis Fr 9 – 18 Uhr ohne Unterbruch  
Sa 9 – 13 Uhr (von Oktober bis April)  
9 – 16 Uhr (von Mai bis September)

#### ABENDKASSEN

Jeweils 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn,  
Nuithonie: 026 407 51 51  
Equilibre: 026 350 11 00  
Zahlung in bar oder per Karte

### KONTAKT

Eine einzige Adresse für Ihre Post

#### EQUILIBRE–NUITHONIE

Rue du Centre 7 – CP 139  
1752 Villars-sur-Glâne

#### VERWALTUNG

**EQUILIBRE–NUITHONIE**  
Tél. 026 407 51 41

#### STANDORTE

#### EQUILIBRE

Place Jean Tinguely 1 – 1700 Freiburg  
Im Stadtzentrum, 3 Minuten vom SBB-Bahnhof

#### NUITHONIE

Rue du Centre 7 – 1752 Villars-sur-Glâne

#### Zufahrt öffentliche Verkehrsmittel:

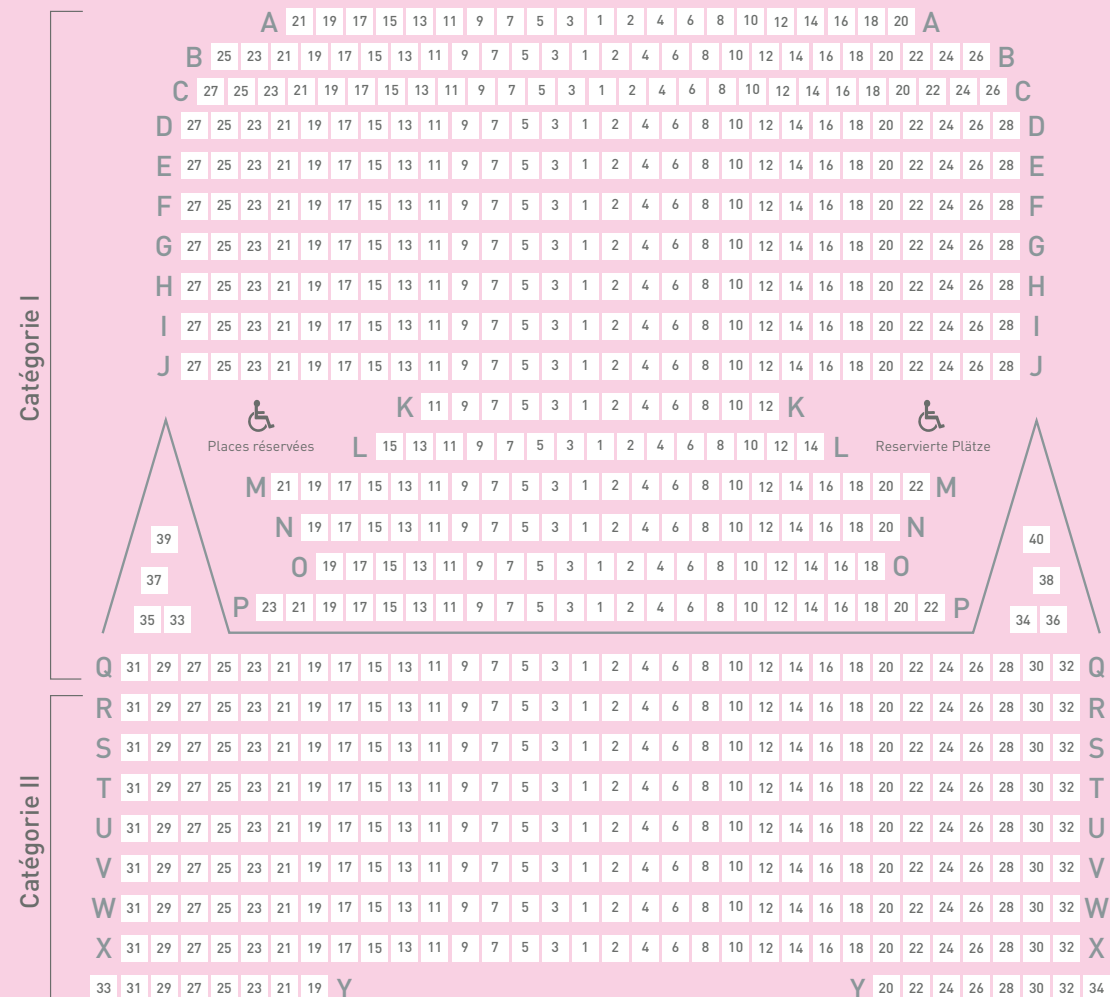
Zu Nuithonie: Bus Nr. B5  
Richtung Cormanon, Haltestelle Cormanon.  
Zum Bahnhof: Bus Nr. 5 Richtung Torry.

**Zufahrt Auto:** Autobahn Bern – Lausanne,  
Ausfahrt Freiburg-Süd.

Mit Rücksicht auf Schauspieler und Publikum  
wird verspäteten Zuschauern erst in einer  
Pause Zutritt gewährt. Bei Verspätung  
werden Karten weder umgetauscht noch  
zurückgenommen.

## PLAN DE SALLE – SAALPLAN

### SCÈNE | BÜHNE EQUILIBRE



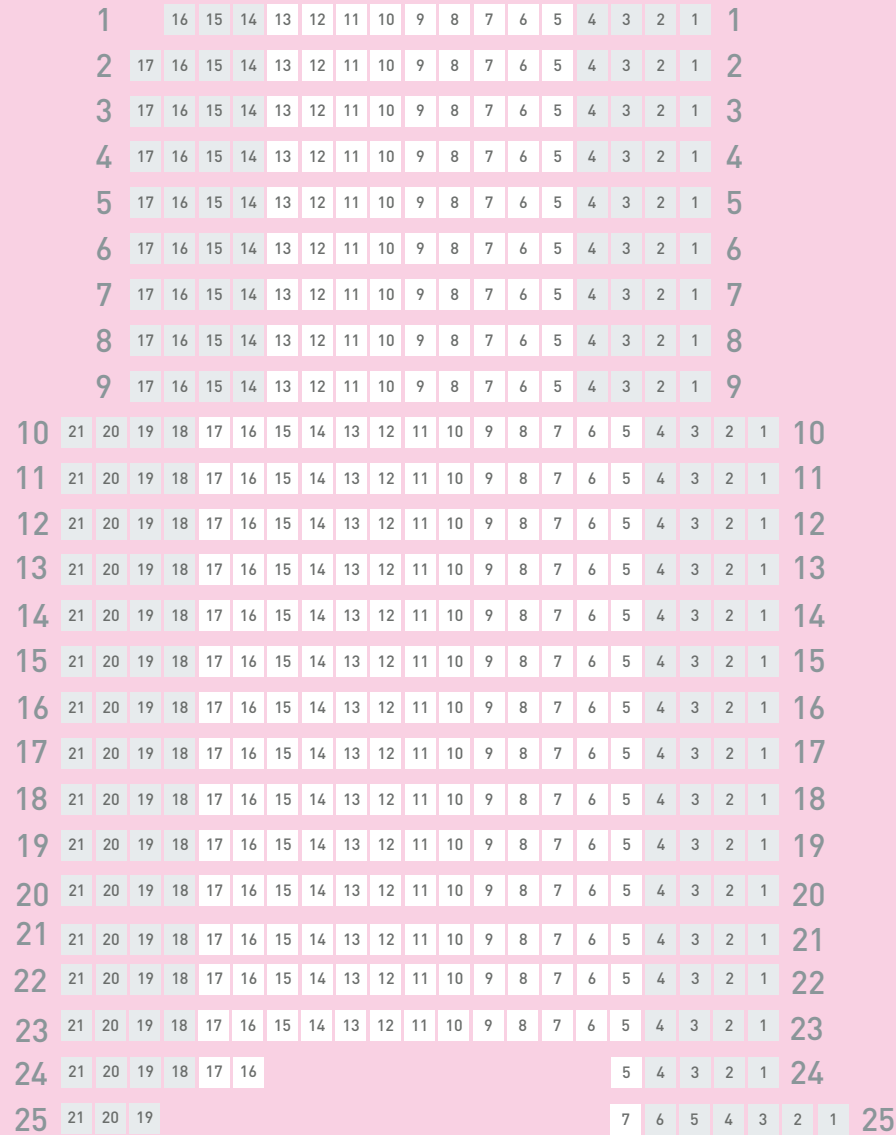
catégorie II uniquement pour les spectacles de théâtre  
Kategorie II ausschliesslich für Theatervorstellungen

Boucle magnétique: rangée D à P  
Induktionsschleife: Reihe D bis P

**SCÈNE | BÜHNE NUITHONIE**

Catégorie I

Catégorie II



catégorie II uniquement pour les spectacles de théâtre  
 Kategorie II ausschliesslich für Theatervorstellungen

Boucle magnétique  
 Induktionsschleife

**BESTELLSCHEIN ABONNEMENT NACH WAHL**

N°		JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)								
01	À la Maigrauge	sept.	7	8	9	13	14	15	16	
02	OCF 1	sept.	19							
03	Il faut le boire	sept.	20							
04	La Fresque	sept.	21							
05	Loups et Brebis	oct.	4	5	6	7	11	12	13	
06	Martinus Luther - Anfang und Ende...	oct.	5							
07	Le Fauteuil à bascule	oct.	6	7	11	12	13			
08	Imany	oct.	23							
09	Popcorn	oct.	31							
		nov.	2	3	4	8	9	10	11	
10	Macbeth	nov.	2	3	4					
11	Moscou Paradis	nov.	2	4						
12	Union Instrumentale de Fribourg	nov.	11	12						
13	Liliom	nov.	15							
14	Dormir Cent ans	nov.	18							
15	Tombé du nid	nov.	18 <sup>/11h</sup>	18 <sup>/17h</sup>	19 <sup>/11h</sup>	19 <sup>/15h</sup>				
16	Dhafer Youssef Quartet	nov.	23							
17	Entretiens d'embauche et autres...	nov.	24	25	26					
18	Semelle au vent	nov.	25	26						
19	Itinéraire bis	nov.	25							
20	Romanens et compagnie	déc.	1							
21	Timeline	déc.	1	2						
22	Cyrano de Bergerac	déc.	5	6						
23	Für die Nacht	déc.	14							
24	Frusques	déc.	16	17						
25	Accroche-toi aux bretelles, j'enlève...	déc.	16	17						
26	Les Contes d'Hoffmann	déc.	29	31						
		janv.	5	7	12	14				
27	Bleu nuit hôtel	janv.	10	11	12	13	14			
28	META	janv.	11	12	13	14				
29	Fight Night	janv.	17							
30	Scènes de la vie conjugale	janv.	17	18						
31	Le Poisson Combattant	janv.	19	20	21					
32	Sweet dreamz	janv.	20	21						
33	Malandain Ballet Biarritz	janv.	20							
34	Biedermann und die Brandstifter	janv.	23							
35	Nachlass	janv.	25 <sup>/18h</sup>	25 <sup>/19h30</sup>	25 <sup>/21h</sup>	26 <sup>/18h</sup>	26 <sup>/19h30</sup>	26 <sup>/21h</sup>		
			27 <sup>/16h30</sup>	27 <sup>/18h</sup>	27 <sup>/19h30</sup>	27 <sup>/21h</sup>	28 <sup>/12h30</sup>	28 <sup>/14h</sup>	28 <sup>/15h30</sup>	28 <sup>/17h</sup>
36	Tout ce que vous voulez	janv.	27 <sup>/17h</sup>	27 <sup>/20h</sup>						
37	Stephan Eicher & Traktorkestar	janv.	30	31						
38	Emma Mort même pas peur	fév.	2	3						
39	Les Eaux et Forêts	fév.	6							
40	Kiss & Cry	fév.	7	8						
41	OCF 3a	fév.	18 <sup>/15h</sup>							
42	OCF 3b	fév.	18 <sup>/17h</sup>							
43	Frères ennemis	fév.	20	21						
44	Un air de famille	fév.	21	22						
45	Défaut de fabrication	fév.	23	24	25					
46	Plexus	fév.	24	25						
47	Serge Lama	fév.	28							
48	4 heures du matin	mars	1	2	3					

**BULLETIN DE COMMANDE ABONNEMENT À LA CARTE****BESTELLSCHEIN ABONNEMENT NACH WAHL**

N°		JOURS (À ENTOURER) / TAGE (EINKREISEN)					
49	La Ferme des Animaux	mars	3	4			
50	La Garçonnière	mars	5	6			
51	Amour et Psyché	mars	8	9			
52	La Belle au bois dormant	mars	9				
53	Elles s'aiment	mars	11				
54	Une chenille dans le coeur	mars	17	18			
55	Le Mariage de Figaro	mars	17	18			
56	Le Direktør	mars	20	21			
57	Carte Blanche	mars	22	23			
58	Les Os Noirs	mars	23	24			
59	Ekeko	mars	24 <sup>/11h</sup>	24 <sup>/17h</sup>	25 <sup>/11h</sup>	25 <sup>/15h</sup>	
60	A Tribute to the Blues Brothers	mars	27				
61	Phèdre de Racine (en répétition)	avril	17	18	19	20	21 22
62	Monsieur Claude und seine Töchter	avril	20				
63	Mad in Finland	avril	20	21	22		
64	GöteborgsOperans Danskompani	avril	24	25			
65	Eloge du mauvais geste	avril	26	27	28		
66	Nous, les héros	avril	27	28			
67	Kidd Pivot	mai	2				
68	Je suis la femme de ma vie	mai	3	4	5	6	
69	MIRE	mai	4 <sup>/18h</sup>	4 <sup>/20h</sup>	5 <sup>/16h30</sup>	5 <sup>/18h30</sup>	5 <sup>/20h30</sup>
			6 <sup>/13h</sup>	6 <sup>/15h</sup>	6 <sup>/17h</sup>		
70	The Sound of Hollywood	mai	4	5			
71	Métamorphoses	mai	7				
72	Le Fric	mai	15	16	17		
73	OCF 5	mai	22				

 **A** Nombre d'abonnement(s) / Anzahl Abonnemente

 **B** Zone de domicile / Wohnortzone

 Je bénéficie d'une réduction\* / Ich habe eine Ermässigung\*

 étudiant / Student  apprenti / Lehrling  AVS/AI / AHV / IV – Bezüger  chômeur / Arbeitslose

\*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / \*Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt

Nom / Name		<b>ENVOYER À SENDEN AN</b> 	<b>Fribourg Tourisme et Région</b> Service spectacles CP 1120 – 1701 Fribourg
Prénom / Vorname			
Adresse / Adresse			
NPA / PLZ	Localité / Ort		
Tél. privé / Tel. Privat		Tél. prof. / Tel. Arbeit	
E-mail / E-Mail			

 **JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:**
 Paiement unique / Einmalige Bezahlung

 Paiement fractionné en 3 fois (voir page 107) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 107)

 Je retirerai mon (mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen

 L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)

Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr. 8.- Versandkosten)

 Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität

 Personne malentendante / Schwerhörige Person

\*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / \*Bitte bringen Sie einen Ausweis mit beim Kauf des Tickets und zur Eingangskontrolle

Date / Datum	Signature / Unterschrift
--------------	--------------------------

**BULLETIN DE COMMANDE > ABONNEMENT FAMILLE****BESTELLSCHEIN > FAMILIENABONNEMENT**
 Choisissez au minimum 6 spectacles en précisant les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister.  
 Wählen Sie mindestens 6 Vorstellungen und geben Sie die genauen Daten an.

N°		AGE / ALTER	JOURS (À ENTOURER) / Tage (EINKREISEN)						
01	À la Maigrauge	12 ans sept.	7	8	9	13	14	15	16
02	Dormir Cent ans	10 ans nov.	18						
03	Tombé du nid	4 ans nov.	18 <sup>/11h</sup>	18 <sup>/17h</sup>	19 <sup>/11h</sup>	19 <sup>/15h</sup>			
04	Semelle au vent	7 ans nov.	25	26					
05	Itinéraire bis	7 ans nov.	25						
06	Cyrano de Bergerac	12 ans déc.	5	6					
07	Frusques	4 ans déc.	16	17					
08	Sweet dreamz	8 ans janv.	20	21					
09	Emma Mort même pas peur	12 ans fév.	2	3					
10	Kiss & Cry	12 ans fév.	7	8					
11	OCF 3a	6 ans fév.	18						
12	La Ferme des Animaux	12 ans mars	3	4					
13	Une chenille dans le coeur	7 ans mars	17	18					
14	Ekeko	5 ans mars	24 <sup>/11h</sup>	24 <sup>/17h</sup>	25 <sup>/11h</sup>	25 <sup>/15h</sup>			
15	Mad in Finland	6 ans avril	20	21	22				
16	The Sound of Hollywood	7 ans mai	4	5					

 Nombre d'abonnement(s) plein tarif / Anzahl Abonnemente Normalpreis

 Nombre d'abonnement(s) tarif réduit\* dont / Anzahl Abonnemente mit Ermässigung:

\*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / \*Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt
 étudiant / Student  apprenti / Lehrling  AVS/AI / AHV / IV – Bezüger  chômeur / Arbeitslose

 Nombre d'abonnement(s) tarif enfant / Anzahl Kinderabonnemente
**BULLETIN DE COMMANDE > PASS OCF****BESTELLSCHEIN > PASS OCF**
 Nombre de PASS'OCF plein tarif / Anzahl « PASS'OCF » Normalpreis

 Nombre de PASS'OCF tarif réduit\* dont / Anzahl « PASS'OCF » mit Ermässigung

 Nombre de PASS'OCF enfant / Anzahl «PASS'OCF» Kinder

\*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / \*Ein Ausweis wird beim Verkauf der Tickets und am Eingang verlangt
 étudiant / Student  apprenti / Lehrling  AVS/AI / AHV / IV – Bezüger  chômeur / Arbeitslose

**Pour l'abonnement famille, le PASS'DANSE**
**et le PASS'OCF complétez le formulaire au verso.**

 Für das Familienabonnement, den «PASS'DANSE» Und den «PASS'OCF»  
 füllen Sie den Bestellschein auf der Rückseite aus.


## **BULLETIN DE COMMANDE PASS'DANSE**

### **BESTELLSCHEIN PASS'DANSE**

Choisissez les dates des représentations auxquelles vous souhaitez assister  
Wählen Sie die Vorstellungsdaten

N°		JOURS (À ENTOURER) / Tage (EINKREISEN)								
01	À la Maigrauge	sept.	7	8	9	13	14	15	16	
02	La Fresque	sept.	21							
03	Itinéraire bis	nov.	25							
04	Frusques	déc.	16		17					
05	META	janv.	11	12	13	14				
06	Malandain Ballet Biarritz	janv.	20							
07	Kiss & Cry	fév.	7		8					
08	Plexus	fév.	24		25					
09	La Belle au bois dormant	mars	9							
10	Les Os Noirs	mars	23		24					
11	GöteborgsOperans Danskompani	avril	24		25					
12	Kidd Pivot	mai	2							
13	MIRE	mai	4/18h	4/20h	5/18h30	5/18h30	5/20h30			
			6/13h	6/15h	6/17h					
14	Métamorphoses	mai	7							

Nombre de PASS'DANSE plein tarif / Anzahl « PASS'DANSE » Normalpreis  
 Nombre de PASS'DANSE tarif réduit\* / Anzahl «PASS'DANSE» mit Ermässigung  
 étudiant / Student     apprenti / Lehrling     AVS/AI / AHV / IV – Bezüger     chômeur / Arbeitslose

\*Une pièce justificative est demandée à l'achat et au contrôle des billets à l'entrée / \*Bitte bringen Sie einen Ausweis mit beim Kauf des Tickets und zur Eingangskontrolle

Nom / Name	<b>ENVOYER À SENDEN AN</b> ► <b>Fribourg Tourisme et Région</b> Service spectacles CP 1120 – 1701 Fribourg
Prénom / Vorname	
Adresse / Adresse	
NPA / PLZ	Localité / Ort
Tél. privé / Tel. Privat	Tél. prof. / Tel. Arbeit
E-mail / E-Mail	

**JE SOUHAITE RÉGLER MON ABONNEMENT / ICH MÖCHTE MEIN ABONNEMENT BEZAHLEN:**

- Paiement unique / Einmalige Bezahlung  
 Paiement fractionné en 3 fois (voir page 107) / Bezahlung in 3 Raten (siehe Seite 107)  
 Je retirerai mon (mes) abonnement(s) à Fribourg Tourisme et Région / Ich werde mein(e) Abonnement(e) bei Freiburg Tourismus und Region abholen  
 L'abonnement me sera envoyé en recommandé suite au paiement sur facture (+ Fr. 8.- de frais)  
Bitte senden Sie mir das Abonnement per Post, nach Bezahlung der Rechnung (+ Fr. 8.- Versandkosten)  
 Personne à mobilité réduite / Person mit reduzierter Mobilität  
 Personne malentendante / Schwerhörige Person

Date / Datum                      Signature / Unterschrift

*"Le plaisir  
de vous servir  
des plats  
savoureux"*

☆☆☆☆

## Au Parc Hotel

FAMILLE SURCHAT - FRIBOURG

restaurant-brasserie  
la Terrasse

restaurant Thaï  
la Coupole


71 chambres de catégorie\*\*\*\* sup.  
dont 2 juniors suites et 3 appart'hôtels,  
10 salles modulables, insonorisées  
avec lumière naturelle

Une cuisine originale et variée  
de 10 à 220 personnes  
Service traiteur de 100  
à 2500 personnes  
et pour la détente, un bar et un dancing  
à l'ambiance chaleureuse et discrète...

au guide Michelin  
(restaurant thaï)

[www.auparc-hotel.ch](http://www.auparc-hotel.ch)  
Rte de Villars 37 / 1700 Fribourg  
tél. 026 429 56 56  
info@auparc-hotel.ch

AN SE + W AR DS +  
 PRIX SUISSES DE DANSE  
 PREMI SVIZZERI DI DANZA  
 SWISS DANCE AWARDS  
 SCHWEIZER TANZPREISE  
 ZZ E RI D Z ER TA NZ

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur BAK  
 Office fédéral de la culture OFC



## FRIBOURG, CAPITALE SUISSE DE LA DANSE

La troisième édition des Prix suisses de danse aura à nouveau lieu à Equilibre, le jeudi 12 octobre 2017. Les prix sont décernés tous les deux ans en présence du Conseiller Fédéral M. Alain Berset. L'Office fédéral de la culture décerne durant cette soirée exceptionnelle un Grand Prix suisse de danse, un Prix spécial de danse, deux distinctions dans la catégorie «Danseuse exceptionnelle / danseur exceptionnel» et quatre Prix suisses de danse. A cela s'ajoute le «June Johnson Dance Prize» remis en partenariat avec la Fondation Stanley Thomas Johnson.

Entrée libre - billets à retirer à Fribourg  
 Tourisme dès le 26 août 2017 (places limitées)

**LA SEMEUSE®**  
 LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE



**Force & Equilibre**  
 Nouvelles capsules compatibles  
 Pour votre machine Nespresso®\*



**MOCCA®**  
 lungo forte



**MOCCA®**  
 forte



Giulia Steingraber



\*Nespresso® est une marque déposée de la Société des Produits Nestlé S.A., Vevey

**SOCIÉTÉ  
 DES CONCERTS  
 DE FRIBOURG  
 KONZERT-  
 GESELLSCHAFT  
 FREIBURG**

*saison* 17-18

1 <sup>er</sup> Concert 19 octobre 2017 à 20h Equilibre	<b>Orchestre de chambre fribourgeois</b> dir.: Laurent Gendre Andrew Tyson, piano
2 <sup>e</sup> Concert 17 novembre 2017 à 20h Equilibre	<b>American String Quartet</b> (fondé en 1975) Peter Winograd et Laurie Carney, violons, Daniel Avshalomov, alto et Wolfram Koessel, violoncelle
3 <sup>e</sup> Concert 27 novembre 2017 à 20h Aula de l'Université	<b>Quatuor à cordes Hanson</b> (fondé en 2013) Anton Hanson et Jules Dussap, violons, Gabrielle Lafait, alto et Simon Dechambre, violoncelle Lauréat du Concours International de Genève 2016
4 <sup>e</sup> Concert 20 décembre 2017 à 20h Aula de l'Université	<b>Ensemble Corund et Musikkollegium Winterthur</b> dir.: Stephen Smith
5 <sup>e</sup> Concert 6 janvier 2018 à 17h Aula de l'Université	<b>Concert surprise du Nouvel-An</b>
6 <sup>e</sup> Concert 14 février 2018 à 20h Equilibre	<b>Südwestdeutsche Philharmonie Konstanz</b> dir.: Alexander Janos Soyoung Yoon, violon Lauréate de 1 <sup>er</sup> prix du Concours International H. Wieniawski 2011 à Poznan
7 <sup>e</sup> Concert 1 <sup>er</sup> mars 2018 à 20h Equilibre	<b>Orchestre de Forum de Musique Wroclaw</b> dir.: Daniel Raïskin Andrei Ionuț Ionuță, violoncelle Lauréat du 1 <sup>er</sup> Prix du Concours Tchaïkovski 2015 de Moscou
8 <sup>e</sup> Concert 11 avril 2018 à 20h Aula de l'Université	<b>Orchestre de chambre de Lausanne</b> dir.: Jamie Phillips Andrei Baranov, violon Lauréat du 1 <sup>er</sup> Prix du Concours Reine Elisabeth 2012 de Bruxelles
9 <sup>e</sup> Concert 17 avril 2018 à 20h Equilibre	<b>Orchestre de chambre fribourgeois et Ensemble Symphonique Neuchâtel</b> dir.: Laurent Gendre Detlef Roth, baryton

*Sous réserve de modifications*

Informations et réservations:  
 026 466 82 31 ou  
 info@concertsfribourg.ch  
 www.concertsfribourg.ch

alors.ch - photo: Cima3D



**DU LIVRE À LA SCÈNE,  
TOUTES VOS INSPIRATIONS DE LECTURES  
SONT CHEZ PAYOT LIBRAIRE!**

**REGARDER  
LIRE**

**PAYOT**  
LIBRAIRE

**TOUS LES LIVRES, POUR TOUS LES LECTEURS**

Payot Libraire Rue de Romont 21 1700 Fribourg Tél. 026 322 46 70  
www.payot.ch

© iStockphoto

www.saint-paul.ch

**CONSEIL COMMUNICATION  
ICRÉATION  
GRAPHIQUE I PHOT  
OGRAPHIE I ENTREP  
RISE I GÉNÉRALE I DE  
I COMMUNICATION I  
RÉDACTION I CORRE  
CTION I COURTAGÉ  
ANNONCES I PRÉPR  
ESSE I TECHNOLOGI  
ENUMÉRIQUE I MAIL  
INGS I IMPRESSION  
OFFSET I IMPRESSIO  
N NUMÉRIQUE I APP  
RÊT I RELIURE I LOGI  
STIQUE**



**Saint-Paul**  
Imprimerie Druckerei

UNE ENTREPRISE DU GROUPE SAINT-PAUL

## APERÇU DE LA SAISON 2017 / 2018

Page / Seite	SEPTEMBRE / SEPTEMBER	
10	danse / Tanz	À la Maigrauge 7 - 8 - 9 - 13 - 14 - 15 - 16
92	musique / Musik	OCF 1 19
11	théâtre - musique	Il faut le boire 20
12	danse / Tanz	La Fresque 21
OCTOBRE / OKTOBER		
14	théâtre	Loups et Brebis 4 - 5 - 6 - 7 - 11 - 12 - 13
90	Theater	Martinus Luther - Anfang und... 5
15	théâtre	Le Fauteuil à bascule 6 - 7 - 11 - 12 - 13
92	musique / Musik	OCF 2 18
16	musique / Musik	Imany 23
17	théâtre	Popcorn 31
NOVEMBRE / NOVEMBER		
17	théâtre	Popcorn 2 - 3 - 4 - 8 - 9 - 10 - 11
18	théâtre	Macbeth 2 - 3 - 4
19	opéra	Moscou Paradis 2 - 4
20	musique / Musik	Union Instrumentale de Fribourg 11 - 12
90	Theater	Liliom 15
21	théâtre tout public	Dormir Cent ans 18
22	théâtre tout public	Tombé du nid 18/11h - 18/17h - 19/11h - 19/15h
23	musique / Musik	Dhafer Youssef Quartet 23
24	théâtre	Entretiens d'embauche et autres... 24 - 25 - 26
25	théâtre	Semelle au vent 25 - 26
26	danse / Tanz	Itinéraire bis 25
DÉCEMBRE / DEZEMBER		
28	musique / Musik	Romanens et compagnie 1
29	théâtre	Timeline 1 - 2
30	théâtre	Cyrano de Bergerac 5 - 6
90	Theater	Für die Nacht 14
32	danse / Tanz	Frusques 16 - 17
33	musique / Musik	Accroche-toi aux bretelles, j'enlève... 16 - 17
34	musique / Musik	Les Contes d'Hoffmann 29 - 31
JANVIER / JANUAR 2018		
34	musique / Musik	Les Contes d'Hoffmann 5 - 7 - 12 - 14
36	théâtre	Bleu nuit hôtel 10 - 11 - 12 - 13 - 14
37	danse / Tanz	META 11 - 12 - 13 - 14
38	théâtre	Scènes de la vie conjugale 17 - 18
39	théâtre	Fight Night 17
40	théâtre	Le Poisson Combattant 19 - 20 - 21
41	théâtre tout public	Sweet dreamz 20 - 21
42	danse / Tanz	Malandain Ballet Biarritz 20
90	Theater	Biedermann und die Brandstifter 23
44	théâtre	Nachlass 25/18h - 25/19h30 - 25/21h - 26/18h - 26/19h30 - 26/21h 27/16h30 - 27/18h - 27/19h30 - 27/21h - 28/12h30 - 28/14h - 28/15h30 - 28/17h
45	théâtre	Tout ce que vous voulez 27/17h - 27/20h
46	musique / Musik	Stephan Eicher & Traktorkestar 30 - 31

## ÜBERSICHT SAISON 2017 / 2018

Page / Seite	FÉVRIER / FEBRUAR	
48	théâtre	Emma Mort même pas peur 2 - 3
49	théâtre	Les Eaux et Forêts 6
50	théâtre	Kiss & Cry 7 - 8
92	musique / Musik	OCF 3a 18/15h
92	musique / Musik	OCF 3b 18/17h
52	théâtre	Un air de famille 21 - 22
54	théâtre	Frères ennemis 20 - 21
55	théâtre	Défaut de fabrication 23 - 24 - 25
56	danse / Tanz	Plexus 24 - 25
58	musique / Musik	Serge Lama 28
MARS / MÄRZ		
59	théâtre	4 heures du matin 1 - 2 - 3
60	théâtre tout public	La Ferme des Animaux 3 - 4
61	théâtre	La Garçonnière 5 - 6
62	théâtre	Amour et Psyché 8 - 9
64	danse / Tanz	La Belle au bois dormant 9
66	humour	Elles s'aiment 11
67	théâtre tout public	Une chenille dans le coeur 17 - 18
68	théâtre	Le Mariage de Figaro 17 - 18
69	théâtre	Le Direktør 20 - 21
70	musique / Musik	Carte Blanche 22 - 23
71	théâtre	Les Os Noirs 23 - 24
72	théâtre tout public	Ekeko 24/11h - 24/17h - 25/11h - 25/15h
90	Theater	A Tribute to the Blues Brothers 27
AVRIL / APRIL		
92	musique / Musik	OCF 4 17
73	théâtre	Phèdre de Racine (en répétition) 17 - 18 - 19 - 20 - 21 - 22
90	Theater	Monsieur Claude und seine Töchter 20
74	nouveau cirque / Circus	Mad in Finland 20 - 21 - 22
76	danse / Tanz	GöteborgsOperans Danskompani 24 - 25
78	théâtre	Eloge du mauvais geste 26 - 27 - 28
79	théâtre	Nous, les héros 27 - 28
MAI / MAI		
80	danse / Tanz	Kidd Pivot 2
82	théâtre	Je suis la femme de ma vie 3 - 4 - 5 - 6
83	danse / Tanz	MIRE 4/18h - 4/20h - 5/16h30 - 5/18h30 - 5/20h30 6/13h - 6/15h - 6/17h
85	musique / Musik	The Sound of Hollywood 4 - 5
86	danse / Tanz	Métamorphoses 7
89	humour	Le Fric 15 - 16 - 17
92	musique / Musik	OCF 5 22

● Equilibre ● Maigrauge ● Salle Mummenschanz ● Petite Salle ● Nuithonie / Chapiteau

(Programme sous réserve de modification) / (Programmänderungen vorbehalten)





▶ ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

# 3000 PROJETS

BÉNÉFICIENT CHAQUE ANNÉE DU SOUTIEN DE LA LOTERIE ROMANDE



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

**#AVECLORO**

▶ PATRIMOINE

SPORT ◀